Der Univ. Bibl. Leiden Ergebenst überreicht v. Verf. Spt. 03.

Das

Leidener Glossar

Cod. Voss. lat. 4° 69.

2. Teil:

Erklärungsversuche.

Inaugural-Dissertation

bei der

hohen philosophischen Fakultät Sektion I

der

Königl. Bayer. Ludwig-Maximilians-Universität München

zur Erlangung der Doktorwürde

am 29. Januar 1903

eingereicht

von

P. Plazidus Glogger
O. S. B.

Examen rigorosum 30. IV. 1903.

Augsburg.
Druck von Ph. J. Pfeiffer.
1903.

Das

Leidener Glossar

1852 Cod. Voss. lat. 4° 69.

2. Teil:

Erklärungsversuche.

Inaugural-Dissertation

bei der

hohen philosophischen Fakultät Sektion I

der

Königl. Bayer. Ludwig-Maximilians-Universität

München

zur Erlangung der Doktorwürde

am 29. Januar 1903

eingereicht

von

P. Plazidus Glogger

O. S. B.

Examen rigorosum 30. IV. 1903.

ACAD. LUDWIG MAX. BIBL.

Augsburg.

Druck von Ph. J. Pfeiffer.

1903.

Seinen hochverehrten Lehrern,

den

Herren Professoren an der Kgl. Universität München

Dr. Joseph Schick

und

Dr. Ludwig Traube

als Zeichen

aufrichtigster Dankbarkeit

gewidmet

vom

Verfasser.

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41552325_0050

Vorwort.

Vorliegende „Erklärungsversuche" erscheinen statt des im ersten Teile versprochenen „Kommentars". Sie machen keinerlei Anspruch auf Vollständigkeit. Beweisen ja die häufigen „vielleicht" und „fand ich nicht" zur Genüge, daß noch manches „Leidener Rätsel" zu lösen wäre und daß sogar noch neue dazugekommen sind.

Dieser zweite Teil setzt seiner Anlage nach notwendig die gleichzeitige Benützung des ersten voraus. Er schließt sich an die im ersten Teile in Anlehnung an die Handschrift durchgeführte Kolumnen- und Zeileneinteilung an, wobei die ersteren durch größere, die letzteren durch kleinere fette Ziffern mit Klammern kenntlich gemacht sind; so ist z. B. **4,5)** im zweiten Teile die Erklärung zu Kolumne **4.**, Zeile 5 des ersten Teiles. Diese Kolumnen- und Zeilenzahl ist außerdem neben der fortlaufenden Paginierung oben auf jeder Seite in kleineren Ziffern nochmals angegeben. Die auf den ersten oder zweiten Teil des Leidener Glossars bezüglichen Zitate sind durch ein vorgesetztes Ld (bezw. Ld^1 oder Ld^2; cf. Verzeichnis der Abkürzungen) verdeutlicht. Lemmata, welche mit wirklichen, zweifelhaften oder vermeintlichen altenglischen Wörter glossiert werden, sind durch Fettdruck hervorgehoben.

Bedauerlicherweise konnten nicht alle Quellen gefunden oder eingehender behandelt werden. So sind folgende Abschnitte noch im dritten Teil ganz oder teilweise zu erläutern:

15,20—36 (BREUIS · EXSOLUTIO),

52,1—26 (SERMONES S. AUGUSTINI),

56,15—30 und 57,17—37 (VITA S. MARTINI etc.).

Eine kritische Bearbeitung der **PONDERA (41,6—42,27)** und der astronomischen Glossen **(59,23—61,25)** bleibt den betreffenden Fachmännern überlassen.

Der genannte dritte Teil, welcher für die nächste Zukunft in Aussicht genommen ist, soll nebst anderen kleineren Nachträgen auch ein vollständiges Wörterverzeichnis bringen. In demselben sollen dann auch die für vorliegende Arbeit zu spät erschienene Neuausgabe des Eusebius (Buch I—V der Kirchengeschichte) von Schwartz und Mommsen (Leipzig 1903), sowie Wrights Dialect Dictionary Berücksichtigung finden. Dasselbe gilt von Hessels' Ausgabe des Leidener Glossars, welcher bereits mit dem Drucke begonnen hatte, als er von der meinigen erfuhr.

Die Güte des Herrn Dr. Boll, Kustos an der Kgl. Hof- und Staatsbibliothek München (jetzt Kgl. Universitätsprofessor in Würzburg) und die Liebenswürdigkeit der HH. Stiftsbibliothekare von Einsiedeln und St. Gallen ermöglichten mir die persönliche Einsichtnahme von *Clm.* 6408, *Eins.* Cod. 32 und *SGall.* Cod. 299 (cf. auch Vorwort zum ersten Teil). Herrn Heribert Plenkers verdanke ich besonders die Quellen zu **7,7** und **58,1—8** **(VITA S. EUGENIAE).** Ferner machte mich Herr Professor Friedrich Kluge-Freiburg auf die 3. Auflage seines Lesebuches aufmerksam, worin die Leidener Glossen publiziert sind; dies kam mir noch in letzter Stunde sehr zustatten. Herr Kollege Ph. Anselm-München unterstützte mich in freundschaftlichster Weise bei der Korrektur der Druckbogen, wofür ihm und den eben erwähnten Herren nebst den allzeit hilfsbereiten HH. Bibliothekaren an der Kgl. Universität und im Stifte St. Bonifaz zu München, sowie meinen beiden hochverehrten Lehrern, welche die Widmung dieses Teiles gütigst angenommen, hier nochmals der ehrerbietigste Dank ausgesprochen sei.

Seinem väterlichen Gönner, dem hochwürdigsten Herrn Abt Dr. Eugen Gebele, welcher soviel zum Zustandekommen dieser Arbeit, wie überhaupt für die ganze wissenschaftliche Ausbildung des Verfassers getan hat, kann dieser den Ausdruck seines kindlich innigen Dankes leider nur mehr in die Ewigkeit nachsenden, da der teure Vorstand unseres Hauses kurz vor Beendigung des Druckes am 8. August d. J. plötzlich aus unserer Mitte gerissen wurde. Der Herr lasse ihn ruhen im Frieden!

Augsburg, am 20. August 1903.

Inhalt.

	pg.
Vorwort	V
Erklärungsversuche	1
Canones	1
Regula S. Benedicti	5
Sulp. Sev. Vita S. Martini	11
Vita S. Antonii Auct. S. Athanasio, Evagrio Interprete	14
Ecclesiastica Historia Eusebii Ruffino Interprete	15
Biblia Sacra	21
Libri Paralipomenon	21
Liber Proverbiorum	22
Ecclesiastes	23
Canticum Canticorum	23
Liber Sapientiae	24
Ecclesiasticus	25
Prophetia Isaiae	26
Prophetia Jeremiae	29
Prophetia Ezechielis	29
Prophetia Danielis	31
Prophetae Minores	32
Prophetia Osee	33
Liber Job	34
Liber Tobiae	37
Liber Judith	38
Liber Esther	39
Libri Esdrae	40
Evangelium Matthaei	41
Evangelia Marci, Lucae et Joannis	41
S. Isidori De Eccl. Officiis	42
S. Isidori De Natura Rerum	43
Vita S. Antonii	44
Cassiodori Expos. in Psalterium	44
S. Hieronymi Comment in Evangelium Matthaei	46
S. Hieronymi Liber De Viris Inlustribus	48
De Ponderibus	53
S. Eucherii Lugd. Instruct. II	53
Cassiani De Inst. Coen. etc.	54
Eccl. Hist. Eusebii	55
Orosii Historiar. I et II	63
S. Augustini Sermones	63
S. Clementis Recognitiones Ruf. Interprete	64
S. Clem. Ep. ad Iacobum	65
Dialogi S. Gregorii Magni	66
S. Gregorii Regula Pastoralis	67
Canones	68
Canones	69
De Lapidibus	69
Sulp. Sev. Vita S. Martini etc.	69
Vita S. Eugeniae	70
Donati Ars Grammatica	71
S. Isidori De Natura Rerum	73
Ars Phocae	74
„Class-Glossary“	77
Cassianus	87
Abkürzungen und Zitate	91

Erklärungsverſuche.

1, 1) CANONES CONCILIORUM ET DECRETA PONTIFICUM

(*VJ*; cf. Ld² **28,** 28 f., **55,** 30 ff. u. **56,** 31 ff.).

CGL V p. 410, 1—412, 20.

2) aleator *Can. Apost.* XLII p. 115. — **3)** aleae *Can. Apost.* XLII p. 115 (cf. Ld. **56,** 1). — **4)** anathema *Conc. Gangr.* LIX p. 123 u. ö. — **5)** alias *Conc. Nic.* I p. 116. — **6)** in ambone *Conc. Laod.* CXVIII p. 130 (bei *VJ* falſch paginiert). — **7)** ante absidem *Conc. Afric.* XLIII p. 150 (cf. Ld **55,** 33). — **8)** alleg(auerunt) *Conc. Afric.* p. 142 a u. ö. — **9)** Fand ich nicht; *Corp. Gl.* A 470 (cf. auch *TGE*) hat Alectat. spectat; ſollte vielleicht qui hanc rem affectant, vel audent *Conc. Nic.* I p. 116 gemeint ſein? — **10)** dominatu . . . adepto *Conc. Afric.* LIII p. 152 a. — **11)** haec penitus non admittere *Decr. Innoc.* LI p. 208; exequere = exequi (cf. *Gg.*) — **12)** adnisus *Conc. Chalc.* XII p. 135. — **13)** aemulum *Def. fid. Chalc.* nach *Ma.* VII col. 750 E. — **14)** authentic(um) *Conc. Afric.* 142 b u. ö. (cf. Ld. **56,** 14). — **15)** archimandritis *(dat.) Decr. Horm.* IV p. 271. — **16)** aboleri . . . prioris nomen vxoris *Decr. Innoc.* LII p. 208 b. — **17)** (a) barbari(s) *Conc. Nic.* I p. 116 (cf. Ld **1,** 20) u. *Conc. Afric.* LXXII p. 157. — **18)** birris *Conc. Gangr.* LXX p. 124. — **19)** u. **20)** Cf. die An. in Ld¹ u. oben Ld² **1,** 17. — **21)** u. **22)** Concili(um) *Dion. Praef.* p. 101 u. ö. — **23)** catechizatur *Con. Nic.* II p. 116. — **24)** quoslibet actus illi Ecclesiae competentes *Conc. Antioch.* XIII *Mi. P. L.* LXXXIV col. 126. — **25)** De catechumenis *Conc. Nic.* XIV p. 118. — **26)** ab haeresi . . . Cataphrygarum *Conc. Laod.* CXI p. 129. — **27)** coemeteria *Conc. Laod.* CXII p. 129 u. *Decr. Innoc.* V

p. 195. — **28)** comessationibus *Conc. Laod.* CLVIII p. 132. — **29)** conductores *Conc. Chalc.* III p. 134 u. *Conc. Afric.* XVI p. 146. — **30)** conniuentes *Conc. Chalc.* XXVII p. 137. — **31)** coetu(s) *Conc. Afric.* p. 142 a u. ö. — **32)** conuiuiis sibi concinnantes plebem u. propter . . . praue concinnata consilia *Conc. Afric.* LIII p. 152; wegen der Gloſſierung fraglich, ob dieſe Stellen gemeint ſind. — **33)** collega *Conc. Afric.* LIV p. 153. — **34)** Catholicam *Conc. Nic.* VIII u. IX (-ica) p. 117.

2, **1)** u. **2)** Coniurationis, vel conspirationis crimen *Conc. Chalc.* XVIII p. 136. — **3)** vt ex massa dioecesium nulla carperetur *Conc. Afric.* LVI p. 153 (cf. Ld **3,13**). — **4)** dogma(ta) *Can. Apost.* XXXVIII p. 115 u ö. — **5)** u. **6)** dioecesibus *Conc. Afric.* LVI p. 153, XCIX p. 164, CXVII u. CXVIII p. 167 (cf. Ld **55,31** u. **57,3**. — **7)** delirantes *Def. fid. Chalc. Ma.* VII col. 754 b u. 755 a. — **8)** depromsimus *Conc. Afric.* p. 143 a. — **9)** Fand ich nicht; cf. *Corp. Gl.* D 305 u. *TGE.* — **10)** defensor(es) *Conc. Afric.* LXXV p. 158 u. ö. — **11)** diaconico *Conc. Laod.* CXXIV p. 130 (bei *VJ* falſch paginiert). — **12)** u. **13)** decisio u. deuocari *Conc. Afric.* LIX p. 155. — **14)** dissimul(auerit) *Conc. Sard.* V p. 138 u. ö. — **15)** si qua fortassis emerserint *Conc. Chalc.* XIX p. 136, si quis . . . emerserit *Conc. Afric.* VI p. 145, certamen emerserit *Decr. Symm.* II p. 258, (emergentes . . . contentiones *Can. Apost.* XXXVIII p. 115). — **16)** essentia *Ep. S. Cyr. Alex.* p. 177 b u. *Def. fid. Chalc.* nach *Ma.* VII col. 752 a. — **17)** Synodi experiantur examen *Conc. Antioch.* XCVIII p. 128. — **18)** extorris *Conc. Gangr.* nach *Mi. P. L.* LXXXIV col. 112 D. — **19)** pauperes . . . epistoliis . . . commendari decreuimus *Conc. Chalc.* XI p. 135, accepto epistolio *Conc. Afric.* CXXXIV p. 171 a; ob eine dieſer beiden Stellen gemeint iſt, bleibt höchſt fraglich; jedenfalls denkt Gloſſator an epistylium = Bindebalken, Architrav (cf. auch *TGk.*). — **20)** emancipent *Conc Afric.* XXXV p. 149. — **21)** exempta *Conc. Afric.* LVI p. 153. — **22)** suam praesentiam . . . exhibere *Conc. Afric.* LXXVII p. 158; accersire wohl ſtatt accersiri (cf. auch *Gg.*) — **23)** funestis sacrificiis *Conc. Anc.* XXIII p. 119. — **24)** foenus *Conc. Afric.* V p. 145. — **25)** illicito fauore *Conc. Afric.* LIII p. 152 a, populi fauorem *Decr. Innoc.* VIII p. 196 b. — **26)** aut dives, aut scholasticus de foro, aut ex administra-

tione *Conc. Sard.* XIII p. 140 (cf. Ld 5, 2); die Gloſſierung otio dürfte ſich aus dem Zuſammenhang erklären laſſen. — **27)** genuini decoris comas *Conc. Gangr.* nach *Mi. P. L.* LXXXIV col. 111 D; zur Gloſſierung intim. cf. *Corp. Gl.* G 76 u. *TGE.* — **28)** gesta . . . municipalia *Conc. Afric.* LXIX p. 157. — **29)** Fand ich nicht; cf. *Corp. Gl.* J 321 u. *TGE.* — **30)** immolatione *Decr. Leon.* XII p. 227 a. — **31)** improbitas *Conc. Sard.* IX p. 139 u. *Conc. Afric.* XCIII p. 163. — **32)** idonea praedia *Conc. Sard.* XV p. 140.

3, 1) inhiberi *Conc. Afric.* LVI p. 153; morare = morari (cf. *Gg.*) — **2)** insigne . . . votum *Conc. Afric.* LIII p. 152. — **3)** in pulpito *Conc. Laod.* CXVIII p. 130 (bei *VJ* falſch paginiert; cf. Ld 55, 30). — **4)** intim(are) *Conc. Afric.* p. 142 a u. ö. — **5)** u. **6)** insolentem insultationem *Conc. Afric.* LXXIX p. 158; wegen impotens = zügellos cf. *Gg.* — **7)** liberalitati *Decr. Symm.* IV p. 263. — **8)** iniuriis lasciuientibus *Conc. Afric.* LX p. 155. — **9)** mancipantur *Can. Apost.* XVIII p. 113. — **10)** modestae conuersationis *Decr. Gelas.* II p. 239 (?) — **11)** Fand ich nicht. — **12)** mensis Hyperberetaei *Can. Apost.* XXXVIII p. 115, mensis Octobris, quem Hyperberetaeon Graeci cognominant *Conc. Antioch.* XCVIII p. 127/8. — **13)** Cf. Ld² 2,3. — **14)** matricis Ecclesiae *Conc. Afric.* XXXIII 148/9. — **15)** De manumissionibus *Conc. Afric.* LXIV p. 155 u. XXCII p. 158. — **16)** negotiorum Ecclesiasticorum *Can. Apost.* XXXIX p. 115; wegen act. cf. *Gg.* — **17)** gnauiter *Conc. Afric.* LVI p. 154 a. — **18)** (sub) obtentu *Can. Apost.* VI p. 112 u. ö. — **19)** vnius substantiae cum patre, quod Graeci dicunt omousion *Conc. Afric.* p. 144 a. — **20)** orariis, orario *Conc. Laod.* CXXV p. 130 (bei *VJ* falſch paginiert). — **21)** dare operam *Conc. Afric.* LXXIV p. 157; die Gloſſierung wird durch den Zuſammenhang klarer. — **22)** parochia *Can. Apost.* XIV (cf. auch nächſte Zeile) p. 113 u. ö. — **23)** alienam parochiam cf. auch vorige Zeile) . . . peruadere *Can. Apost.* XIV p. 113. — **24)** proscribantur *Can. Apost.* XL p. 115. — **25)** prorsus *Can. Apost.* XVII p. 113 u. ö. — **26)** praesul(es) *Dion. Praef.* p. 101 u. ö. — **27)** paruipendentes *Conc. Chalc.* III p. 134. — **28)** prosequantur epistolis *Conc. Antioch.* XXCIX p. 126. — **29)** u. **30)** facere phylacteria *Conc. Laod.* CXXXIX p. 131 (cf. Ld 56, 2). — **31)** in

ptochiis *Conc. Chalc.* VIII p. 135 (cf. Ld **55**, 35 u. **57**, 1); *uel* gehört zur nächſten Zeile. — **32)** per pragmaticam formam *Conc. Chalc.* XII p. 135 (cf. Ld **56**,4, wornach die Gloſſierung per princ. imp. uel neg. lauten muß). — **33)** Primatem dioeceseos *Conc. Chalc.* p. IX p. 135 u. XVII p. 136.

4, 1. passim *Conc. Chalc.* XXI p. 136 u. ö. (*im*peria **3**,33 gehört nicht hieher zu *om*nia, ſondern zu **3**,32. — **2)** u. **3)** confusione portent(u)osa *Def. fid. Chalc.* nach *Ma.* VII col. 751 a u. 752 a. — **4)** suam sententiam promulgantes *Def. fid. Chalc.* Ma. VII col. 754 a. — **5)** preces . . . dictant(ibus) *Decr. Innoc.* XXV p. 200. — **6)** praedia *Conc. Chalc.* III p. 134, *Conc. Afric.* XXXII p. 148 u. XXXIII p. 149 a. — **7)** Papa *Conc. Afric.* p. 141 u. ö. — **8)** u. **9)** prouinciae Proconsularis *Conc. Afric.* p. 142 a u. CXXVII p. 169 b, Episcopi proconsulares XXXIII p. 149 a. — **10)** procuratores *Conc. Afric.* XVI p. 146. — **11)** quae frater noster . . . prosecutus est *Conc. Afric.* X p. 145 (= ausführen = deduco). — **12)** primicerius Notariorum *Conc. Chalc.* nach *Ma.* VII col. 747 C. — **13)** presbyteras *Conc. Laod.* CXIV p. 129; nach antea wohl habuerunt zu ergänzen (cf. *TGE*). — **14)** ad annos pubertatis *Conc. Afric.* XVI p. 146. — **15)** querimoniam *Conc. Afric.* XI p. 145, *Decr. Innoc.* XXXV p. 202 u. *Decr. Leon* XIV p. 228 b. — **16)** Presbyteri ruris *Conc. Neocaes.* LVII p. 123. — **17)** si quis . . . sub pretio redegerit gratiam, quae non potest vendi *Conc. Chalc.* II p. 133 (cf. *Corp. Gl.* R 160 u. *TGE*). — **18)** religionis *Conc. Afric.* LX p. 155. — **19)** resipiscant de diaboli laqueis *Conc. Afric.* LXVI p. 156. — **20)** bis **24)** pro vino siceram *Can. Apost.* III p. 112; zur Gloſſierung cf. *Isidor. Etym.* XX, 3,16 (*Mi. P. L.* LXXXII col. 113) u. *Stein. Festschrift* p. 32; hebreu*m* sc. שֵׁכָר . — **25)** stipendiis *Can. Apost* XLI p. 115 u. *Decr. Zosimi* p. 211 a. — **26)** sacrilega dissensione *Conc. Afric.* XCII p. 162 (?). — **27)** synod(us) *Dion. Praef.* p. 101, *Conc. Nic.* XVII p. 118 u ö. — **28)** u. **29)** sescupla *Conc. Nic.* XVII p. 118 u. *Laod.* CVIII p. 129 (cf. Ld **15**, 18 u. **49**, 22). — **30)** seditiones *Conc. Ancyr.* XXXVII p. 121, -ibus *Afric.* LXXIV p. 157. — **31)** si secus contra definita factum fuerit *Conc. Antioch.* XCVII p. 127. — **32)** symbol(um) *Conc. Afric.* CXXXVII p. 173 u. ö. — **33)** schismaticis

Conc. Laod. CXXXVI p. 131, -corum *Afric.* LXV p. 156, -cis LXIX p. 157 u. -ci *Decr. Caelest.* XI p. 219. — **34)** ciuitates literis imperialibus Metropolitani nominis honore subnixae *Conc. Chalc.* XII p. 135, edocti . . . a beatis Patrum confessionibus veritate subnixis *Ep. S. Cyr. Alex.* p. 179b; wegen der Gloſſierung bleibt es zweifelhaft, ob überhaupt eine dieſer beiden Stellen gemeint iſt. — **35)** secta(e) *Conc. Chalc.* XIV p. 135 u. ö.

5, **1)** Principum . . . sanctionibus *Conc. Afric.* XCIII p. 162b. — **2)** scholasticus *Conc. Sard.* XIII p. 140 (cf. Ld² 2, 26), -cos *Conc. Afric.* XCVII p. 164. — **3)** Stipulatio fand ich nicht; wahrſcheinlich = sub adstipulatione *Conc. Afric.* p. 142b, 144a u. CXXXVI p. 173 (cf. Ld 56, 11 u. *Ahd. Gl.* II p. 117 An. 3 u. 9, u. p. 142, 41). — **4)** sanxit *Conc. Afric.* V p. 145 u *Decr. Caelest.* III p. 216. — **5)** spectaculis *Can. Apost.* XVIII p. 113, u. -is u. -a *Conc. Afric.* LXI p. 155. — **6)** u. **7)** Striones für (h)istriones (cf. Ld 55, 34; -ibus auch *Conc. Afric.* LXIII p. 155), muebri ſtatt muliebri. — **8)** secretalem Domini nostri incarnationem *Def. fid. Chalc.* nach *Ma.* VII col. 752b, bifariam Dei vivi substantiam secretalem col. 754b. — **9)** suspicionem *Can. Apst.* IX p. 112 u *Conc. Sard.* XV p. 140. — **10)** sexum *Conc. Afric.* LXII p. 155. — **11)** sincerita(s) *Conc. Afric.* LVI p. 154a u. ö. — **12)** satagimus *Conc. Afric.* LVII p. 155; delibamus für deliberamus (cf. *Corp. Gl.* S 61 u. *TGE*). — **13)** scrupulo *Conc. Afric.* LXXII p. 157 u. CXXVI p. 169.

14) REGULA S. BENEDICTI

(cf. *Traube T* p. 695).

CGL V p. 412,21—415,14.

Zitiert iſt nach der *Ed. Cas.* (die Titel ſind zu Z. 1 gerechnet); in [ ] ſteht die Zeilenzahl von *Woelf. Reg.*; wenn nötig, ſind Leſearten aus letzterer Ausgabe, ſowie aus *Schmidt Reg.* u. *Traube T* herangezogen; wie letzterer p. 695 bemerkt, haben wir es mit einem Exemplar der interpolierten Faſſung zu tun; dies führt auf vor- oder frühkarolingiſche Entſtehung der Gloſſen. — Sermo wohl = Ausdruck, Wort; außer der Regula S. Ben. konnte ich keine andere finden; vielleicht ſind die wenigen nicht belegten Stellen aus anderen Regeln (cf. De Regulis?) — **15)** adtonitis

auribus *Prol.* Z. 28 [20]. — **16)** anachoritarum, id est heremitarum 1 Z. 5 [4]. — **17)** angariati (cf. Ld **5**, 31) miliario (am Rand in -um korrig.) 7 Z. 157 [97], angarizanti *Schmidt Reg.* An. u. *Traube T* p. 611. — **18)** abba (pater) 2 Z. 8 [7] u. ö. (ſtatt abbas). — **19)** antiphona 9 Z. 8 [7] u. ö. — **20)** super analogium 9 Z. 15 [11]. — **21)** alleluia 9 Z. 32 [20] u. ö. — **22)** apostatare 40 Z. 24 [14] — **23)** accidiosus u. aced. 48 Z. 58 An. [33]. — **24)** usque ad missas (cf. Ld **8**, 20) 35 Z. 35 [20]; zur Gloſſierung cf. die An. in Ld[1] u. *Rottmanner* p. 543 ff. — **25)** absurdum 65 Z. 16 [9]. — **26)** anxius 64 Z. 54 [30]. — **27)** bibliotheca 48 Z. 50 An. [28]. — **28)** bracile 55 Z. 54 [30]. — **29)** singulos biberes 35 Z. 30 [18]. — **30)** Ita se omnibus (nach der An. omn. auch ausgelaſſen) conformet et aptet 2 Z. 107 f. [71]; zur Gloſſierung cf. *TGE* u. *Corp. Gl.* A 698 (vielleicht fehlte auch in der Vorlage von Ld omnibus?) — **31)** Cf. Ld **5**, 17. — **32)** aditum 29 Z. 12 [8]. — **33)** adhibenda 36 Z. 2. — **34)** in alimentis 37 Z. 8 [6].

6, **1)** in adsignato sibi commisso (cf. Ld **6**, 19) 42 Z. 24 f. u. An. [15]. — **2)** accommodentur 53 Z. 62 An. [36]. — **3)** dum adolantur partibus 65 Z. 32 An. [17]; plandus vielleicht für blanditur oder der Gloſſator hat adulator im Auge; dann wäre (adsentitor oder) adsentator zu leſen (cf. *TGE* u. *Corp. Gl.* A 258). — **4)** ne causetur 2 Z. 119 [78]. — **5)** contuentes 40 Z. 6 [5]; am Schluß vielleicht (con)siderantes zu ergänzen. — **6)** contemptor 23 Z. 6 [4] u. 65 Z. 66 [34]. — **7)** crapula 39 Z. 21, 24 u. 26 [12, 14 u. 16]. — **8)** continuanda erit 41 Z. 13 [8]. — **9)** collationes 42 Z. 9 [7] u. 73 Z. 19 [12], -um 42 Z. 19 [12]; conferentes wohl für conferentiae (cf. *DuC* u. *TGE*) oder -ias (42 Z. 9 ſteht coll. im *acc.*). — **10)** condatur 52 Z. 3. — **11)** congruus 53 Z. 5 [4], -ua 24 Z. 20 [12], -uam 43 Z. 65 [39]. — **12)** contentus 7 Z. 179 [112] u. 61 Z. 5 u. 9 [5 u. 7]. — **13)** c(o)enobitarum (cf. Ld[2] **10**, 27) 1 Z. 3 u. 38 mit An. [3 u. 28]. — **14)** a . . . catholicis patribus 9 Z. 28 [19] u. catholicorum patrum 73 Z. 16 [11]. — **15)** Candela 22 Z. 9 [6]. — **16)** contumax 23 Z. 1 [2] u. 71 Z. 29 [16]. — **17)** horas canonicas 37 Z. 9 [7] u. can. horas 67 Z. 9 [6]. — **18)** cucullam 55 Z. 10, 11, [6, 7] u. 53 An. — **19)** Cf. Ld[2] **6**, 1; außerdem officium sibi commissum

31 Z. 58 [28], gregem sibi commissum 63 Z. 6 An. [4]. — **20)** ad deificum lumen *Prol.* Z. 28 [20]. — **21)** desidiosus (cf. Ld² **6**, 26) 48 Z. 72 [41], -is 73 Z 26 [16]. — **22)** degradauerit 63 Z. 24 [14]. — **23)** ad cuius diocesim 64 Z. 17 [10]. — **24)** discretionem 64 Z. 63 [34], -is Z. 68 [37], -ne 70 Z. 17 [11]; wegen diuisa cf. *KöW* n. 3051. — **25)** u. **26)** per . . . desidiam *Prol.* Z. 6 [5]. — Desidens vielleicht nähere Erklärung zum vorhergehenden Lemma oder = Ld **6**, 21 (?) — **27)** digessimus ordinem psalmodiæ 17 Z. 2 [3]; congreg. hier wohl = „zusammenstellen" (cf Ld **44**, 32). — **28)** dirum magistri . . . affectum 2 Z. 75 [52]. — **29)** dissimulet peccata 2 Z. 82 [56] u. dissimulans . . . (An. dissimulet) salutem animarum Z. 112 [74]. — **30)** discussio 2 Z. 18 [13], -nem Z. 133 [87]. — **31)** iam digesti surgant 8 Z. 7 [5]. — **32)** canticum deuteronomii 13 Z. 22 u. An [14]. — **33** (De) Decan(is) 21 Z. 1 ff., 62 Z. 21 [12], 65 Z. 42 [21]. — **34)** Et tunc demum 2 Z. 31 [22] u. 73 Z. 32 f. [19]. — **35)** Cf. Ld² **7**, 32 u. **8**, 23.

7, 1) (si . . .) uniuersa fuerit cura exhibita 2 Z. 25 [18]. — **2)** (Si quis . . .) aliud quid excesserit (cf. auch Ld² **7**, 6) 46 Z. 7 [6]; culp. wohl = „sich zu Schulden kommen lassen" (cf. *Corp. Gl* E 410, *W-W* 232, 42 u. *DuC*). — **3)** eulogias 54 Z. 4. — **4)** expedit (cf. Ld **7**, 12 u. **8**, 33) 6 Z. 23 Rand u. An. [17], 36 Z. 20 [13], expediat 39 Z. 19 [12]. — **5)** propter **excessus** (cf. auch nächste Zeile) 67 Z. 12 [7]; eine ähnliche Glossierung findet sich *Corp. Gl.* E 17: Ectasi . excessum . expello; vielleicht (cf. *Corp. Gl.* E 500 u. *W-W* 393, 17) liegt eine Entstellung von (a)egylt s(*axonice*) vor (ægylt *m.* Schuld, Vergehen). — **6)** Raum zu Ld **7**, 2 oder zur vorigen Zeile, sondern eher (?) si omnino uirium suarum mensuram uiderit pondus oneris excedere 68 Z. 6 ff. [4 f.] — **7)** fraterno examine nach *Hattemer* I p. 34 oder *Piper* p. 34, 18/19 statt fraterna ex acie 1 Z. 11 [8]; diese Lesart läßt sich leicht als Verschreibung aus ex agmine erklären, ist aber, ähnlich wie in Ld, mit ahd pruaderlihhera ursuahhidv (Nachforschung, Prüfung) übersetzt (cf. Vorw. zu Ld² u. Ld¹ p. 1 Z. 8). — **8)** efficaciter comple *Prol.* Z. 4. — **9)** non multum edacem 4 Z. 31 u. An. [22]. — **10)** risum multum aut excussum non amare 4 Z. 51 [34]; excussum scheint als *subst.* gefaßt zu sein

(= excessum? nach *TGE*); ſoll derel. für delictum ſtehen? — **11)** explicantur 5 Z. 23 [16]. — **12)** expedire (cf. auch Ld **7,** 4 u. **8,** 33) 64 Z. 51 [28], 65 Z. 38 u. 50 [19 u. 26], 68 Z. 17 [9]. — **13)** Expenso . . . psalmo 18 Z. 28 [17] — **14)** eptaticum 42 Z. 11 [8]. — **15)** exigerit 48 Z. 23 u. An. [13 An.] — **16)** non solum sibi inutilis est, sed etiam alios extollit 48 Z. 60 f. u. An. [34 f.] — **17)** experimento 59 Z. 27 [17]. — **18)** emulationes 65 Z. 25 [13]. — **19)** feria 13 Z. 11 [8] u. ö. im kirchlichen Sinn = „Wochentag". — **20)** fomenta 28 Z. 13 [8]. — **21)** fortuitu 38 Z. 2 u. An. [3 An.] — **22)** facile aduertitur 65 Z. 17 [9]. — **23)** sacerdotio fungi 62 Z. 4 [3]. — **24)** feruentissimo amore 72 Z. 6. — **25)** girouagum 1 Z. 29 An. [21]. — **26)** Fand ich nicht; kaum zu in ultimo gradu recipiatur 29 Z. 6 [5]. — **27)** Fand ich nicht. — **28)** grauitate 7 Z. 219 [136], 42 Z. 37 [21], 43 Z. 5, 47 Z. 14 [8]; cf. grauitate et modestia 22 Z. 21 [12]. — **29)** heremitarum 1 Z. 6 [5]; cf. auch *TGE*. — **30)** hymnum 11 Z. 29 [18] u. ö. — **31)** eminam uini 40 Z. 8 [5], heminam *Schmidt Reg.* — **32)** (h)abita secum deliberatione (cf. Ld **6,** 35) 58 Z. 41 u. An. [24]. — **33)** Instrumenta Bonorum Operum 4 Z. 1, i. artis spiritalis 4 Z. 76 [50], i. uirtutum 73 Z. 25 [15]. — **34)** Inprobos 2 Z. 90 [60], inprobus 23 Z. 15 An. [9]. — **35)** indigeries 39 Z. 22 [13].

8,1) horis inconpetentibus 48 Z. 68 [38]. — **2)** Inbecillibus 35 Z. 6 [5]; flebilis = frz faible (cf. *KöW* n. 3830). — **3)** gulae inlecebris 1 Z. 34 [24]. — **4)** inrogatis iniuriis 7 Z. 127 [80]. — **5)** in scamnis 9 Z. 13 [10]. — **6)** inprobitate 52 Z. 9 [6]. — **7)** (a) kalend(is) 8 Z. 2 An. [2] u. ö. — **8)** kyrieleison (sic) 9 Z. 36 Rand u. An. [22], ſowie 17 Z. 13, 18 u. 35 [9, 12 u. 20]. — **9)** supplicatio letaniae 9 Z. 35 [22], -ia 12 Z. 12 [9], 13 Z. 32 [19] u. 17 Z. 28 [17]; laetania findet ſich 13 Z. 32 An. — **10)** lectisternia 22 Z. 2 und 53 Z. 67 An. — **11) lena** 55 Z. 43 [25]; zu toscia cf. *Mi. P. L.* LXVI col. 792 C : Laena, quae Hildemaro dicitur „toga duplex" . . . et Smaragdo „species vestis . . . quam nos toxam (cf. *DuC*) vocamus"; es wird alſo toscia kaum dem aetysce Mantel (cf. *KlL* u. Ld² **62,** 37) entſprechen, auch keine Verſchreibung aus toga (cf. *TGE*), ſondern eine regelrechte Entwicklung aus toxa (cf. laconxa > itcoscia) ſein; cf. auch *Schl. Angl.* XXVI p. 301. —

12) literis commendaticiis (-titiis *Schmidt Reg.* An.) 61 Z. 49 f. [28]. — **13)** Licet 37 Z. 1 [2], 40 Z. 17 [11] u. 49 Z. 1 [2]. — **14)** quibuslibet 7 Z. 127 [80] u. 32 Z. 3 [4]. — **15)** de loquacitate 49 Z. 24 [14]; cf. auch Ld² **10**, 10. — **16)** nascentia leguminum 39 Z. 10 [6 f.] — **17)** Monach(orum) 1 Z. 1 [2] u. ö. — **18)** merito 7 Z. 76 [47]. — **19)** modulatis . . . psalmis 11 Z. 4. — **20)** post missas 38 Z. 6 [4 f.] und m. tenere 60 Z. 12 [9]; cf. auch Ld **5**, 24 u. außerdem missas ſtatt -ae 17 Z. 13 u. 19 [9 u. 12]. — **21)** ouis morbida 28 Z. 31 [17]. — **22)** matta u. mappula 55 Z. 43 u. 55 [24 u. 31]; *TGE* faßt Mappula als Gloſſierung zu Matta, wogegen M und der Zwiſchenraum (cf. An. in Ld¹) ſpricht. — **23)** sub tam morosa deliberatione (cf. Ld **6**, 35) 58 Z. 50 u. An. [29]. — **24)** maturitas 66 Z. 4 [3]. — **25)** munuscula 54 Z. 5. — **26)** materia . . . superbiendi 65 Z. 18 [10]. — **27)** grauioris culpæ noxa 25 Z. 1 f. [2]. — **28)** curare . . . uulnera, non detegere 46 Z. 17 [11] f. — **29)** priores suos nonnos uocent; Quod intellegitur paterna reuerentia 63 Z. 40 ff. [22 f.] — **30)** norma 73 Z. 15 [10]. — **31)** non prodigus (cf. auch Ld **9**, 12) 31 Z. 6 f. [4]. — **32)** Wahrſcheinlich non sit nimius et obstinatus (cf. Ld **9**, 3) 64 Z. 55 [30], vielleicht æstatis feruor nimius 41 Z. 12 [7 f.], ſaum ieiuniis nimiis 30 Z. 8 [6]; im erſteren Falle dürfte superfluus = „anſpruchsvoll" ſein (cf. superfluus 61 Z. 22 [13], ſowie superfluitate 36 Z. 9 [6] u. 61 Z. 7 [6]. — **33)** non expedit (cf. Ld **7**, 4 u. 12) 66 Z. 26 [14]. — **34)** moderate 22 Z. 26 [15]. — **35)** Magnopere . . . debet sollicitudinem gerere 27 Z. 17 [11].

9, 1) Officina 4 Z. 84 [55]. — **2)** obiurgetur 23 Z. 10 [7]. — **3)** Cf. Ld² **8**, 32. — **4)** orthodoxis 9 Z. 28 [18]. — **5)** presbyterum 62 Z. 1 [2], -os 63 Z. 20 [12]. — **6)** pentecosten 15 Z. 1 [2] u. ö. — **7)** (P)lane 13 Z. 32 [20] u. 44 Z. 17 An. [12]. — **8)** procaciter 3 Z. 12 [9]. — **9)** Passim Cedere (ſchlagen) 70 Z. 1. — **10)** psalm(us) 9 Z. 6 u. ö. — **11)** Priuatis Diebus u. D. pr. 13 Z. 1 [1 u. 3]. — **12)** prodigus (cf. auch Ld. **8**, 31) 31 Z. 34 [17]. — **13)** pensu seruitutis 49 Z. 16 [10 penso]. — præ-latus est 65 Z. 60 [31]. — **14)** pedules 55 Z. 14, 31 u. 53 [9, 18 u. 30]. — **15)** prouide et iuste 3 Z. 17 [13]. — **16)** quantitas 10 Z. 3 [4] u. 39 Z. 28 [17], -tate 10 Z. 14 [9]. — **17)** quip-

piam 46 Z. 6 u. quippiam quamuis paruum 67 Z. 24 [13]; modis wohl verschrieben aus modicum nach *TGE.* — remota 39 Z. 20 [12]. — **18)** se .... (re)culicet (korrig. aus recollocet) 43 Z. 26 Rand [17]; wegen reculicet cf. *colicare *KöW* n. 2326, wegen reculcet cf. *DuC* unter collocare, wo die Nebenform culcare aufgeführt wird; reu vielleicht reuertatur. — **19)** Regul(a Appellatur Ab Hoc Quod Oboedientum Dirigat Mores) 1 Z. 1 [fehlt] u. ö. — **20)** ratiociniis 2 Z. 135 [88]. — **21)** recreare 4 Z. 12 [10]. — **22)** responsori(a) 9 Z. 16 [12] u. ö. — **23)** rubor confusionis 73 Z. 28 [17]. — **24)** Uespertina ... sinaxis 17 Z. 22 f. [14]. — **25)** senpectas · id est seniores sapientes fratres 27 Z. 7 [6] f. — **26)** scrupulositate 40 Z. 4 An. [3]. — **27)** scapulare 55 Z. 12. [8]. — **28)** suspendatur a mensa 25 Z. 2 [3]. — **29)** Cf. Ld. **9**, 35 u. Ld[1] **9**, 29 An. — **30)** stirpator substantiæ monasterii 31 Z. 35 [18]. — **31)** u. **32)** Sin alias 2 Z. 60 [41] u. 60 Z. 13 f. [9]. — Si quo minus fand ich nicht; vielleicht noch Erklärung zu sin alias (?). — **33)** subrogetur 21 Z. 20 [12 An.] u. 65 Z. 74 [38]. — **34)** sagacitate 27 Z. 19 [12]. — **35)** u. **36)** sarabaitarum (cf. Ld **9**, 29) 1 Z. 17 [12], -is Z. 35 [25]; soll rennuite eine Umdeutung des syrischen Remoboth sein (cf. *Knöpfl.* p. 198)?

10, **1)** subiectione 3 Z. 11 [9] u. 6 Z. 22 [16]. — **2)** spernendo 31 Z. 15 [8]. — **3)** suade(a)tur (ei) 61 Z. 32 u. An. [18]; vielleicht wahrscheinlicher suademus 49 Z. 5 [4], wobei suaderi & censeri fälschlich an hortari angepaßt wären. — **4)** sane 18 Z. 19 [12], 44 Z. 17 [12 An.], 48 Z. 53 [30] u. 61 Z. 11 [8]. — **5)** sincera ... caritate 72 Z. 18 [11]. — **6)** post suggestionem 68 Z. 13 f. [7]. — **7)** uilicationis 64 Z. 30 [17]. — **8)** ubi et ubi 63 Z. 60 [33] An. u. ubi et oder ubiubi 46 Z. 7 f. u. An. [6 An.]; *Schmidt Reg.* An. hat auch an letzterer Stelle ubi et ubi; zum Ganzen cf. *Traube T* p. 695. — **9)** u. **10)** Fand ich nicht; Uerbigr. vielleicht noch Erklärung zu Ld. **8**, 15 (?) — **11)** temere 3 Z. 20 [15]; vielleicht gehört siue durit*er* in der nächsten Zeile noch hieher. — **12)** tyrannidem 65 Z. 8 [5] u. 27 Z. 24 [15]; -m ist an letzterer Stelle in der *Ed. Cas.* in s korrig. (cf. Ld **10**, 17); wegen siue durit*er* cf. vorige Zeile. — **13)** secundum ... aerum temperiem (-iem aus -ie korr.) 55 Z. 2 ff. [2 f.]; *Schmidt Reg.* An. hat temperie

u. -ies; cf. auch Ld² **10**, 15. — **14)** teterrimum 1 Z. 17 [12]. — **15)** temperius surgatur 11 Z. 1 [3], agatur nona t. 48 Z. 19 [11]; temperamento könnte vielleicht „mit richtiger Bemessung der Zeit", d. h. in unserem Falle „früher", „zeitig" übersetzt werden (cf. hora sic temperetur 41 Z. 29 [17]); möglicherweise gehört es noch zu Ld **9**, 13 (cf. moderatione u. temperie); schwerlich dürfte es mit temperies (cf. Ld² **10**, 13) identisch sein. — **16)** taxauimus 18 Z. 74 [41]. — **17)** Ch. Ld² **10**, 12. — **18)** sine ... typo 31 Z. 49 [24] f. u. An. — **19)** tueri 69 Z. 4. — **20)** uiolentia laboris 48 Z. 79 [44]; fortia = frz force (cf. *KöW.* n. 3929). — **21)** uerbi gratia 24 Z. 16 [10] u. 63 Z. 26 [15]. — **22)** uicibus 32 Z. 11 An. [fehlt] u. 38 Z. [13]; an letzterer Stelle liest die *Ed. Cas.* Z. 20 uicissim. — **23)** uti(?) debet ... ut sapiens medicus 27 Z. 5 f. [5]. — **24)** uerberum 2 Z. 91 [61], 28 Z. 6 [5], -ibus 30 Z. 9 [7]. — **25)** utatur 3 Z. 32 [24] u. 28 Z. 26 [15]. — **26)** uetustam 55 Z. 12 [8]. — **27** bis **31)** in coenobiis 5 Z. 31 [21]; (in) monasteri(o) *Prol.* Z. 135 [103] u. ö.; vielleicht sind beide Lemmata nähere Erklärung zu coenobitarum (cf. Ld. **6**, 13) hoc est monasteriale 1 Z. 3 [5]. — **32)** parcitate 39 Z. 30 [18]. — **33)** prodiderit delictum 46 Z. 10 [8]. — **34)** propter pusillanimes 48 Z. 30 [17]. — **35)** Fand ich nicht; schwerlich aliqua præcipua 3 Z. 1 [2] oder (cf. Praecipue, maxime *TGE*) Praecipuæ (*adv.*) 33 Z. 1 oder præcipue 64 Z. 72 [39].

11, 1) SULPICII SEVERI *(Halm)* VITA S. MARTINI *(= M)*, EPISTULAE *(= E)* & DIALOGI *(= D)*

(cf. Ld² **57**, 17 ff.).

Ahd. Gl. II p 746 (DCCCCIX); *OET* p. 111 n. 1–7 u. p. 667.

2) ueteranorum *M* 2 p. 112, 9. — **3)** Ambianensium *M* 3 p. 113, 4. — **4)** quartanae febribus *M* 19 p. 128, 2. — **5)** infitiabor *D* I, 12 p. 164, 3. — **6)** amiculo *D* I, 15 p. 168, 19. — **7)** Vielleicht Verstümmelung von gort(h)onicum oder gorgonicum hominem (cf. Ld² **11**, 10) *D* I, 27 p. 179, 19 u. An.; die Glossierung wäre dann falsch, wenn nicht ein Lemma (fuco? cf. Ld **11**, 10) ausgefallen ist; für die Identität mit Ld² **12**, 2 würde die Glossierung sprechen. — **8)** byrrum *D* I, 21 p. 174, 4. — **9)** lacernam *D* I, 21

p. 174,5. — **10) Turnodo** gehört wahrscheinlich zu audietis me tamen ut Gurdonicum (cf. Ld² **11**, 7) hominem, nihil cum fuco (cf. Ld² **11**, 7) aut cothurno (An. coturno) loquentem *D* I, 27 p. 179,18 ff.; ob -do ein verstümmeltes ae Wort darstellt, weiß ich nicht; cf. Coturno: wodhae (Beredsamkeit) *Corp. Gl.* C 840 (das *OET* p. 53 u. 583 u. p. 545, sowie *W-W* 15 An. fälschlich in coturnix = wudubenn, woodhen umgedeutet ist); cf. auch *Schl. Angl.* XXVI p. 308. — **11)** (herbam . . . hispidam *D* I, 3 p. 155, 13 oder) uestem . . . hispidam (cf. Ld² **11**,13) oder in ueste hispida *D* II, 3 p, 183, 4 f.; deforma vielleicht statt deformata oder deformis (cf. Ld **25**, 2?) — **12)** intra **amfibalum** (An.; im Text amphibalum; cf. Ld **57**, 35) sibi tunicam latenter eduxit *D* II, 1 p. 181, 8; *Hurter* p. 131 An. 2: Amphibalus . . . est vestis, quae ad instar pallii totum corpus circumtegit. Hic vero designat indumentum sacerdotale seu casulam; ofer-lagu *f.* Mantel (nach *OET* p. 471; cf. *KlL*); *BoT* setzt (mit Rücksicht auf Anfibula?) oferlæg *n.* an, was kaum richtig sein dürfte. — **13)** bigerricam uestem, breuem adque hispidam (cf. Ld² **11**,11) *D* II, 1 p. 181,19. — **14)** bis **17)** uulnusculum *D* II, 2 p. 182,19; ohne Glosse. — per aggerem publicum plena militantibus uiris fiscalis reda ueniebat *D* II, 3 p. 183,3 f. u. An.; demnach sind die Zeilen 14, 15 u. 16 wahrscheinlich folgendermaßen zu ordnen: per aggerem Lemma ohne Glosse; reda · nomen uehiculi pro exercitu. — cum primum animum ad scribendum appuli *M Praef.* p. 110, 1 f. **huuitabar** jedenfalls = inuitabar (cf. *Stein. ZfdA* XXXIII p. 248 f. An.) u. wahrscheinlich = Ld **11**, 29. — quandam uiduam . . . nitidulam *D* II, 8 p. 189, 22 f.; ohne Glosse. — senium (An.; Text xenium) *D* II, 12 p. 194, 20; Glossierung dazu scheint Mun*usc.* in der folgenden Zeile zu sein. — haereticam *D* II, 12 p. 195, 5; ohne Glosse. — **18)** obdendi pessuli, quo claudi diligentius seruanda consuerunt, in uitro illo spatium non fuisse *D* III, 3 p. 201,7 ff.; cornu nach dem Zusammenhang wohl = Ölgefäß (cf. auch *Gg.*) — **19)** immanem esocem *D* III, 10 p. 207, 26; M wahrscheinlich das Schluß -m von immanem. — **20)** ad pseudoforum monasterii *D* III, 14 p. 211, 25. — **21)** fornaculam *D* III, 14 p. 213,3 u. *E* I p. 140, 18 (cf. Ld **24**, 24 u. **57**, 31). — **22)** non obsecundare *D* II, 8 p. 190, 10. — **23)** Martinus factam sacro tegmini sensit iniuriam *D* III, 14 p. 213, 6; tegmen wohl = Dach, Haus (cf. *Gg.* u. nostrum . . .

habitaculum p. 213, 7 f.) — **24)** praeter agellum illius *D* II, 12 p. 194,5. — **25)** bucula *D* II, 9 p. 191,8. — **26)** bis **28)** Brictio furibundus inrupit *D* III, 15 p. 213, 17 f. — Nutab. nebſt ſeiner Gloſſierung ſcheint eine beiläufige Bemerkung zu furib. zu ſein. — **29)** Cf. Ld **11**, 15; die Gloſſe inuitabant verſchrieben aus inuitabar oder es iſt amici (?) zu ergänzen. — **30)** in pago Aeduorum *M* 15 p. 125, 1 (cf. Ld **57**, 19); wegen conpetis = compitis (= Scheideweg, Grenze, Gebiet) cf. *Gg. TGE* u. *Oros. adv. pag.* I *prol.* qui . . . ex locorum agrestium conpetis et pagis pagani vocantur (*Zang.* p. 3, 7 f. u. An.) — **31)** pateram regi minister obtulit *M* 20 p. 129, 23. — **32)** in syrtim *D* I, 3 p. 154, 27 An. (cf. Ld **57**, 34). — **33)** corpus inedia **fatescebat** *D* I, 11 p. 163,1 f. (nach *Fürtner* p. 7 zu 148,24; *Halm* fatiscebat) oder (?) stomacho iam fatescente *D* I, 16 p. 169,3 u. An. (cf. auch Ld **32**, 20); fatisco zerfallen, ermatten, erſchöpft werden, brēuſan, brēoſan zu Grunde richten, verfallen (cf. *BoT*, *K/L* u. *Ahd. Gl.* II p. 746 An. 8). — **34)** **promuntoria** *D* I, 3 p. 155, 12; hōg, hōh (ne hough Hechſe, Knieflechſe) *m.* Ferſe, Vorgebirg. — **35)** uitalia *D* I, 16 p. 169,1 (cf. die An. in Ld[1]).

12, **1)** totis **habenis** regnabat incendium *D* I, 18 p. 171,3; halsleſir, healsleger *n.* Halsleder, Zügel (cf. auch Ld **63**, 24). — **2)** **storacinam** uirgam *D* I, 19 p. 171, 18 (cf. Ld[2] **11**, 7); haeslin, haeslen *adj.* von der Haſelſtaude (cf. auch Ld **63**, 1). — **3)** sex . . . caricis *D* I, 20 p. 172, 23. — **4)** u. **5)** conclauia u. laquearia *D* I, 21 p. 174, 1. — **6)** flagris *D* II, 3 p. 183, 11 u. 21. — mastigias *D* II, 3 p. 183, 24 (cf. Ld **57**, 17). — **7)** **sues** pascit *D* II, 10 p. 192, 5 oder captiuumque suem *D* III, 10 p. 208, 3; ae (sū u.) sugu (cf Ld **64**, 18), ahd sū *f.* Sau, Schwein. — fretus *D* II, 5 p. 187,1. — **8)** apparatus *D* II, 6 p. 188, 1. — **9)** indecentius *D* II, 8 p. 190, 1. — **10)** **murmur** *M* 23 p. 132, 30 oder *D* II, 13 p. 195, 23; uāstrung, hwāstrung *f.* Geflüſter, Murren. — herbis . . . luxuriat, foeni in ea fructus exuberat *D* II, 10 p. 192, 14 f. — **11)** in libris neotericis *D* I, 6 p. 158, 5 f. (cf. Ld **57**, 26). — crucis stigmata *M* 24 p. 134, 17.

12) VITA S. ANTONII AUCTORE S. ATHANASIO, EVAGRIO INTERPRETE

(*Mi. P. L.* LXXIII; cf. Ld **32,** 7, 10 u. 29 ff. u. **33,** 12).

Ahd. Gl. II p. 746 (DCCCCIX); *OET* p. 111 n. 8—12 u. 667.

Antoni iſt alſo verſtümmelter Titel. — collectam pluviis **lacunam** 27 col. 150 B; flōda, flōde *f.* Lache, Goſſe, (cf. *BoT* u. *OET* p. 646); a ſtatt e nach *Siev. Gr.* § 276 An. 5 fem. — **13)** Arbitratur enim ferrum ut paleas . . . maria ut erasa nach der *Ed. Maurina* p. 649 (*Mi.* 16 col. 138 C maria ut terram, ein Zuſatz zu *Job* 41, 18, welcher in der *Vulg.* fehlt); erasa heißt wahrſcheinlich „glatter Boden, ebene Fläche" (cf. frz rez-de-chaussée *KöW* n. 7798); dap. läßt ſich vielleicht als eine durch den Zuſammenhang (cf. paleas) herbeigeführte Verwechſelung mit ἐράνους (cf. *TGE*) erklären. — novo inficiandi . . . delicto 28 col. 151 C (cf. Ld **32,** 32). — **14)** u. **15)** lavit ependyten suum 23 col. 147 C. — **16)** Illico **luridam** faciem serpentis agnovi 20 col. 144 D (cf. Ld **33,** 1); pox iſt vielleicht (?) verſchrieben aus won (p ſtatt der w Rune; cf. Ld[1] p. 2 Z. 4) = wan(n) bleich, ſchwarzgelb, dunkelfarbig, düſter; cf. *W-W* 437, 27 (Luridus, wan and blæc) u. *Beow.* X, 652 (wo ebenſo, wie an unſerer Stelle, von den böſen Geiſtern die Rede iſt); jedoch dürfte *Schl. Angl.* XXVI p. 301 das Richtige treffen, wenn er ƒox lieſt u. auf ƒuhsian = nebelig, dunkel machen (cf. *BoT)* verweiſt (alſo p ſt. der th-Rune). — cum in una memoria . .. eum clausisset 7 col. 131 B/C. — **17)** Cumque . . . puella jaceret explosa 43 col. 158 A (cf. Ld. **12,** 19); die Gloſſe elisa = ohne Lebenszeichen (?); experta ſcheint „von Sinnen" oder „erſchöpft, leblos" zu bedeuten (cf. *Corp. Gl.* E 473 u. *TGE* unter Expers). — **18)** arguta sophismatum interrogatione 46 col. 158 D u. ö. (cf. Ld **12,** 22 u. **33,** 4 u. 12). — **19)** Cf. Ld **12,** 17. — Uiridarium fand ich nicht (cf. Ld **57,** 36). — **20)** cur . . . bene viventium et disputantium non potes **labefactare** constantiam 16 col. 140 B; labef. erſchüttern, wankend machen, zu Grunde richten; agl. wird *OET* p. 551 als ā-gleddian befeuchten (moisten) erklärt, *BoT* überſetzt gleddian (nur 1 Beleg) mit beſpritzen, beſudeln (spatter), *Ett.* p. 436 hat gleddjan inficere?, begleddjan inficere; könnte agleddægo, a-gleddian nicht eine Kauſativbildung zu glīdan (gleiten) ſein, ähnlich wie sægan zu sīgan oder ræsan zu rīsan,

alſo = zum Gleiten, zum Wanken bringen? Wegen - o ſtatt - on, - an cf. *Siev. Gr.* § 363, 1 u. An. 1 (ſowie auch die An. in Ld[1]). — **21) ultro citroque** 46 col. 159 B; hidir and ƿidir, hider and ƿider hierhin u. dorthin. — **22) arguta** sophismatum interrogatione (cf. Ld **12**,18); die Gloſſe iſt ſchwer mit dem Lemma in Einklang zu bringen, da or - ƿanc *m.* (Verſtand, Klugheit, Geſchicklichkeit, Liſt) *subst.*, arguta aber *adj.* iſt (cf. beſonders Ld **33**, 4); vielleicht ſoll der ganze oben zitierte Ausdruck durch or-ƿancas dem Sinne nach wiedergegeben werden u. es dürfte trotz der bei *BoT* verzeichneten Belege für or-ƿancas argumenta u. trotz *Ahd. Gl.* II p. 746 An. 17, wo unſere Stelle in Argumenta geändert iſt (cf. auch *KlL*), die Wahrſcheinlichkeit eher für arguta, als für das unbelegte argumenta ſprechen; das ſchon Ld **12**, 18 gloſſierte sophism. wird kaum gemeint ſein; möglich wäre eine Verwechſelung mit argutia(e). — **exenia** col. 181 An. 65 (zu 27 col. 150 C/D, wo xenia ſteht); mād(u)m *m.* Kleinod, Geſchenk.

23) ECCLESIAST. HISTORIA EUSEBII RUFFINO AQ. INTERPRETE

(*Cacciari*; cf. Ld **45**, 1 ff. u. Vorw. zu Ld[2]).

Ahd. Gl. II p. 596 (DCCCXXI); *OET* p. 111 n. 13—20.

24) in . . . panegyricis *Ep. ad Chrom.* p. 2 (cf. Ld **47**, 4). — **25)** coagmentare I *Prooem.* p. 7. — **26)** ad ilicem Mambre I, 1 p. 10 (cf. Ld **47**, 5). — **27)** Vates I, 1 p. 16 u. 17 (cf. Ld **47**, 10); die Schreibung Fates iſt nach *Prof. Traube* vielleicht ein Reſt ſpaniſcher Orthographie. — aeditui I, 4 p. 27 u. 6 p. 33 (cf. Ld **47**, 11). — **28)** ab . . . adytis I, 5 p. 28 (cf. Ld[2] **12**, 32). — curiae I, 3 p. 26. — **29)** commenta quaedam I, 6 p. 30 (cf. Ld **47**, 11). — nullis conscriptionum fascibus I, 6 p. 34 (cf. Ld **47**, 12); vielleicht fastibus (cf. *Gg.* u. *TGE*) andere Leſeart. — **30)** de Ogdoade librum V, 20 p. 295 (cf. Ld **15**, 5 u. **50**, 14). — **31)** Tragaedia I, 8 p. 36 (cf. Ld **45**, 1); cacladis wahrſcheinlich noch Gloſſierung zu Tragaedia, alſo etwa ac (*Ms.* cccl.), aut oder et cladis (cf. *Gg.*), aber ſchwerlich ungloſſiertes Lemma = Ld **47**, 13. — ulcus II, 1 p. 60 (cf. Ld **47**, 15). — **32)** fascibus II, 5 p. 67 (cf. Ld **47**, 13). — Asitum vielleicht = adytum (cf. Ld[2] **12**, 28) oder = asylum (cf. nächſte Zeile); *SGall.* p. 276 hat Asiltum · sanctum · Asilum · diuinum · nebeneinander; der Schreiber hat alſo vielleicht das zuerſt falſch ge-

ſchriebene Asilum zur Berichtigung wiederholt. — capite plexi II, 9 p. 73. — **33)** asylum II, 6 p. 69 (cf. vorige Zeile u. Ld **46,** 10). — Fado II, 11 p. 77, Fadus p. 78. — **34)** De vita urbana II, 18 p. 92. — Sicarii II, 20 p. 95. — **35)** pugionibus II, 20 p. 95 (cf. *Corp. Gl.* P 847, *TGE* u. Ld **51,** 11); nach *Prof. Traube* ſtand wahrſcheinlich: pungius (für pugio) p(arv)ulus gladius. — jus, fasque II, 20 p. 95.

13, **1)** Cf. vorige Zeile. — apologeticus liber II, 18 p. 92. — **2) callos** (cf. Ld **47,** 27) II, 23 p. 100; w(e)ar *m.* harte Haut, Schwiele (cf. auch Ld **63,** 22). — in edito positus II, 23 p. 101. — **3)** veterum adstipulatione III, 3 p. 113 (cf Ld **45,** 10 u. **47,** 32). — **4)** Areopagitam III, 4 p. 116 (cf. Ld **47,** 32). — **5)** mulctata III, 5 p. 117 (cf. Ld **47,** 33 u. **51,** 11). — exitiali III, 5 p. 118). — **6)** despicatis foribus III, 6 p. 120 An. f (cf. Ld **47,** 34). — per stationes hostium III, 6 p 120). — **7)** supplicium Civitas dependisset III, 6 p. 123. — infausti praesagii III, 8 p. 130. — **8)** Pontificale *πέταλον* III, 31 p. 161 (cf. Ld **48,** 10); lumina ſtatt lamina nach *SGall.* p. 277. — **9)** antelucanos hymnos III, 32 p. 164. — Maeandrum III, 36 p. 166. — **10)** Trallis III, 36 p. 167. — Facessat invidia III, 36 p. 167; Gloſſe wohl für lassescat (cf. Ld **46,** 32 u. **48,** 13). — **11)** incessere IV, 3 p. 180 (cf. Ld **48,** 15 u. **50,** 22). — perduellibus IV, 6 p. 184 (cf. Ld **37,** 22). — **12)** pessundarent IV, 7 p. 185 (cf. Ld **51,** 12). — **13)** quatere IV, 7 p. 185. — Gnostici IV, 7 p. 187. — **14)** perorabat de amatoriis IV, 7 p. 187. — **15)** de ... Daemoniis Parhedris IV, 7 p. 187 (cf. Ld **15,** 11 u. 12 u. **46,** 33). — procacia IV, 15 p. 207. — **16)** ad stadium IV, 15 p. 209 (cf. Ld **48,** 17). — Philippo munerario IV, 15 p. 211 (cf. auch Ld² **15,** 13). — **17)** Fortunam Caesaris IV, 15 p. 209 (cf. Ld **48,** 18). — **18)** in modum camerae IV, 15 p. 213. — oratoriam docens IV, 16 p. 218. — **19)** monarchia IV, 18 p. 222. — **20)** Psaltes IV, 18 p. 222 (cf. Ld **48,** 20); Gloſſe wohl für cantus oder cantor (cf. *SGall.* p. 277: Psaltes · custos). — per metalla IV, 23 p. 230. — **21)** auspiciis IV, 26 p. 236 (cf. Ld **14,** 22 u. **45,** 19). — Encratitarum IV, 28 p. 238. — **22)** Thyestaeas coenas V, 1 p. 250 (cf. Ld **15,** 13, **45,** 20 u. **48,** 23). — **23)** incesta Oedipia V, 1 p. 250 (cf. Ld **15,** 10, **45,** 21 u. **48,** 23); der Reſt der Zeile iſt Gloſſierung (cf. hiezu V, 1

p. 254). — **24)** u. **25)** septimo ... puncto in nervo pedes ... distenti V, 2 p. 254 (cf. Ld **45,** 23). — munerum diebus V, 2 p. 257 (cf. Ld **45,** 26); nundinas ist entweder Gloſſe zu munerum diebus oder wahrſcheinlicher ungloſſiertes Lemma V, 3 p. 259 (cf. Ld **48,** 28). — pompam V, 3 p. 259 (cf. Ld **50,** 10). — fisco VI, 2 p. 321 (cf. Ld **48,** 35). — **26)** libros suos *Στρωματέας* appellavit, id est laciniosa quadam, & varia diversitate contextos VI, 11 p. 342 (cf. Ld **49,** 2); laciniosus = voller Zacken oder Zipfel, verzettelt, umſtändlich; nicht entſcheiden kann ich, ob die Gloſſe von quaestio (alſo = reich an Fragen, an Materie = umſtändlich), oder von questio (alſo = voller Klagen, beißend; cf. slitendæ Ld² **49,** 2) abzuleiten iſt; quaestuosus (= vorteilhaft oder nach *Corp. Gl.* Q 30 = koſtbar) könnte höchſtens als „reichhaltig, breit" gedeutet werden. — oculos acutis calamis **terebrantes** VI, 31 p. 379 (cf. Ld **49,** 6); borgenti ſtatt borgende von borīan bohren, mit ahd Endung (cf. Ld² **44,** 30). — **27)** meticulosi VI, 31 p. 381. — cudat elogiis VII, 1 p. 399 (cf. Ld **50,** 25 u. 26). — **28)** humanas rimari per piaculum fibras VII, 9 p. 410 (cf. Ld **49,** 8). — **29)** effecti sunt eorum ... *περίψημα* VII, 20 p. 423 (cf. Ld **49,** 12 u. *1 Corinth.* 4, 13); gaesuopæ Kehricht, Unflat; cf. ahd gasopha, peripsima, quisquiliae (*Scha.*), bay Geſchwaibet, Geſchwemme, Geſpüle (*Schm.* II col. 620) u. *Ahd. Gl.* II p. 596 An. 6. — in prostibulo II, 13 p. 80 (? cf. Ld **47,** 23); die Suspenſion forn. in Ld¹ iſt vielleicht nach *SGall.* p. 277 mit fornicationis aufzulöſen. — **30)** litat VII, 25 p. 435 (cf. Ld **50,** 31). — **trochleis** VIII, 10 p. 482 (cf. Ld. **45,** 36); hlæder (?), hlædel (ne ladle) *m.* Schöpfeimer, Schöpfrad (cf. *KlL* u. *BoT*) deckt ſich wohl am beſten mit der Bedeutung von trochlea (Flaſche, Winde); hlæder Leiter (*OET* p. 599) u. rotis hueolū (*Schl.* in *Anglia* XIX p. 469) dürften alſo nicht ſtimmen, obwohl ſich erſtere Annahme zur Not erklären ließe u. für die letztere Ld **45,** 36 u. *TGE* ſprechen würden. — **31) craticulas** VIII, 12 p. 486; he(a)rst (cf. Ld **48,** 30) Bratroſt. — verua candentia, et sudes praeustae VIII, 13 p. 489; An. b: veri candentes, et reusti; unſer Lemma heißt alſo **preusti** (cf. Ld **14,** 17, **46,** 35 u. **49,** 16), wobei der Strich über p vergeſſen iſt (cf. Ld¹ p. 8 Z. 19); brand, brond *m.* Feuerbrand (Schwert); cf. auch Ld **63,** 25. — **32) cauterio** VIII, 13 p. 490; cauterium Brenneiſen; tundre (u vielleicht wegen ahd zuntera; cf.

auch Ld[1] p. 13 An. 82) entweder *instr.* zu tynder (tunder??) oder = tyndre (*nom.*) Zunder; ähnlich dürften tindre (Ld **49,** 16) u. tyndri (Ld **63,** 18) zu beurteilen sein. — suppuratisque VIII, 18 p. 502 (cf. Ld **46,** 6). — **33)** de trivio IX, 5 p. 513 (cf. Ld **50,** 2). — spurca IX, 5 p. 513 (cf. Ld **50,** 9). — **34)** turbis ... calonum IX, 9 p. 529 (cf. Ld **46,** 25 u. 26). — ut eos ... codicibus superpositos per frusta caederent IX, 10 p. 541 (cf. Ld **46,** 29 u. 30). — **35)** purgatis **ruderibus** X, 7 p. 18 (cf. Ld **51,** 4); mixin, mixen *f.* Mifthaufen (cf. *KlD* unter „Mift"), Schutthaufen (?) — Regina voti compos effecta X, 8 p. 19 (cf. **46,** 9 u. **51,** 5).

14, 1) thecis argenteis X, 8 p. 19 (cf. Ld **51,** 5). — nondum initiatus in sacris X, 10 p. 26. — **2)** infenso animo X, 17 p. 38 (cf. Ld **49,** 24); die Gloſſe wohl verſchrieben aus offensus (cf. *TGE*). — purulentis VIII, 18 p. 502 (cf. Ld **46,** 7). — **3)** u. **4)** morbo regio X, 25 p. 49. — calces, caementaque X, 37 p. 64 (cf. Ld **49,** 27). — exedrae, et pastophoria XI, 23 p. 102 (cf. Ld **46,** 18 u. 19). — **5)** per ... angiportus IX, 8 p. 521 (cf. Ld **50,** 4). — in secessus cuniculum X, 13 p. 32 (cf. Ld **49,** 23); Gloſſe wahrſcheinlich ſtatt a cuniendo (cf. *Gg.* u. *TGE*). — **6)** fautoribus X, 15 p. 35 (cf. Ld **49,** 24). — **7)** Clemens in opere *Στρωματέων* VI, 3 p. 325 (oder in tertio libro *Στρωματῶν* III, 29 p. 157; cf. Ld **45,** 14). — Thoraces Serapis ... abscissi sunt XI, 29 p. 111 (cf. Ld **15,** 19 u. **27,** 37). — **8)** u. **9)** per singulas columellas e regione separatim opus interpretis uniuscujusque descripsit VI, 13 p. 348 (cf. Ld **15,** 2 u. **50,** 16). — **10)** u. **11)** undecimo kal. Aprilis, in qua die sol invenitur non solum conscendisse primam partem, verum etiam quartam jam in ea die (An. quartam in ea diem) habere, id est in prima ex duodecim partibus VII, 28 p. 452 (?) — **12)** busta XI, 27 p. 109 oder 28 p. 110 (cf. Ld **47,** 2 u. **49,** 36). — **13)** *Π*orsutas ſcheint ſich auf die unmittelbar an Zeile 10 (undecimo kal. u. ſ. w.) anſchließende Stelle zu beziehen: Haec autem particula prima ex duodecim vernale est aequinoctium, et ipsa est initium mensium, et caput circuli, et absolutio cursus stellarum, quae *Πλάναι* (An. i: *Πλάνας*) planetae, id est vagae dicuntur, ac finis duodecimae particulae, et totius circuli terminus VII, 28 p. 452; falls keine andere Leſeart vorlag, könnte *Π*orsutas aus

Πλάνας oder *Πλανήτας* entſtellt ſein; da der zodiacus nach *Lucan.* X, 212 (cf. *Gg.* u. *Forc.*) varii mutator circulus anni heißt, ſo iſt dieſe Bezeichnung vielleicht auch auf die Sterne übertragen worden, die ihn bilden u. welche unſer Gloſſator unter den oben zitierten stellae irrtümlicherweiſe verſtanden hätte; es wäre alſo motator = mutator Veränderer; könnte dies Wort, bezw. motator Beweger (cf. *Gg.* u. *Forc.*), nicht auch *intr.* Bedeutung haben („der ſich Verändernde" bezw. „der ſich häufig Bewegende") und geradezu Wandelſtern bedeuten? *SGall.* p. 278 lieſt wie Ld, was an ſich keinen Gegenbeweis, ſondern nur einen Anhaltspunkt für die Textgeſchichte bildet. — **14)** *κατηχήσεως* VI, 19 p. 364 (cf. Ld **49,** 13). — **15)** *σανεισακτους* (sic) VII, 26 p. 443 (*Mi. P.Gr.* XX col. 713 C: *συνεισάκτους . . . γυναῖκας;* cf. Ld **15,** 16, **45,** 34 u. **50,** 35). — Manes quidam (Eigenname) VII, 27 p. 447. — **16)** purpurae praeposituram VII, 28 p. 449 (cf. die An. in Ld[1]). — **17)** Cf. Ld[2] **13,** 31. — Scriptionem fand ich nicht. — **18)** u. **19)** simulachrum . . . a tergo exesum (Rand „alias excisum") XI, 25 p. 106 (cf. Ld **49,** 33). — aqua defaecatior (*Cacciari* daefec.), ac purior redditur XI, 26 p. 108.

20) Hier beginnt ſicherlich ein alphabetiſches, ziemlich ſchlecht überliefertes Gloſſar u. der Titel **15,** 1 gehört wahrſcheinlich hieher. Intereſſant iſt, daß dieſer Titel im *SGall.* p. 278 fehlt, während *Bern.* f° 13 b/I direkt damit beginnt. *SGall.* enthält die Gloſſen von **14,** 20 bis **15,** 19 incl. ohne Unterbrechung, *Bern.* nur diejenigen von **15,** 1 bis 19 incl.

Ahd. Gl. II p. 596 (DCCCXXII); *OET* p. 111 n. 21—28 u. p. 668. sudes per . . . verenda adigentes III, 6 p. 120; Gloſſe wohl ſtatt urgentes (s gehört zum vorigen Wort). — ad scribendum appulisse animum III, 24 p. 148. — **21)** Johannes . . . a Theologia . . . sumit exordium III, 24 p. 150 (cf. Ld **45,** 14). — **22)** Cf. Ld **13,** 21. — **23)** acolythos VI, 33 p. 390. — ad cœmeteria IX, 2 p. 510 (cf. Ld **46,** 21 u. **50,** 1). — **24)** u. **25)** muneribus afficit IX, 4 p. 512 (cf. **47,** 3). — Olympum quendam . . ., quo antesignano, arcem defenderent XI, 22 p. 100. — **26)** bipennem XI, 23 p. 103 (cf. Ld **46,** 17).

15, 1) Cf. Ld[2] **14,** 20. — **2)** cyathi III, 6 p. 120 (cf. Ld **45,** 10). — **per. . . columellas** (cf. Ld **14,** 8); = in (einzelnen) Kolumnen; (ge) lōma *m.* (cf. *KlL*) Gerät, Werkzeug, hier wohl

= langes Gerät in Stangenform; oder soll man mit *Schl. Angl.* XXVI p. 304 lonum zu lone, lane *f.* (ne lane) schmaler Weg (also hier schmaler Abschnitt, Kolumne) lesen? — **3)** cochleas, quae conchilia vocant IV, 15 p. 206. — **4)** conto XI, 33 p. 115. — **carbunculi** IX, 8 p. 519 = Geschwüre; pocc *m.* Pocke, Blatter, Geschwür. — **5)** Cf. Ld **12,** 30. — **6)** Die ganze Zeile ist sehr entstellt. Dorium (cf. auch *TGE*; *SGall* p. 278 Dorum) vielleicht = Diarium (??; findet sich bei *Cacciari* nicht) oder = Metrum (cf. Ld **47,** 34??) oder am wahrscheinlichsten = Documentum in tentationum documentis probatus XI, 21 p. 99 (cf. *Corp. Gl.* (I 386). — Auo ist möglicherweise aus Age in Age jam nunc ... videamus II *Prooem.* p. 57 (cf. Ld. **45,** 8) oder Age jam ... explicemus III, 24 p. 147 entstellt, wozu die Glosse uti passen würde. — eza gehört vielleicht zu der Stelle exemplaria ipsa nominavit ἑξαπλᾶ (*Cacciari* εξαπλα), id est sex simplici ordine conscripta VI, 13 p. 348; die Glosse mag aus sex simplici entstanden sein, aber wahrscheinlicher ist sie wörtlich zu nehmen, weil es eigentlich 7 Texte waren (cf. VI, 13 p. 348 An. e u. *Mi.P.Gr.* XX col. 558 An. 3). — **7)** Ephod X, 14 p. 34. — exedrae XI, 23 p. 102. — **8)** signum, quod in coelo sibi fuerat demonstratum, in militaria vexilla transformat, ac **Labarum** ... in speciem Dominicae crucis exaptat IX, 9 p. 525 (cf. Ld. **46,** 24); lab. (Reichs)fahne, Kreuzesfahne; ambo, nis (Lesepult in der Kirche; cf. *DuC*) ist vielleicht ein unglossiertes Lemma oder eher eine Entstellung aus fanonem (Tuch, Fahne; cf. *DuC*) oder umbonem (auch = das Faltige am Kleide, die Toga nach *Gy.*; cf. amictos umbone pelliceo bei *DuC* unter Laqueatores); hæt(t) *m.* Hut, Kopfbinde und hier wohl allgemeiner = Tuchstreifen, wenn überhaupt diese Glosse richtig überliefert ist u. zu labarum gehört (cf. *Ahd. Gl.* II p. 528 An. 17 Labarum *id est* frenum); hiezu paßt Ld **31,** 34, wo mitra (Kopfbinde) mit hæt glossiert ist (cf. auch Ld² **63,** 4). — Labris erklärt *Prof. Traube* als Entstellung von Flabris (flabrum = Wehen des Windes; cf. auch *TGE*). — **9)** Cf. Ld **45,** 15. — **10)** Cf. Ld. **13,** 23. — **prurigo** I, 8 p. 37 (cf. Ld. **45,** 3) = Jucken, Geilheit, Grind; bleci (cf. Ld **51,** 25), blece Mehltau, Hautkrankheit, Aussatz (cf. *OET* p. 548, *KlL*, *OxD* u. *Skeat* unter blight). — **11)** podagra I, 15, p. 53. — Erweiterte Glosse zur nächsten Zeile. — **12)** Cf. Ld **13,** 15 u. vorige Zeile. — **poplite** VIII, 13 p. 490

(cf. Ld 49,18); hamm, homm (Ld 49, 18) *f.* Kniekehle (cf. Ham *sb.*[1] n. 1 *OxD*). — **13)** Quorsum fand ich nicht. — quia jam **editionis** suae munus explesset IV, 15 p. 211 (cf. Ld 45, 18); editio Leiſtung, Veranſtaltung, munus Gladiatoren-, Fechterſpiel; alſo bedeutet die Stelle etwa: der Geber der Spiele (munerarius; cf. Ld 13, 16) ſagte, er ſei mit den Spielen, deren Veranſtaltung er übernommen, ſchon zu Ende; thestisuir (*Bern.* f° 13 b/1 hestiuis) iſt vielleicht aus thyestaeas (cf. Ld 13, 22) entſtellt und wäre dann, wie Editiones ein ungloſſiertes Lemma; *Schl.* (in *JGPh* I p. 321) ſchlägt ambihtes sciir vor, das ſich ungezwungen an editionis munus anſchließen würde und ſich bei der ſchlechten Überlieferung dieſes Abſchnittes auch graphiſch erklären ließe; möglicherweiſe hat er Recht. — **14) fibrarum** XI, 24 p. 105 oder 33 p. 114; ƿ(e)arm ([ahd] darm) *m.* Darm (cf. Ld 49, 17). — adminicula . . . suppeditans II, 13 p. 79 (cf. auch Ld 47, 22); Gloſſe wohl = helfend (cf. *Gg.*) — **15)** bestias . . ., quibus subrigeris (An. u: subigeris) IV, 15 p. 210 (cf. Ld 45, 17). — salaria V, 18 p. 290 (cf. Ld 45, 31 u. 50, 13). — **16)** pede . . . subsaltare, ac scabellum ferire cum sonitu VII, 26 p. 442 (cf. Ld 49, 13). — Cf. Ld 14, 15; nach *SGall.* p. 278 iſt als Gloſſe sociatrices zu ergänzen. — **17)** Simbulis (wohl = Symbolis) fand ich nicht; der 2. Teil lautet nach *Bern.* f° 13 b/1 Simbulon · compactum. — **18) sexcuplum** X, 6 p. 16 (cf. Ld 4, 28 u. 49, 22) = das Anderthalbfache (auch weitere Bedeutung nach Ld 4, 28); ƿridde half (cf. *Siev. Gr.* § 328), ƿridda healf (cf. halb in *KlD*) drittehalb; pf erklärt ſich vielleicht aus Vermengung mit [ahd] drithalp. — **19)** sugillato ventre XI, 26 p. 108 (cf. Ld 49, 35). — Cf. Ld 14, 7. — **20)** bis **36)** Cf. Vorw. zu Ld[2].

16, 1) BIBLIA SACRA.

Im allgemeinen die *Vulg.* mit den *Praefationes S. Hieronymi*; es finden ſich aber auch andere, ältere (?) Leſearten.

LIBRI PARALIPOMENON.

Ahd. Gl. I p. 460 (CLVI); *OET* p. 111 n. 29.

2) in . . . nablis *1 Par.* 15, 16. — **3)** in citharis pro octava canebant epinicion *1 Par.* 15, 21; dieſer Ausdruck wird von den Exegeten ſehr verſchieden ausgelegt (cf. z. B. *Thalh.* p. 73 An.); unſer Gloſſator ergänzt die u. bezieht es auf den 8. Tag nach

dem Osterfest (cf. *Exod.* 12, 18 u. den liturgischen Ausdruck „Oktavtag"). — **4)** ad commissuras *1 Par.* 22, 3. — **5)** lapides **onychinos** *1 Par.* 29, 2; dunnæ (sc. stānas; cf. Ld² **30**, 20) von dun(n) schwarzbraun, dunkelfarbig (ne dun). — **6)** creagras *2 Par.* 4, 11 u. 16. — **7)** in mausoleo *2 Par.* 35, 24 (*HT* mausylio). — **8)** carpenta *1 Par.* 20, 3. — **9)** obtigit *1 Par.* 26, 14. — **10)** non est relatus in fastos regis David *1 Par.* 27, 24; (*HT* fastus); der Glossator verwechselte möglicherweise die Nebenform fastus = fastos (cf. *Gg.* u. *TGE*) mit fastus = Hochmut, Würde, wenn ihm überhaupt diese Lesart vorgelegen ist; cf. *Colb.* col. 1628: In fastos, dignitates u. *Bern.* f° 13 b/II: In faustos (u durch Punkt getilgt) · in dignitates.

11) SALOMONIS LIBER PROVERBIORUM.

Ahd Gl. I p. 525 (CCXXV); *OET* p. 111 n. 30.

12) *παν*ά*ρετος Praef. S. Hieronymi Mi. P.L.* XXVIII col. 1242 A (*HT* p. LIII An. 10 Panarethos). — **13)** coacuerint *Praef.* col. 1244 A. — **14)** ne innitaris prudentiae tuae *Prov.* 3, 5. — **15)** de manu aucupis *Prov.* 6, 5. — **16)** versipellis *Prov.* 14, 25. — **17)** fornicem *Prov.* 20, 26. — **18)** in angulo domatis *Prov.* 21, 9. — **19)** bis **22)** Sicut qui mittit lapidem in acervum Mercurii *Prov.* 26, 8. — **23)** u. **24)** Lamuelis *Prov.* 31, 1 u. Lamuel 31, 4 (*HT* beidemale Lamuhel). — **25)** u. **26)** in conflatorio argentum *Prov.* 27, 21. — **27)** cinnamomo *Prov.* 7, 17. — **28)** Sit vena tua benedicta *Prov.* 5, 18 (cf. Ld **17**, 1). — **29)** u. **30)** Est qui stultus apparuit postquam elevatus est in sublime *Prov.* 30, 32 = Wenn ein Tor emporkommt, sieht man's, daß er ein Tor ist (*Allioli*); diese Stelle deutet der Glossator auf den Antichrist u. bringt sie mit *Prov.* 30, 29 in Verbindung: Tria sunt, quae bene gradiuntur, & quartum, quod incedit feliciter = Drei sind, die stattlich einherschreiten, u. ein Viertes, welches schön dahergeht (*Loch*).

17, 1) Cf. Ld **16**, 28. — **2)** vinum, quando **flavescit** *Prov.* 23, 31; glitinian, glitenian glitzern, schimmern; -ot statt -at oder -a-ſ kann entweder ae (cf. *Siev. Gr.* § 357 An. 1 u. 2 u. § 412 An. 5) oder ahd sein. — **3)** u. **4)** Mala aurea in lectis argenteis *Prov.* 25, 11; für mila (= *μῆλα* oder mela cf. *KöW* n. 5851 ??) hat *Bern.* f° 13 b/II mala. — **5)** bis **7)** Acetum

in nitro *Prov.* 25, 20; qui atr*umque* vielleicht aus quod utrumque amarescit verſchrieben (?) — **8)** u. **9)** Si contuderis stultum in pila quasi ptisanas feriente desuper pilo *Prov.* 27, 22; in pilo wohl für in pila. — **10)** bis **12)** Hominem, qui calumniatur animae sanguinem, si usque ad lacum fugerit (*HT* fuerit), nemo sustinet *Prov.* 28, 17. — dicentes: Affer, Affer *Prov.* 30, 15; qui ... vielleicht ſtatt quia ..., wenn es nicht Gloſſe zu einem ausgefallenen Lemma insaturabilia *Prov.* 30, 15 iſt. — commandit *Prov.* 30, 14.

13) ECCLESIASTES.

14) lustrans universa *Eccle.* 1, 6. — **15)** cassa *Eccle.* 2, 26. — contignatio *Eccle.* 10, 18. — **16)** u. **17)** amygdalus *Eccle.* 12, 5 (*HT* amigdalum). — capparis *Eccle.* 12, 5. — **18)** anacephalaeosi *Hieron. in Ez.* VII, 36 f. *Mi. P. L.* XXV col. 222 D (??).

19) CANTICUM CANTICORUM.

Ahd. Gl. I p. 549 (CCXLVII).

Zum Verſtändnis der folgenden Erklärung des hohen Liedes vergleiche die bei *HT* oft wiederkehrenden Titel: Vox Christi u. Vox ecclesiae u. ſ. w. — **20)** bis **23)** Osculetur me *Cant.* 1, 1; ex ecl. vielleicht aus eccl. (ohne ex) entſtanden. — ubera *Cant.* 1, 1 u. uberum 1, 3 (cf. Ld² **17,** 25). — **24)** in odorem unguentorum tuorum *Cant.* 1, 3. — **25)** bis **28)** vino *Cant.* 1, 1 u. super vinum 1, 3; *Bern.* f° 14 a/I läßt dieſes Lemma unmittelbar auf Vbera · ap*osto*li (cf. Ld **17,** 23) folgen. — Unguentum exinanitum est (*Sab.*; *Vulg.* lieſt Oleum effusum) nomen tuum *Cant.* 1, 2, was ebenfalls allegoriſch auf die Braut Chriſti, die Seele gedeutet wird, die den Namen christiana durch die Taufgnade (cf. vorige Zeile) erhält; es iſt ſchwer zu ſagen, ob mit Z. 27 u. 28 Ung. exin., das eigentlich vor Nom*en* tuu*m* ſtehen ſollte, gloſſiert wird, oder ob dieſe Zeilen eine nähere Erklärung zu chrisma(*m*) ſein ſollen; iſt dedictu*m* Verſchreibung aus dedicatum („heilig"; ſo wenigſtens lieſt *Bern.* f° 14 a/I; cf. auch *TGE*), oder aus deductum („abgeleitet")? — **29)** adolescentulae *Cant.* 1, 2. — **30)** Cervix tua sicut redimicula *Cant.* 1, 9 (*Sab.*; *Vulg.* Collum tuum sicut monilia). — **31)** nardus mea *Cant.* 1, 11. — **32)** bis

18, 1) Botrus cypri *Cant.* 1, 13; pratear*um* = platearum oder pratorum (??) — Tigna domorum nostrarum cedrina *Cant.* 1, 16; tecta iſt Gloſſierung zu Tigna (cf. auch *TGE*); cedri natura iſt vielleicht aus cedrina entſtellt u. es ſcheint arbor*um* aus arbores verſchrieben oder nachträglich dem fälſchlichen (cedri) natura angepaßt zu ſein. — 2) u. 3) ficus protulit grossos suos *Cant.* 2, 13; flore für flores — 4) u. 5) Ferculum *Cant.* 3, 9. — Veni de Libano ... veni de Libano ... coronaberis de capite Amana, de vertice Sanir et Hermon *Cant.* 4, 8. — 6) Emissiones tuae *Cant.* 4, 13. — 7) crocus *Cant.* 4, 14. — 8) fistula *Cant.* 4, 14. — 9) bis 11) myrrha (*HT* murra) et aloe *Cant.* 4, 14. — guttis noctium (= vom Nachttau) *Cant.* 5, 2. — Cassia (cf. auch Ld 28, 2) nicht im *Cant.* nach der *Vulg.*; der Gloſſator ſcheint mirrha, et gutta (Aloe nach *Loch*), et casia *Psalm.* 44, 9 vor Augen zu haben; coste wohl ſtatt costo (cf. *TGE*). — 12) bis 14) elatae palmarum *Cant.* 5, 11. — 15) bis 20) Genae illius areolae aromatum *Cant.* 5, 13; ipse d*icitur* wohl ſtatt ipsa d*icitur*. — Aminadab *Cant.* 6, 11. — Sulamitis *Cant.* 6, 12; der Gloſſator verwechſelt die Braut des hohen Liedes mit Abisag Sunamitis *3 Reg.* 1, 3 ff. — 21) u. 22) poculum ex vino condito, et mustum malorum granatorum *Cant.* 8, 2.

23) LIBER SAPIENTIAE.

OET p. 112 n. 31 u. p. 668.

24) Fascinatio *Sap.* 4, 12. — 25) in subitatione *Sap.* 5, 2. — 26) bis 28) lanugo *Sap.* 5, 15; die Gloſſe ſtatt alucinatio. — Über Squalor u. lanugo fehlen die Umſtellungszeichen. — pro thorace *Sap.* 5, 19. — 29) u. 30) spuria vitulamina *Sap.* 4, 3; zu uitul. cf. Vitulus *μόσχος TGE*. — usque ad supremum *Sap.* 4, 19. — 31) descendente igne in pentapolim *Sap.* 10, 6 (cf. *Gen.* 19, 24 ff.).

19, 1) electrix *Sap.* 8, 4 (Dittographie oder Wiederholung behufs Korrektur?); a bene curvato arcu *Sap.* 5, 22; unſer Gloſſator las (h)aben(a)e (cf. *Ahd. Gl.* I p. 554, 13, 556, 34, 559, 20, 560, 26 u. IV p. 277, 10). — 2) bis 5) signum habentes salutis *Sap.* 16, 6. — in aqua ... plus ignis valebat *Sap.* 16, 17; zur Gloſſierung cf. *Exod.* 9, 23 ff. — malagma *Sap.* 16, 12. —

6) in carcere sine ferro *Sap.* 17, 15. — 7) bis 11) In veste ... poderis *Sap.* 18, 24. — Percussi sunt ... caecitate: sicut illi in foribus justi *Sap.* 19, 16; zur Gloſſierung cf. *Gen.* 19, 11. — 12) Flammae ... non ... dissolvebant illam, quae facile dissolvebatur, sicut glacies, bonam escam *Sap.* 19, 20.

13) ECCLESIASTICUS.

Ahd. Gl. I p. 561 (CCLXV); *OET* p. 112 n. 32.

14) Ptolemaei Evergetis *Eccli. Prolog.* — 15) non scandalizeris *Eccli.* 1, 37 (cf. An. in Ld[1]). — 16) in tempore obductionis (= zur Zeit der Trübſal) *Eccli.* 2, 2; *Bern.* f° 14 a/II hat Obductiones · delectationes id est mortis; ſoll dilectiones ſtatt delectionis (= Auswahl, Abſonderung) oder ſtatt defectionis (= Abnehmen, Verfinſterung, Schwinden der Kräfte) ſtehen? Wahrſcheinlich haben wir eine Verquickung mit in oblectationem *Eccli.* 2, 9 (6, 29; -ne 35, 20 oder in oblectationibus *Eccli.* 37, 4); dieſes Lemma wäre dann ausgefallen; cf. *Stein. Festschr.* p. 29 f., wo die beiden Stellen nebeneinander ſtehen. — 17) Ille me imprimavit *Eccli.* 15, 12. — 18) magnato *Eccli.* 4, 7. — non acide feras *Eccli.* 4, 9. — 19) bis 21) placorem *Eccli.* 4, 13. — rusticatio *Eccli.* 27, 7. — Quid communicabit cacabus ad ollam *Eccli.* 13, 3. — 22) cervicatus *Eccli.* 16, 11. — impendüs alienis *Eccli.* 21, 9. — 23) calculus arenae *Eccli.* 18, 8. — 24) acriter *Eccli.* 18, 18 (cf. An. in Ld[1]). — 25) u. 26) Loramentum *Eccli.* 22, 19. — caementa *Eccli.* 22, 21. — animae ... infrunitae *Eccli.* 23, 6. — 27) platanus *Eccli.* 24, 19. — 28) bis 30) **aspaltum** aromatizans *Eccli.* 24, 20 (nach *Sab* u. *HT*; *Vulg.* balsamum ar.); in der LXX heißt dieſe Pflanze ἀσπάλαθος (*Eccli.* 24, 15 nach *HaR*); wahrſcheinlich dorniger Strauch mit wohlriechendem Holze, woraus man Öl machte (cf. *Gg.* unter aspalathos u. *Vig.*); spald(u)r iſt alſo wohl ein Lehnwort (cf. auch Ld[2] 21, 28); die Verwechslung mit Aſphalt (*OET* p. 491, *Corp. Gl.* A 839 u. An. 3, *BoT* u. *KlL*), welche vielleicht auch bei Ld nicht ausgeſchloſſen iſt, findet ſich ſchon bei den alten Erklärern (cf. asſaltum *OET* p. 38 n. 54, *Ahd. Gl.* I p. 561 An. 1 u. 2 u. IV p. 278, 1 ſowie *TGL*). — galbanus *Eccli.* 24, 21. — ungula, et gutta *Eccli.* 24, 21. — 31) storax *Eccli.* 24, 21. — non te trices *Eccli.* 32, 15. — 32) quasi fluvii Dioryx (= Ableitungskanal) *Eccli.* 24, 41. — 33) in ornamentum *Eccli.* 26, 21

(Dittographie oder Wiederholung behufs Korrektur?) - **34)** aporia *Eccli.* 27, 5. — **35)** tortura *Eccli.* 31, 23. — solide vix reddet dimidium *Eccli.* 29, 7 (nach *Sab.* An. u. *HT*; *Vulg.* solidi).

20, **1)** Lingua tertia *Eccli.* 28, 16 u. 19. — **2)** cholera *Eccli.* 31, 23, -am 37, 33 (*HT* beidemale colera). — avocare (*imper.*) *Eccli.* 32, 15. — **3)** frugi *Eccli.* 31, 19. — de traiectione (über Umtauſch) *Eccli.* 37, 12; in Ld[1] iſt de bei Lemma u. Gloſſe getrennt zu ſchreiben. — **4)** u. **5)** viro infrunito *Eccli.* 31, 23. — Equus emissarius *Eccli.* 33, 6; ium. im Sinne des frz jument (Stute). — **6)** similaginem *Eccli.* 35, 4. — lorum *Eccli.* 33, 27. — **7)** sophistice *Eccli.*, 37, 23. — **8)** aplestia *Eccli.* 37, 33, -am 34 (nach *Sab.* u. *HT*; *Vulg.* aviditas u. crapulam). — **9)** bis **11)** in ... cinyris *Eccli.* 39, 20 (nach *Sab.*; *Vulg.* citharis); iſt unter theodorus Theodor von Heraklea (cf. *Mi. P.L.* XXIII *S. Hier. de Vir. ill.* XC col. 695) oder Thd. von Mopſueſtia (cf. *Knöpf.* p. 217) oder der 695 als Erzbiſchof von Canterbury geſtorbene Thd. von Tarſus (cf. *Knöpf.* p. 272) oder ein vierter zu verſtehen? — **12)** usque ad eum, qui operitur lino crudo *Eccli.* 40, 4. — **13)** bis **15)** Vas castrorum (iſt der Mond) *Eccli.* 43, 9. — agoniare (*imper.*) *Eccli.* 4, 33 (nach *Sab.*; *Vulg.* agonizare). — **16)** ne impingaris *Eccli.* 13, 13. — **17)** caupo *Eccli.* 26, 28. — **18)** u. **19)** accommodantes animam suam *Eccli.* 38, 39; unſere Gloſſe erklärt accommorantes. — Effusio sanguinis *Eccli.* 27, 16; vielleicht fehlt Umſtellungszeichen oder andere Leſeart. — ossa (eorum) pullulent *Eccli.* 46, 14 u. 49, 12.

20) PROPHETIA ISAIAE.

Ahd. Gl. I p. 589 (CCLXXVI); *OET* p. 112 n. 33—41 u. p. 668.

21) bis **23)** tugurium in cucumerario *Is.* 1, 8. — **24)** vermiculus *Is.* 1, 18. — **25)** fissuras *Is.* 2, 21 (*HT*; *Vulg.* scissuras). — **26)** commolitis *Is.* 3, 15 (warum .... zermalmet ihr). — **27)** bis **34)** lunulas *Is.* 3, 18. — Et discriminalia, et periscelidas, et murenulas, et olfactoriola *Is.* 3, 20.

21, **1)** u. **2)** mutatoria *Is.* 3, 22. — theristra *Is.* 3, 23. — **3)** pro fascia pectorali *Is.* 3, 24. — **4)** labruscas *Is.* 5, 2 u. 4. — **5)** Decem ... jugera vinearum *Is.* 5, 10; wegen jugeres u. diurnales cf. Ld **46,** 31, *DuC* u. *TGE.* — **6)** Tabeel *Is.* 7, 6

(*HT* Tabehel). — parum *Is.* 7, 13 (30, 14 u. 49, 6). — **7)** u. **8)** in sarculo sarrientur *Is.* 7, 25. — inniti *Is.* 10, 20. — **9)** u. **10)** Charcamis *Is.* 10, 9 (*HT* carchamis). — Calano *Is.* 10, 9 (*HT* chalam, *Sab.* Chalane). — ganniret *Is.* 10, 14. — **11) pilosi** saltabunt ibi *Is.* 13, 21 = Waldteufel, Faunen, böſe Geiſter (*All.*); incubus Alp, welchen der gemeine Mann den Waldgöttern zuſchrieb (*Gg.*); menae verſchrieben (cf. Ld[1] p. 2 Z. 1 ff.) aus merae = m(a)er(a)e (cf. Ld **64,** 10) *f.* Nachtmahr, Geſpenſt, Alp (*BoT* u. *OET* p. 538; *KlL* „mare = mara *m.*“) — **12)** bis **14)** de radice ... colubri egredietur regulus *Is.* 14, 29. — Gaba ... Gabaath Saulis *Is.* 10, 29; Gabaa ſteht auch zu Saul in Beziehung (cf. z. B. *1 Reg.* 10, 26; vielleicht andere Leſeart). — **15)** u. **16)** flaccentia *Is.* 19, 10. — sirenes *Is.* 13, 22 (*HT* sirenae). — Mede *Is.* 21, 2. — In triviis *Is.* 15, 3. — **17)** papyri *Is.* 18, 2. — **18)** rivi aggerum *Is.* 19, 6. — **19)** ascensor vir bigae equitum *Is.* 21, 9; *All.* „Der Reiter mit dem Zweigeſpann der Reiter“; An. „Da kam ein Heerführer (Cyrus) mit den zwei Heerzügen der Perſer und Meder“. — **20)** praecipitabit ... **telam,** quam **orditus** est super omnes nationes *Is.* 25, 7 = (Es) zerreißt (der Herr) ... das Netz, das über alle Nationen geſponnen war (*All.*); inwerpan ein Gewebe anzetteln, anfangen (cf. wearp Weberzettel); web(b) *n.* Gewebe; p in uuep kann ^{ae} (cf. *Siev. Gr.* § 190 An.) oder ^{ahd} (cf. *Br. Gr.* § 136) oder Schreibfehler ſein. — **21) viciam** *Is.* 28, 25 = Wicke; pisas agrestes (cf. *DuC*) wilde Erbſen; fugol *m.* Vogel (cf. Ld **63,** 8 u. 20) fugles bēan *f.* (eigentlich Vogelbohne) Wicke. — **22)** u. **23)** in serris *Is.* 28, 27. — **24)** u. **25)** malus navis *Is.* 30, 17. — arctum *Is.* 30, 20; *Bern.* f° 14 b/II Arctum (c übergeſchrb.) — **26)** commistum migma *Is.* 30, 24. — **27)** u. **28) perpendiculum** *Is.* 34, 11; pundur (kaum -ar) *n.* Gewicht, Lot, Senkblei (cf. *KlA* p. 343/I); die Form -ur iſt bezeugt *Ahd. Gl.* I p. 590, 22, *Corp. Gl.* P 264, *Ett.* p. 272 (cf. auch *BoT*) u. dürfte deshalb -ar entweder ^{ahd} Einfluß (cf. *Br. Gr.* § 65) oder Schreibfehler ſein (cf. auch spaldur Ld **19,** 28). — **29)** bis **31) paliurus** *Is.* 34, 13 = Judendorn, Chriſtdorn; dem Gloſſator ſchwebt nach ſeiner Beſchreibung höchſt wahrſcheinlich die Hauswurz vor (= sempervivum tectorum; cf. sempervivum and ofrum naman sinfulle *BoT*), welche häufig auf Dächern und Mauern vorkommt, ſehr fleiſchige (cf. grossa folia), ſtachelſpitzige

(cf. *Ahd. Gl.* I p. 590 An. 21: que valde spinosa & grossa folia habet) Blätter hat; sempervivum heißt die Pflanze, weil sie lange ohne Erde u. Regen ausdauern kann (*Leunis* II p. 584); ob fullæ (cf. auch *Ahd. Gl.* I p. 590, 27 f.) neben sinfullæ (cf. *OET* p. 554 u. *BoT*) haltbar iſt (*K/L* ſetzt „fulle *f.* Immergrün" an), oder auf einem Verſehen beruht, kann ich nicht entſcheiden; ebenſowenig, ob sinfull(a)e *f.* auf Grund von sempervivum etymologiſch als „immervolle", immer lebende, immer grüne Pflanze gedeutet werden darf; cf. auch *Schl. Angl.* XXVI p. 303. — onocentauris *Is.* 34, 14; epoc. = hippocentaurus nicht in der *Vulg.* (*Mi. P. L.* XXIII col. 22 B u. An. k), vielleicht erläuternder Zuſatz (cf. auch die An. in Ld[1]). — **32)** bis **34)** lamia *Is.* 34, 14. — **35)** fovit *Is.* 34, 15.

22, 1) u. **2)** apothecas *Is.* 39, 2. — iussit ..., ut tollerent massam de ficis, et cataplasmarent super vulnus *Is.* 38, 21; contritos sc. ficos. — **3)** bis **5)** plaustrum triturans *Is.* 41, 15; ips(a)e sc. rotae; quasi u. ſ. w. verſchrieben aus qui rostra dicuntur (cf. *Corp. Gl.* P 481). — **6)** u. **7)** myrtus *Is.* 55, 13. — plastes *Is.* 41, 25 u. 45, 11 u. 18. — **8)** in **runcina** *Is.* 44, 13 = mit dem Hobel; bidubium (cf. *Ahd. Gl.* I p. 590, 40 ff. uidubio, bidugio) nach *DuC* = falcastrum (Senſe; cf. auch *TGE*); uidubil, wudubil(l) *n.* Holzbeil, Axt; t (u. vielleicht auch i) in uitu ahd Einfluß (cf. auch Ld **64,** 22). — **9)** calamum *Is.* 43, 24 (Würzrohr, Kalmus). — **10)** u. **11)** **lima** *Is.* 44, 12; fiil (cf. die An. in Ld[1]), fīl, fēol *f.* Feile. — in **circino** *Is.* 44, 13; gaborind ſtatt gabolrind ein iriſches Wort (cf. Ld[2] **46,** 16); ähnlich Cercenn · i · a circino · i · ogabulrind in *Cormac's Glossary* bei *Stokes* p. 9; air gabul (ae geafol *f.*) Gabel, gabelförmiges Gerät mit zwei Spitzen, rind, rinn Spitze (*Windisch*), alſo gabolrind genau = Zirkel. — **12)** Confractus est Bel, contritus est Nabo *Is.* 46, 1 (*HT* Naboth); *SGall.* p. 11 fügt hinzu: (n)omina sunt indolorum. — **13)** bis **15)** accola *Is.* 54, 15. — vellentibus *Is.* 50, 6. — saliuncula (*Mi. P. L.* XXIX col. 1003 C; *Vulg.* saliunca) *Is.* 55, 13. — **16)** bis **18)** in lecticis *Is* 66, 20. — Feretri (cf. *2 Reg.* 3, 31) nicht in der *Vulg.*; wahrſcheinlich erklärender Zuſatz zu lecticis. — **19)** u. **20)** dromedarii (*HT* -ariae) *Is.* 60, 6. — murem *Is.* 66, 17; wegen sor. cf. *KöW* n. 8887.

21) PROPHETIA JEREMIAE.

22) constupraverunt *Jer.* 2, 16. — **23)** bis **25)** Si laveris te nitro, et multiplicaveris tibi herbam borith *Jer.* 2, 22; sapore wohl ſtatt sapone (cf. Ld² **26,** 28). — **26)** u. **27)** pedicas *Jer.* 5, 26; wegen tent. cf. Ld **37,** 10, *TGE* (unter Decipula u. Tenticum) u. *KöW* n. 9449. — placentas *Jer.* 7, 18 (u. 44, 19). — **28)** u. **29)** resina *Jer.* 8, 22. — Mittamus lignum in panem ejus *Jer.* 11, 19; die Stelle bezieht ſich prophetiſch auf Chriſtus (das wahre Brod), der von ſeinen Feinden ans Holz des Kreuzes geſchlagen werden ſollte (cf. *Hier. in Jer. Mi. P. L.* XXIV col. 756 B). — lumbare *Jer.* 13, 1 u. ö. — **30)** bis **32)** Peccatum Juda scriptum est ... in ungue adamantino *Jer.* 17, 1.

23, 1) u. 2) myricae *Jer.* 17, 6; tram. = tamaricium Tamariske (cf. *Gy.* u. *TGE*). — Perdix fovit quae non peperit *Jer.* 17, 11; ſtatt alit*er* lieſt *Bern.* f° 15 a/I alt*er*. — **3)** in ... domatibus *Jer.* 19, 13. — **4)** pingitque sinopide *Jer.* 22, 14. — **5)** u. **6)** calathi *Jer.* 24, 1; *Bern.* f° 15 a/I in profundis. — celeuma *Jer.* 25, 30 (*HT* cael.), 48, 33 u. 51, 14. — **7)** inclusorem *Jer.* 24, 1. — **8)** super omnem virum arreptitium *Jer.* 29, 26. — arva *Jer.* 23, 10 u. 25, 37. — **9)** in auruginem *Jer.* 30, 6. — **10)** bis **12)** scalpello scribae *Jer.* 36, 23 (cf. auch Ld **63,** 29 u. **65,** 29). — **13)** torta panis *Jer.* 37, 20. — **14)** u. **15)** in Phatures *Jer.* 44, 15. — stipulationes, et rata *Jer.* 32, 11. — **16)** u. **17)** polite lanceas *Jer.* 46, 4. — Lydii *Jer.* 46, 9. — stratores laguncularum, et sternent eum *Jer.* 48, 12. — **18)** u. **19)** cum faunis ficariis *Jer.* 50, 39. — finis tuus pedalis praecisionis tuae *Jer.* 51, 13; *Bern.* f° 15 a/II que*m* (ſtatt qua*m*?) uolunt. — **20)** tyrones *Jer.* 52, 25. — **21)** in croceis *Thren.* 4, 5. — **22)** lacinias *Thren.* 4, 14. — **23)** vitula conternante *Jer.* 48, 34 (*Mi. P. L.* XXIX col. 1010 D: consternantem; cf. auch *Corp. Gl.* C 527). — **24)** cadaver ejus projicietur ad aestum per diem *Jer.* 36, 30. — **25)** u. **26)** ϑymiamateria (in Ld¹ fälſchlich getrennt), et urceos *Jer.* 52, 19.

27) PROPHETIA EZECHIELIS.

Ahd. Gl. I p. 640 (CCXCVIII).

28) atramentarium *Ez.* 9, 2, 3, u. 11. — **29)** u. **30)** *φαγολοίδοροι*, id est, manducantes sannas *Praef. S. Hieron. Mi. P. L.* XXVIII,

col. 940; An. b u. *HT* p. LXII An. i: manduc senecias (cf. *Forc.* u. *TGE*); uituperans erklärt alſo den ganzen Ausdruck dem Sinne nach. — vasa transmigrationis *Ez.* 12, 3. — **31) litura** *Ez.* 13, 12 = Anſtrich, Anwurf = impensa; līm (ne lime) *m.* Leim, Kalk, Mörtel; clām (ne clay, dial cloam *Hallw.*) Schlamm, Ton, Lehm (cf. auch Klei *Kld* u. Ld **63**, 23).

24, 1) paxillus *Ez.* 15, 3 = kleiner Pfahl, Pflock; *fusticellus (it fuscello) kleiner Stock, Span (*KöW* n. 4094; cf. auch *TGE*); zu stantem cf. *Bern.* f° 15 a/II (u. auch *Ahd. Gl.* IV p. 281, 6) qui in stantem parietem mittitur, stans = domus, habitatio (*DuC*) *stantia (it stanza) Aufenthaltsort, Wohnung, Zimmer u. beſonders frz étance Stütze (*KöW* n. 9023); negil, naeg(e)l *m.* Nagel. — **2)** u. **3)** struices (nach *HT*; *Vulg.* strues) ossium *Ez.* 24, 5. — terra . . . non compluta *Ez.* 22, 24. — complosi *Ez.* 22, 13. — **4)** u. **5)** transtra *Ez.* 27, 6. — **6)** ex ebore Indico *Ez.* 27, 6; der Gloſſator verwechſelt wahrſcheinlich ebur mit ebenus (cf. Ld **24**, 13 u. *TGE*); oder hat er an Ebereſche (air ibar = taxus *KlD*) gedacht? — **7)** bis **9)** praetoriola *Ez.* 27, 6; micina wahrſcheinlich = klein, winzig (cf. Ld **25**, 1 u. micidus bei *Gg.*); *DuC:* Micina = Uno vase de nave *(Glossar. Lat. Ital. MS.)* — **10)** bis **12)** Senes Bibli(i) *Ez.* 27, 9 (nach *HT* u. *Sab.*; *Vulg.* Giblii; cf. auch *3 Reg.* 5, 18); trapezitas vielleicht ſtatt trapezas oder von trapezetum = Mensa Trapezetae (*DuC*). — Pigmaei *Ez.* 27, 11. — **13)** hebeninos *Ez.* 27, 15; cf. Ld **24**, 6. — **14)** u. **15)** Dan . . . et Mozel (nach *HT* u. *Sab.* An.; *Vulg.* Mosel) in nundinis tuis *Ez.* 27, 19. — **16)** bis **18)** multifariam involucris (cf. Ld² **63**, 12) hyacinthi, . . . gazarumque pretiosarum (Bunt-Zeug zu Mänteln von Hyazinth und . . . koſtbaren Prachtſtoffen *Loch*) *Ez.* 27, 24. — ad tumulos sabuli *Ez.* 47, 8. — **19)** foramina *Ez.* 28, 13 (vorher werden Edelſteine aufgezählt). — **20)** species aeris *Ez.* 40, 3. — **21)** u. **22)** a turre Syenes *Ez.* 29, 10 u. 30, 6. — polinctores (*HT* poll.) *Ez.* 39, 15. — **23)** u. **24)** hecthetas (nach *Mi. P.L.* XXVIII col. 1001 An. b, *HT* ecthetas, *Vulg.* ethecas) *Ez.* 41, 15; *SGall.* p. 13 Randbem. „Ecthetas romæ appellant solaria". — peribolus exterior *Ez.* 42, 7. - **Ariel** *Ez.* 43, 15 u. 16 = „Brandſtätte Gottes" (אֲרִיאֵל *HaR*), Herd; lio (cf. *Ahd. Gl.* I p. 640 An. 6 u. IV p. 281, 21) dürfte lautlich u. inhaltlich identiſch ſein

mit hlēo(w) *m.* u. *n.* Schutz, Obdach (cf. hlēowan wärmen, ſchützen u. die Bedeutungen von „Herd"). — Fornacula (kleiner) Ofen, Herd (cf. Ld **11,** 21 u. **57,** 31) iſt noch Gloſſierung zu Ariel. — **25)** thalam(um) *Ez.* 40, 7 ff. — **26)** cata mane *Ez.* 46, 15. — **27)** in salinas *Ez.* 47, 11. — **28)** bis **31)** Einſchiebſel (= Ld **26,** 31 bis 34), deſſen Titel vielleicht ITem ALia iſt. — theraphim *Os.* 3, 4 (cf. Ld² **26,** 31). — Wegen **lappa** cf. Ld **26,** 32. — **32)** electri *Ez.* 1, 4 u. 27 u. 8, 2. — **33)** conjecturam *Ez.* 21, 19. — et brachium tuum erit extentum (ausgeſtreckt, kampfbereit, nach dem Hebr. „entblößt" [חֲשׂוּפָה] *Loch*): et prophetabis *Ez.* 4, 7: exertum andere Leſeart nach *HT* An. u. *Ahd. Gl.* I p. 642, 50 (cf. auch *Corp. Gl.* E 382 u. beſonders *W-W* 230, 37). — **34)** oraculum *Ez.* 21, 23. — **35)** lebes *Ez.* 11, 3 u. 7. — culinae *Ez.* **46,** 23.

25, 1) u. 2) pulvillos *Ez.* 13, 18 u. 20; plumacius Federkiſſen (cf. *DuC, KöW* n. 7263 u. *W-W* 124, 20); wegen micinos cf. Ld² **24,** 7. — profana (*pl.*) *Ez.* 48, 15; wegen def. cf. Ld **11,** 11. — **3)** u. **4)** hyacintho *Ez.* 23, 6. — pauxillum (*Sab.* paulo) minus *Ez.* 16, 47; pus. vielleicht andere Leſeart (oder Umſtellungszeichen vergeſſen, ſo daß paulominus Lemma wäre). — gladii .. limati ad fulgendum *Ez.* 21, 15. — **5)** ad levigandum *Ez.* 21, 11.

6) PROPHETIA DANIELIS.

Ahd. Gl. I p. 656 (CCCX); *OET* p. 112 n. 42.

7) pistrinum *Praef. S. Hieron. Mi. P. L.* XXVIII, col. 1292 B. — **8)** offa (Biſſen) picis *Praef.* col. 1293 B. — per cryptam *Praef.* col. 1292 B. — **9)** u. **10)** Ut, verbi gratia, dicamus ab arbore ilice dixisse eum, Illico pereas *Praef.* col. 1293 A; der Gloſſator vermengt ilice (= Stecheiche, Steineiche) u. Illico (= auf der Stelle, ſogleich), welche der hl. Hieronymus als Beiſpiel einer falſchen Etymologie nebeneinander ſtellt. — **11)** u. **12)** a **lentisco** *Praef.* col. 1293 A; muras (ſtatt moras) rubras vielleicht = rote (Maul)beeren (cf. *TGE, KöW* n. 6313 u. *Ahd. Gl.* I p. 656 An. 4) oder = morus · rubus (cf. *W-W* 138, 9); ursi entſpricht kaum der Stelle similis urso *Dan.* 7, 5 (wäre dann ungloſſiertes Lemma); vielleicht ſtellt es ein verſtümmeltes ae Wort dar; könnte man, da *Bern.* f° 15 b I uisi lieſt, nicht an uiri (*acc. pl.*

zu wīr Myrthe; cf. *Siev. Gr.* § 269 An. 2) denken, das (vielleicht später) ohne Verständnis hinzugefügt wurde?? *Dief.* führt unter vielen anderen Gloſſierungen ahd wihsel-baum auf, wozu aber nach *KlD* Entſprechungen in den übrigen germ Dialekten fehlen. — **13)** discophorum *Praef.* col. 1293 B. — **14)** aruspices *Dan.* 2, 27 (4, 4 u. 5, 7). — **15)** u. **16)** satrapas *Dan.* 3, 2 u. ö. — malleolis *Dan.* 3, 46; tung. wohl ſtatt tunditur. — **17)** u. **18)** naphtha (*HT* napta) *Dan.* 3, 46. — sarabala (*Sab.* saraballa) *Dan.* 3, 94. — **19)** u. **20)** Regina *Dan.* 5, 10. — efferatus est *Dan.* 8, 7. — **21)** ut invenirent Danieli ex latere regni *Dan.* 6, 4 (nach *HT* u. *Mi. P. L.* XXVIII col. 1308 An. d; *Vulg.* regis); die mißglückte Deutung erklärt ſich aus dem Zuſammenhang. — **22)** Ab exitu sermonis *Dan.* 9, 25. — **23)** u. **24)** ditione *Dan.* 11, 5. — in Susis castro *Dan.* 8, 2. — **25)** Trieres *Dan.* 11, 30. — **26)** Apedno (nach *Sab. HT* u. *Mi. P. L.* XXVIII col. 1317 An. b; *Vulg.* Apadno) *Dan.* 11, 45. — **27)** u. **28)** smigmata *Dan.* 13, 17. — aggerem *Dan.* 11, 15. — **29)** artabae duodecim *Dan.* 14, 2. — **30)** *Ἁγιόγραφα Praef.* (cf. Ld² **25**, 7) col. 1294 A. — **31)** juge sacrificium *Dan.* 8, 11, 12 u. 11, 31. — **32)** bis

26, 10) arioli, et magi, et malefici, et Chaldaei *Dan.* 2, 2 u. principem magorum, incantatorum, Chaldaeorum, et aruspicum *Dan* 5, 11; für mef. hat *Bern.* f° 15 b/I maleficiis, für Auspices (nicht in der *Vulg.*) f° 15 b/II Aruspices. — **cubitorum** *Dan.* 3, 1 u. 47 (-is); elin (auch ahd), eln *f.* Unterarm, Elle.

11) DUODECIM PROPHETAE MINORES

(cf. auch Ld² **24**, 28 u. **26**, 31).

Ahd. Gl. I p. 678 (CCCXXXVII) u. p. 676 (CCCXXXII); *OET* p. 112 n. 43 u. 44.

12) area sitiens *Joel* 1, 20. — **13) ligones** *Joel* 3, 10 u. *Mich.* 4, 3 = Hacke, (ferrum) fossorium Grabſcheit; die Erklärung von *Ahd. Gl.* I p. 678 An. 3 (tyrf = ags turf, haga = ags hacce) dürfte nur im erſten Teile richtig ſein (ae turf, *pl.* tyrf *f.* Erdſcholle, Raſen); denn haga wie *Bern.* f° 15 b/II für ahga lieſt, ſcheint dem go hōha *m.* Pflug (cf. *KlD* unter „Hake", welches auch eine Pflugart bedeutet) zu entſprechen. — **14)** occumbere *Joel* 3, 11. — **15)** torris *Amos* 4, 11. — **16)** trulla *Amos* 7, 7.

17) saccelli (*HT* sacelli) pondera dolosa *Mich.* 6, 11 = die trügeriſchen Gewichte des Beutels; sedes (ſo auch *Bern.* f° 15 b/II) für sēades, sēodes von sēad, seod *m.* Geldbörſe; cf. *Ahd. Gl.* I p. 678, 15 u. An. 5, ſowie IV p. 284, 10 u. An. 5, wo saccelli irrtümlich als *nom. pl.* gefaßt iſt (die Korrektur der letzteren Stelle beweiſt, daß die ae Gloſſierung, wie vielleicht auch in Ld, nicht mehr verſtanden wurde). — **18)** Ninive erat civitas magna itinere trium dierum *Jon.* 3, 3; die Gloſſe iſt etwas dunkel; bezieht ſich proiectus auf Jonas (cf. 3, 4: Et cœpit J. introire in civitatem itinere diei unius u. 4, 5: sedebat . . . in umbra)? — **20)** u. **21)** Nahum Elcesaei (*HT* Helcesei) *Nah.* 1, 1. — desolati sunt *Nah.* 1, 5 (i = *sunt* wurde fälſchlich als Endung aufgefaßt; cf. die An. in Ld[1] u. p. 9 Z. 9). — geniculorum *Nah.* 2, 10. — **22)** bis **24) hederam** *Jon.* 4, 6 ff. = Efeu = īfig *n.*; ob ibaei dem ifeg von *Ef.* (*CGL* V 359, 40 u. *OET* n. 392) entſpricht (b archaiſch für f), oder von ahd ebahewi (*KlD*), ebihouui, eboe (*Ahd. Gl.* I p. 676, 1 u. 677, 41) beeinflußt iſt, bleibt mir zweifelhaft. — fulgurantes (-is *Vulg.*) hastae *Nah.* 3, 3 u. *Hab.* 3, 11 nach *Mi. P. L.* XXIX col. 1028 B u. C. — concidisti populos *Hab.* 2, 10. — intra in lutum, et calca, subigens tene laterem (cf. Ld **26,** 27) *Nah.* 3, 14; confice kaum eine andere Leſeart für calca (?), ſondern erklärt wahrſcheinlich subigens dem Sinne nach; subigere = kneten, verarbeiten, conficere = zubereiten, verarbeiten (cf. beſonders *W-W* 130, 38), macerare = mürbe machen, wäſſern, einweichen (*Gg.*) — **25)** u. **26)** habitatores Pilae *Soph.* 1, 11. — septem infusoria lucernis *Zach.* 4, 2. — **27)** succidi *Zach.* 11, 8. — Cf. Ld[2] **26,** 24. — **28)** bis **30)** herba fullonum *Malach.* 3, 2; saporem wohl für saponem nach *SGall.* p. 15 (cf. Ld[2] **22,** 24). — inter myrteta *Zach.* 1, 8, 10 u. 11. — **31)** bis **33)** configent eum *Zach.* 13, 3.

PROPHETIA OSEE.

Ahd. Gl. I p. 666 CCCXV); *OET* p. 668 u. p. 112 n. 45.

Dieſer kleine Abſchnitt wurde (vielleicht aus Verſehen) ſchon Ld **24,** 28—31 wiedergegeben u. wird hier wiederholt; nur theraphim (Ld **24,** 30) fehlt an unſerer Stelle; cf. auch die An. in Ld[1], wo aber der Strich über CYN. wahrſcheinlich nicht als Korrektur, ſondern als Bezeichnung des griechiſchen Wortes (cf. Ld[1] p. 10 An. 70) zu erklären iſt. — *σύγχρονον Praef. S. Hieron*

Mi. P. L. XXVIII, col. 1016 A (cf. Ld **24**, 28). — **lappa** *Osee* 9, 6 u. 10, 8 (cf. Ld **24**, 31) = Klette = clāte, clītæ *f.*; clīte kommt noch dial vor (cf. *Hallw.* u. *OxD*). — vinacia uvarum *Osee* 3, 1 (cf. Ld **24**, 29). — **34)** Et fodi eam (sc. adulteram) mihi quindecim argenteis *Osee* 3, 2 (cf. Ld **24**, 30).

27, 1) LIBER JOB.

Ahd. Gl. I p. 496 (CCIX); *OET* p. 112 f. n. 46—60 u. p. 668.

2) obelis astericisque *Praef. S. Hieron. Mi P. L.* XXVIII, col. 1079 A. — **3)** Obliquus u. tinnulus *Praef.* col. 1081 A u. B. — **4)** u. **5)** ἐσχηματισμένος, dumque aliud loquitur, aliud agit *Praef.* col. 1081 A. — parvum comma *Praef.* col. 1082 A. — **6)** u. **7)** idioma u. anguillam aut muraenulam (*HT* p. XLIX An i: muren.) *Praef.* col. 1081 B u. A; marinus zu piscis. — **8)** uncialibus ... litteris *Praef.* col. 1083 A. — **9)** rhythmus ipse dulcis *Praef.* col. 1081 B. — **10)** in Ἐξαπλοῖς *Praef.* col. 1082 B. — **11)** Theman *Job* 6, 19 (nach *HT* u. *Mi. P. L.* XXVIII, col. 1089 B; *Vulg.* Thema). — **12)** Lumbire vielleicht statt Lambire (für lambere nach *Forc.*) zu lambent *Job* 39, 30(?) oder verstümmelt aus lumbi (-os *Job* 16, 14; 38, 3 u. 40, 2; -is 40, 11) renes(??) — prosa oratione *Praef.* col. 1082 A. — **13)** u. **14)** Tigris *Job* 4, 11 — **carectum** *Job* 8, 11 = Riedgras = hrēod *n.* — **15) Oriona** *Job* 9, 9 = Sternbild (ein an den Himmel versetzter Jäger); eofor ðring Eberhaufe (cf. *Grimm* p. 689 f.); ebir beruht vielleicht auf ahd Einfluß (cf. Aper ebir *Ahd. Gl.* III p. 447, 26); in eburdnung (Ld **32**, 22) kann ebur ahd oder ae sein (cf. ebur ðring *Corp. Gl.* O 255); dnung wohl verschrieben aus d(h)ring oder d(h)rang (cf. *BoT*). — **16)** Inquilini *Job* 19, 15. — **17)** u. **18) pedica** *Job.* 18, 10 = (Fuß)fessel; ahd fezzera *f.* Fessel; *Bern.* f⁰ 16 a/I hat das ae fe(o)tor *f.* als fictor u. Ld **62**, 36 als fctor. — tympanum *Job* 21, 12. — **19)** u. **20)** Dulcis fuit glareis Cocyti *Job* 21, 33 — **21)** venas susurri ejus *Job* 4, 12; nur nach dem Sinn erklärt oder andere Lesart(?) — **22)** onager *Job* 6, 5. — **23)** Saba *Job* 6, 19 — **24) capitio** tunicae *Job* 30, 18; capitium Öffnung in der Tunika, durch welche der Kopf gesteckt wurde; ahd houbitloh *n* Öffnung für das Haupt; *Bern.* f⁰ 16 a/I hat halsyeta statt ae h(e)alseta *m.* Öffnung für den Hals (cf. *BoT* u. Ld¹ p. 11 Z. 15 ff.) —

25) Quando . . . glebae compingebantur *Job* 38,38. — **26)** in jubilo *Job* 33, 26. — **27)** partus **ibicum** (*HT* hib.) *Job* 39, 1; ibex Steinbock; firgingāt *f.* (wörtlich) Berggeiß. — **28)** bis **30)** in terra salsuginis *Job* 39, 6. — rhinocerus *Job.* 39, 9. — Monocerus vielleicht Erläuterung zur vorigen Zeile (cf. *S. Hieron. Comment. in Job Mi. P. L.* XXVI, col. 770 D zu unserer Stelle: Ex diversa editione transferentium advertimus, quod ipsum sit rhinoceros quod et monoceros, et Latine intelligatur unicornis, sive super nares cornu habens) oder andere Lesart (cf. *Sab.*) — **31)** Arcturum *Job* 9, 9. — alluvione *Job* 14, 19. — **32)** pennis **herodii,** et **accipitris** *Job* 39, 13; herodius, herodio Reiher, accipiter = heafuc *m.* Habicht, wealh ausländisch; ualc(h) kann ae u. abd sein (cf. auch Ld **57**, 26). — **33)** Behemoth (*HT* Veh.) *Job* 40, 10. — **34)** Numquid implebis . . **gurgustium** piscium capite illius *Job* 40, 26; gurgustium ärmliche Wohnung, Hütte, Spelunke, Fischbehälter (cf. *Gg. DuC* u. *TGE*); chelor identifiziert *OET* p. 523 mit cesol Hütte, was *Schl.* (in *Anglia* XIX p. 493) mit Recht bezweifelt u. wofür er ceolor Kehle, Keller vorschlägt; *KlL* nimmt ceolor *m.* gurgustium (aus la cellarium) an; zwischen den letzten zwei Annahmen ist schwer zu entscheiden; für die Ableitung aus cellarium sprechen etymologische Gründe, für die Grundbedeutung „Kehle" folgende Tatsachen: gurgustium wird auch mit guttur (cf. *DuC* u. *TGE*) glossiert, bei *Dief.* sogar mit secretum gutturis uel angustus locus; nach *Ett.* p. 381 heißt (ob mit Recht?) ceole casa u. fauces u. außerdem erscheint Kehle „mehrfach in übertragenem Gebrauch" (*KlD* unter „Kiel[3]"); nach alledem ist wenigstens die Möglichkeit vorhanden, daß der Schreiber von Ld, falls er nicht gurgustium mit gurgulio verwechselte (cf. den zitierten Text bei *Job*), das abd chelor *m.* an Stelle des ae ceolor gesetzt hat; sowohl das abd wie das ae Wort findet sich (cf. *Ahd. Gl.* III p. 7, 41 u. I p. 497, 6 u. 15) als Glosse zu gurgustium, obgleich beide „Kehle" bedeuten; sie scheinen also auch für „schlundartiger Behälter, Fischreuse" zu stehen. — **35)** Leopardus fand ich nicht; vielleicht erweiterte Erklärung zu Tigris oder zu myrmicoleon *Job* 4, 11 (letzteres nach *Sab.*) „id est, formica, et leo" (*Hier, in Job Mi. P. L.* XXVI col. 628 A; cf. auch An. bei *Sab.* formica pariter et leo). — **36)** ollae *Job* 41, 11, ollam 41, 22. — **incus** *Job* 41, 15; onfelti, onfilti (*Corp. Gl.* I 137), anfilte *n.*

(*KlL*) Amboß. — **37)** thoraces *Job.* 41, 17; cf. auch Ld **14, 7** u. **15**, 19. — **armilla** *Job* 40, 21 = Armſpange = ermboeg, earmbēag *m.*; oe vielleicht aus ae verſchrieben (cf. ermoaey *Bern.* f° 16 a/I).

28, **1)** tedae ignis *Job* 41, 10. — **2)** attonitos . . . oculos *Job* 15, 12. — Cassiam (*HT* Cassia) *Job* 42, 14 (2. Tochter Jobs; cf. Ld² **18**, 11 u. *Hier. in Job Mi. P. L.* XXVI col. 800 D). — **3)** u. **4)** arvina *Job* 15, 27. — Necromantia fand ich nicht (cf. *Corp. Gl.* N 83 u. per necromantias *Hier. in Ezechiel Mi. P. L.* XXV col. 114 D). — **5)** lacertos *Job* 22, 9. — **6)** carmina in nocte *Job* 35, 10; zur Gloſſierung cf. *S. Hier. Expos. Interl. in Job Mi. P. L.* XXIII, col. 1456 B: consolationem in tribulatione. — **7)** u. **8)** gigantes gemunt sub aquis *Job* 26, 5. — **9)** obstetricante manu *Job* 26, 13. — **10)** gurgitum *Job* 36, 27. — **11)** aurum **obrizum** *Job* 28, 15 = geläutertes Gold; ymaeti (cf. die An. in Ld¹) ſtatt smæti, smæte geſchlagen, fein, rein, geläutert (nach *Ett.* p. 708 zu smītan; cf. *KlD* unter „ſchmeißen" u. *Hallw.* smeten = smote, struck); gold *n.* Gold. — **12)** concentum caeli *Job* 38, 37. — molas *Job* 29, 17. — **13)** plumescit *Job* 39, 26; mutat „mauſert" (cf. *KöW* n. 6422). — juniperorum *Job* 30, 4. — **14) cartilago** (*HT* cartill.) illius quasi laminae ferreae *Job* 40, 13; cart. = Knorpel; uuldpaexhsue (cf. die An. in Ld¹) wahrſcheinlich ſtatt wuldwaexhsae (cf. y ulpa exhsæy *Bern.* f° 16 a/I u. die Schreibweiſen von weaxan bei *BoT*); das verwandte ahd waltowahso hat (cf. *Ahd. Gl.* I p. 497 An. 2 u. *Scha.*), wie bay Walt(en)wachs u. fries waldu-waxe (cf. *Schm.* II col. 838) die Bedeutung nervus, Sehne, Flechſe, Muskel; *Schl. JGPh* I p. 63 verweiſt auf westf Wildwachs, *Holth. Angl.* XXI p. 239 auf mnd waldwasse; ſoviel ich privatim ermitteln konnte, ſoll auch in Franken und in der Rheinpfalz ein ſolches Wort vorkommen; wuld kann Verſchreibung aus wald, oder deſſen Tiefſtufe ſein; in beiden Fällen gehört es zu ae wealdan, ahd waltan (cf. *Kld* unter „walten"), wenn es nicht als wuld = wild (?) zu faſſen iſt (cf. auch *Kern Tijdschr.*); auch iſt es kaum identiſch mit weald = genitalia (cf. Wiſ cyrnlu ƿe on wealde weaxeƿ = For churnels which wax in the groin *Cock.* I p. 12 u. 13; *BoT* geweald *m. n.*), das allerdings (als Sitz der Kraft; cf. Gemächt *KlD*) ebenfalls zu wealdan gehört; denn mit

laminae u. grost ist obige Bedeutung, die eher zum unmittelbar vorausgehenden nervi testiculorum ejus *Job* 40, 12 passen würde, nicht gut vereinbar; für grost hat *Bern.* f° 16 a/I grist; grost bringt *Ahd. Gl.* I p. 497 An. 3 mit ahd chrustula, grist mit ae grystle, gristle (cf. *BoT* u. *OET* p. 503) in Zusammenhang; bei Ld läge also, wie so oft, ahd Einfluß vor; könnte man nicht grist u. vielleicht auch grost (cf. *KlL*) als korrekte ae Formen gelten lassen? — **15) lagunculas** *Job* 32, 19; crōg *m.* (cf. Ld **37,** 33) Krug, Flasche, Topf. — **16) salices** torrentis *Job* 40, 17; s(e)alh *m.* Weide. — viri cordati *Job* 34, 10. — **17)** Numquid illudes ei quasi avi, aut ligabis eum **ancillis** tuis *Job* 40, 24; *S. Hieron.* l. Ld² **28,** 6 c. col. 1465 C bemerkt hiezu: „In tantum Deo humiliabitur draconis (= Satan) istius fortitudo, ut . . . ab animabus sanctis deludetur, quae sunt ancillae Christi“ u. l. Ld² **27,** 30 c. col. 788/9: „illuditur a sanctis animabus Dei, quae sunt ancillae Christi“; demnach dürfte Ancillis · animabus · figuraliter zu lesen sein; auch *Bern.* f° 16 a/I hat figt; das von *Stein. ZfdA* XXXIII p. 248 f. An. zitierte figuli des *Parisinus* 2685 f° 55/b läßt sich leicht als irrtümliche Weiterbildung erklären; es müßte höchstens das bei *Jerem.* 18, 2 u. ö., *Is.* 30, 14 u. *Dan.* 2, 41 vorkommende figuli gemeint sein, was jedoch sehr unwahrscheinlich ist. — **18)** apostata *Job* 34, 18. — **19) sternutatio** *Job* 41, 9; *OET* p. 575 u. *Ahd. Gl.* I p. 497 An. 10 u. 15 korrigieren nor in fnora *m.* das Niesen; jedoch sprechen huora (*OET* p. 94 n. 888), hynona u. nur (*Ahd. Gl.* I p. 497, 26 u. 17) dafür, daß in unserem Texte **h**nor(a) mit lautgesetzlichem Abfall des h (cf. *KlL* u. besonders *KlD* unter „Niesen“) anzusetzen ist.

LIBER TOBIAE.

Ahd. Gl. I p. 475 (CLXXXI); *OET* p. 113 n. 61.

20) manciparunt *Praef. S. Hieron. Mi. P. L.* XXIX, col. 24 A. — **21)** u. **22)** Naason *Tob.* 1, 1. — **branchiam** *Tob.* 6, 4 = Kieme; chyun ist vielleicht aus chyan für ae cīan Kiemen verschrieben (cf. *OET* p. 624, *KlL* u. *Ahd. Gl.* I p. 475, 3 f. u. An. 3) und durch ahd kio, cheuon, cheuun, chieun, chiu u. s. w. (*Ahd. Gl.* I p. 475, 10, 476, 1 u. 4, 478, 43 ff., 480, 3) beeinflußt. — Accito fand ich nicht. — extricat *Tob.* 6, 8. — **23)** Exentera (*HT* extentera) *Tob.* 6, 5. — **24)** cum nutaret *Tob.* 7, 11. —

25) u. **26)** fand ich nicht. — **27)** de cassidili (*HT* cassidile) *Tob.* 8, 2. — **28)** u. **29)** Cf. Ld. **56,** 7 u. 6. — Angor fand ich nicht.

30) LIBER JUDITH.

Ahd. Gl. I p. 481 (CXCI).

31) in expeditionem (*HT*-ne) *Jud.* 2, 7. — **32)** bis **34)** unam lucubratiunculam *Praef. S. Hier. Mi. P. L.* XXIX col. 39 A. — Sobal *Jud.* 3, 1 u. 14 (*HT* beidemale Subal). — Ange *Jud.* 2, 12. — **35)** bis

29, **2)** excipientes eum cum coronis . . . ducentes choros *Jud.* 3, 10. — **3)** cum abra mea *Jud.* 8, 32 u. ö. — femur virginis *Jud.* 9, 2; wegen dinæ cf. *Gen.* 34, 1 ff. — **4)** discriminavit crinem *Jud.* 10, 3. — in contis . . . et in lanceis *Jud.* 9, 9; in lancis Gloſſierung oder Lemma. — **5**)u. **6)** sandalia *Jud.* 10, 3 (u. 16, 11). — restibus *Jud.* 6, 9. — **7)** filii Titan *Jud.* 16, 8. — **8)** ascopam vini *Jud.* 10, 5 (nach *HT*, *Sab.* u. *Mi. P. L.* XXIX col. 52 An. b; *Vulg.* ascoperam). — cincinnos *Jud.* 16, 10. — **9)** polentam *Jud.* 10, 5. — **10)** bis **12)** conopoeum *Jud.* 13, 10 u. 19, 16, 23 (u. 10, 19 -oeo); der Gloſſator ſcheint an κώνωψ (= culex, Stechmücke) zu denken. — **13)** Adonai Domine *Jud.* 16, 16. — **14)** bis **16)** sancta Domini . . . in . . . vino, et oleo *Jud.* 11, 12. — universa vasa . . . obtulit in anathema oblivionis *Jud.* 16, 23. — **17)** bis **19) lapates** *Jud.* 10, 5 (nach *HT* u. *Mi. P. L.* XXIX col. 52 An. b, vermutlich durch Metatheſe aus palathas *Vulg.*; *Sab.* lapsaces; cf. auch *TGE*); palatha eine Maſſe von getrockneten Früchten, beſ. Feigen, welche in eine längliche Form zuſammengedrückt ward, eine Art Marmelade (*Gg.*); die urſprüngliche Leſeart hieß (cf. *Ahd. Gl.* I p. 481, 5 f. u. 15 f.) wahrſcheinlich in simil. palae *id est* sculdræ; pala Spaten, Schulterblatt; sculdor *m.* Schulter; für die Form sculdre (sculdræ, scyldrae) finden ſich *Ahd. Gl.* I p. 481, 12 ff. noch weitere Belege, ſo daß ſie kaum eine Verſchreibung aus sculder oder sculdres, ſondern eher *gen. pl.* iſt (cf. *Siev. Gr.* § 237 An. 4), wenn keine Beeinfluſſung durch ahd scult(ir)ra, sculdra *f.* vorliegt (allerdings ſteht *Ahd. Gl.* l. c. auch einmal sculdor); kann übrigens ae sculdor nicht ebenſo gut (cf. frōfor *Siev. Gr.* § 254, 1) wie das ahd Wort *f.* ſein?

20) LIBER ESTHER.

Ahd. Gl. I p. 488 (CC); *OET* p. 113 n. 62—68.

21) themate *Praef. S. Hier. Mi. P. L.* XXVIII col. 1433 B. — **22)** bis **26)** tentoria aërii coloris, et carbasini, ac hyacinthini (*HT* iacynth.), sustentata funibus purpureis, qui eburneis circulis inserti erant *Esth.* 1, 6. — **aërii** coloris = luftfarbig, himmelblau; hāue, hāwi, hæwi(u), hæwen (cf. unten **29**, 25) blau, bläulich, blaßblau (cf. *OET* p. 596, *Ahd. Gl.* I p. 488 An. 7 u. *OxD* unter haw *a.*) — **Tenda,** tenta (cf. *Ahd. Gl.* I p. 488, 5 f. u. An. 5, ſowie *KöW* n. 9438) wohl weitere Erläuterung zu tentoria = Zelt; zur Gloſſierung cf. „Trabea porticus tecta" (*TGE*) u. „Tenda quae rustice Trabis (Trabea) dicitur" (*DuC*); *Bern* f° 16 a/II hat Tenta trabes geteld; aus trabs iſt nach *KlA* p. 346 u. *KöW* n. 9640 ae traef (Zelt, Gebäude) entſtanden; in trabus iſt alſo wahrſcheinlich trabes, vielleicht trabea, aber ſchwerlich traef zu vermuten; ahd gezelt, gizelt *n.* wurde vom Abſchreiber an Stelle des ae geteld *n.* geſetzt (cf. *Ahd. Gl.* I p. 488, 5 f.) — **hyacinthini** = hyazinthenfarbig, violettblau, ſtahlblau; syitor heuuin (cf. auch *Ahd. Gl.* IV p. 273, 4) vermutlich ſtärker bläulich, ſtark blau; wegen heuuin cf. oben **29**, 22; syitor entſpricht (cf. *Ahd. Gl.* I p. 488 An. 10) wahrſcheinlich dem ae swīðor = more (cf. *OET* p. 625; y zu erklären nach Ld[1] p. 11 Z. 7 ff., t ſtatt d = ·ſ· wohl Schreibfehler?) — **Lecti** (nach *Sab.*; *Vulg.* lectuli) . . . aurei *Esth.* 1, 6; deaurat*um* Gloſſe zu aurei; bed(d) *n.* Bett; berian faum verſchrieben aus b'ā)er *f.* Bahre, ſondern wahrſcheinlicher eine dem ahd tragabetti (cf. *Ahd. Gl.* p. 488, 17 ff.) entſprechende Bildung zu beran tragen (an berian entblößen, öffentlich zur Schau tragen oder be[o]rgan bergen wird doch nicht zu denken ſein); cf. auch *Schl. Angl.* XXVI p. 303. — **27)** pedissequas (*HT* pediseq.) ejus *Esth.* 2, 9. — **28)** diadema *Esth.* 2, 17. — **29)** bis **31)** mundum muliebrem *Esth.* 2, 9. — **32)** bis

30, 3) Mense primo (cujus vocabulum est Nisan) . . . missa est sors in urnam . . ., quo die et quo mense gens Judaeorum deberet interfici: et exivit mensis duodecimus *Esth.* 3, 7 (cf. auch *Ahd. Gl.* IV p. 273, 8 ff.) — **4)** mense decimo, qui

vocatur Tebeth *Esth.* 2, 16. — regis scita *Esth.* 3, 8. — **5)** bis **12)** per veredarios *Esth.* 8, 10 u. 14 (-ii). — ipse erat vestitus **purpura** bei *Sab.* I p. 810 *Esth.* 4, 9 (cf. *Ahd. Gl* I p. 488 An. 18; *Vulg. Esth.* 15, 9 indutus vestibus regiis); **Coccus** (ſcharlachrot) u. **Rubeum** (rot) ſind wohl nähere Erklärung hiezu; weoloc, wioloc (ne whelk) *m.* Purpurſchnecke (cf. *Bülb.* § 364 u. Ld² **63,** 12); wyrm *m.* Wurm (cf. la vermiculus); wræt(t) nach *BoT* = crosswort (Kreuzwurz, nordiſches Labkraut, Wildröte); *KlL* bringt das Wort mit wræt(t) *f.* Kleinod, Schmuck zuſammen u. überſetzt „kunſtbraun" (ob mit Recht?); baso, beasu purpurfarben, braun.

13) LIBRI ESDRAE

(cf. auch Ld² **30,** 33).

Ahd. Gl. I p. 470 (CLXVI); *OET* p. 113 n. 69 u. 70.

14) u. **15)** licet et excetra sibilet *Praef. S. Hier. Mi. P. L.* XXVIII col. 1406 A. — **16)** u. **17)** Filii Pharos, duo millia centum septuaginta duo *1Esd.* 2, 3. — **18)** latomis *1Esd.* 3, 7. — **19)** caementariis *1Esd.* 3, 7 u. 10 — **20) lapide impolito** *1Esd.* 5, 8; ungebēaten unbehauen, stān *m.* Stein, als *instr.* ungebēatne stāne. — **21)** trans flumen, et Stharbuzanai (*HT* Stharbuzannai) *1Esd.* 5, 3 u. 6, 13; in der Vorlage ſcheint et gefehlt zu haben, denn Sth. iſt ein Ratgeber des Darius. — **22)** u. **23)** crateres (*HT* -as) *1Esd.* 8, 27. — recensuerunt *1Esd.* 4, 19 u. 6, 1. — ad portam stercoris *2Esd.* 2, 13; *pro* wohl für *pro*iciuntur. — **24)** valvas *2Esd.* 3, 1 u. ö. — **25)** u. **26)** pagi *2Esd.* 3, 15. — memores salis, quod in palatio comedimus *1Esd.* 4, 14. — Nehemias (ipse est Athersatha) *2Esd.* 8, 9 (*HT* Neem.) — **27)** u. **28)** in domate suo *2Esd.* 8, 16. — collectam *2Esd.* 8, 18. — senatores kaum *Prov.* 31, 23 (cum senatoribus) oder *Dan.* 6, 7 (senatores, et judices); vielleicht Erklärung zu senior(es) *1Esd.* 3, 12 u. ö. (?) — **29)** de Civitate David *2Esd.* 3, 15; Gloſſe wohl für arx Sion in Jerusalem (cf. *2Reg.* 5, 7 u. *3Reg.* 8, 1). — **30)** per contentionem *2Esd.* 9, 17; über Cont. u. cont. fehlt vielleicht das Umſtellungszeichen. — **31)** bibite mulsum *2Esd.* 8, 10. — frondes olivae etc. *2Esd.* 8, 15.

32) EVANGELIUM MATTHAEI.

Ahd. Gl. I p. 708 (CCCLXVII); *OET* p. 113 n. 71.

33) phialae *1 Esd.* 1, 9, -as *2 Esd.* 7, 70 u. *S. Hier. Com. in Mat. Mi. P. L.* XXVI col. 19 C (*WoW* p. 13, 21 fialas). — Perna fand ich nicht; zur Gloſſierung cf. *TGE*: Pernae ... procellae de montibus u. Fossa *χαράδρα* (Erdſpalt, Rinnſal, Gießbach). — **34)** Fand ich nicht; gebyraec wahrſcheinlich (cf. Ld[1] p. 11 Z. 7 ff. u. *Corp. Gl.* U 246) ſtatt gebraec (näheres Ld **63,** 18) Feuchtigkeit. — **35)** Dimitte eam *Mat.* 15, 23.

31, 1) Mocum fand ich nicht; cf. „Mocum Simile est fabae, legumen est“ *DuC* u. [it] moco (Roß-)Wicke *KöW* n. 6234. — publican(i) *Mat.* 5, 46 u. ö. — **4)** u. **5)** staterem *Mat.* 17, 26. — tributum vel censum *Mat.* 17, 24. — **6)** altilia *Mat.* 22, 4. — **7)** bis **13)** numisma (*WoW* nomisma) *Mat.* 22, 19. — excolantes culicem *Mat.* 23, 24; colendo wohl für colando. — alabastrum unguenti *Mat.* 26, 7. — in Tyro, et Sidone *Mat.* 11, 21. — in caminum ignis *Mat.* 13, 42; a caumando ſcheint zu *καῦμα* Hitze (cf. *KöW* n. 2032) zu gehören; Clib. ſicherlich noch Gloſſierung zu Caminus. — praetorium (*WoW* An. pret.) *Mat.* 27, 27.

14) EVANGELIA MARCI, LUCAE & JOANNIS.

Ahd. Gl. I p. 738 (CCCLXXXVII); *OET* p. 113 n. 72.

15) in catino *Marc.* 14, 20 (u. *Luc.* 11, 39 -ni). — **16)** u. **17)** myrrhatum (*WoW* murr.) vinum *Marc.* 15, 23. — Syrophoenissa (*WoW* An. sirofen.) *Marc.* 7, 26. — **18)** loculum *Luc.* 7, 14. — **19)** bis **23)** scorpiones *Luc.* 10, 19. — de siliquis, quas porci manducabant *Luc.* 15, 16. — symphoniam *Luc.* 15, 25. — bysso *Luc.* 16, 19. — **24)** decurio *Luc.* 23, 50 (u. *Marc.* 15, 43). — **25)** juxta Salim *Jo.* 3, 23. — Encaenia (*WoW* An. enchen.) *Jo.* 10, 22. — **26)** u. **27)** (Lazarus) ligatus pedes, et manus **institis** *Jo.* 11, 44 = mit Binden; [ae] sweγel *m.* Wickelband; die Gloſſe iſt vielleicht von [ahd] swidel, swithel (*Scha.*) beeinflußt; -on kann [ae] (?) u. [ahd] ſein. — in pelvim (*WoW* peluem) *Jo.* 13, 5. — Lithostrotos (*WoW* -us) *Jo.* 19, 13. — **28)** hyssopo (*WoW* hysopo) *Jo.* 19, 29.

29) S. ISIDORI DE ECCL. OFFICIIS.

(*Mi. P. L.* LXXXIII).

Ahd. Gl. II p. 341 (DCCXII); *OET* p. 113 n. 73—75; *CGL* V p. 415, 16—29.

30) grana ... commolita I, 18, 6 col. 755. — casulas II, 16, 1 col. 794. — **31)** commonitorium fidei II, 22, 2 col. 815 (vielleicht Communit. andere Lesart; cf. auch *TGE*). — **32)** delibutus II, 26, 2 col. 823. — caligae follicantes, vestis grossior II, 16, 10 col. 799 (cf. Ld **32**, 3). — **33)** virginibus legitime nubentibus univirae **pronubae** adhibentur II, 20, 5 col. 811; pronuba die von Seiten der Braut das Nötige bei der Hochzeit besorgende Frau, die Brautfrau (*Gg.*; cf. auch *TGE* u. Ld² **57**, 28); die ae Glosse findet sich auch (*Corp. Gl.* P 701) als heorȝsuaepe u. (cf. *BoT*) als hadswæpa (-swape, -swæpe); der erste Bestandteil der beiden Formen he(o)rȝ, herd (auch ahd) *m.* Herd (cf. Ld **57**, 31) u. hād *m.* Person (Rang, Stand) dürfte sich vielleicht mit unserem „Haus-", bezw. „Leib-" (cf. auch das im Kurialstil übliche domesticus u. intimus) vergleichen lassen, worauf Wörter wie heorȝcniht, -geneat hinweisen; hād- könnte man vielleicht mit „heilig", „geistig", „kirchlich" übersetzen (cf. hādbōt, godfæder u. dgl.); *Ettm.* (bei *BoT*) vergleicht dieses hād mit go hēȝjō Kammer (also hier etwa „Kammerfrau"); der zweite Bestandteil sw(a)epe *f.* scheint mit swapan zusammenzuhängen, aber es bleibt fraglich, welche Bedeutung dieses Verbums hier vorwiegt, ob fegen (reinigen) oder bekleiden oder (?) umgeben (begleiten, geleiten). — **34) simila** I, 18, 5 col. 755 = feines Weizenmehl = sme(o)duma, smedema *m.* — **mitras** II, 5, 2 col. 781; cf. Ld² **15**, 8. — **35)** propter decrepitam senectutem II, 7, 4 col. 788.

32, 1) melodiam II, 12, 2 col. 792. — 2) auguriis I, 41, 2 col. 775. — 3) Cf. Ld **31**, 32. — 4) Fand ich nicht; vielleicht statt uac(u)asse (cf. *TGE* u. Otium ... uacuatus *Corp. Gl.* O 290) zu orationi debent uacare (*Ahd Gl.* II p. 342, 47 Uacasse) I, 18, 9 col. 756; zur Glossierung (statt de uano?) cf. uacuae uanae *TGE*.

5) S. ISIDORI DE NATURA RERUM

(*Mi. P. L.* LXXXIII; cf. Ld² **59**, 23).

Ahd. Gl. II p. 341 (DCCXI); *OET* p. 113 n. 76 u. 77 u. p. 668; *CGL* V p. 415, 30—65.

Wegen Rotarum cf. *Ahd. Gl.* II p. 341 An. 5. — **6)** solis deliquium 24, 1 col. 997. — Feria quoque a fando dicta est, quasi fari 3, 1 col. 967; cf. *Corp. Gl.* F 24, *TGE* u. *Mi. P. L.* LXXXIII col. 1350 n. 697 (Faria, verba multa.) — **7)** Cf. Ld **32**, 32. — **8)** Partes ... diei ... mane, meridies, et suprema 1, 2 col. 963. — **9)** Die in Ld¹ verteidigte Lesart Scina wird durch *Ahd. Gl.* IV p. 335, 2 u. *CGL* V p. 426, 20 (beides verwandte Hss.) gestützt; wahrscheinlich diem ... **scenis** et luxuriae sacraverunt *De Offic.* (cf. Ld² **31**, 29) I, 41, 1 col. 775; *Ahd. Gl.* IV p. 335, 8 hat die richtige ae Form grīma = Maske, Gespenst (cf. *TGE* u. Ld² **55**, 32 u. 34). — **10)** bis **12)** Cf. Ld **33**, 3. — a Februis sacris Lupercorum 4, 4 col. 970; dazu Lupercalia u. Lupercal als erweiterte Glossierung. — a bruma 6, 2 col. 972. — Zodiacum circulum 4, 1 col. 969 (cf. Ld **61**, 5). — **13)** aerem ... vaporat 7, 3 col. 976. — Lustrum 6, 6 col. 974. — **14)** anomala 22, 3 col. 994 u. 23, 3 col. 996 (cf. Ld **61**, 2). — Fand ich nicht (cf. *TGE*). — **15)** Hyadas 26, 1 col. 998; zur Glossierung cf. Hyades sunt ... in fronte Tauri positae 26, 5 An. col. 998, sowie *Corp. Gl.* H 104, *TGE* u. Ld **61**, 4. — **16)** Genethliatici 26, 13 col. 1000 (cf. Ld **32**, 23). — **17)** Fand ich nicht. — **18)** u. **19)** feriatus 3, 1 col. 968 (Feriati 1, 4 col. 965). — luna ... menstruis completionibus deficit 18, 5 col. 991. — **20)** eclipsi(s) 20 Titel col. 993 u. ö. — terra fatiscit in pulverem 7, 3 col. 976 (cf. Ld **11**, 33). — **21)** Phœbe 21, 2 col. 994. — hibernis flatibus 7, 2 col. 975. — **22) Orion** 26, 8 col. 999 u. ö.; cf. Ld **27**, 15. — atri dies 1, 4 col. 965 (?) oder (falls das Umstellungszeichen vergessen wäre) ulceribus tetris 39, 2 col. 1011 (??) — **23)** Cf. Ld **32**, 16. — **24)** bis **26)** Has Virgilius in Georgicis (1, 233 ff.) ostendit, dicens: „Quinque tenent" u. s. w. 10, 1 col. 978; an der (auch bei *Becker*) nicht vollständig zitierten Stelle steht Vers 238 unser **via secta** = Milchstraße = īringes weg *m.* (ahd wec); cf. *Grimm* p. 332/3. — Titaniaque astra 27, 2 col. 1001. — Fand ich nicht. — **27)** u. **28)** Thetys 40, 3 col. 1012;

Lucan. V, 623, der von *Isid.* zitiert wird, lieſt Tethys. — opaco tempore 15, 3 col. 988. — Arctophylax 26, 5 col. 998.

29) VITA S. ANTONII

(cf. Ld² **12**, 12).

CGL p. 415, 66 - 416, 12.

30) defatiget 15 col. 135 B (vielleicht Umſtellungszeichen vergeſſen). — in agello 3 col. 128 A. — **31)** infestationibus 24 col. 148 A. — extemplo 9 col. 132 D. — **32)** u. **33)** Cf. Ld **12**, 13. — Fand ich nicht (cf. Ld **32**, 7). — Typhonis 46 col. 159 C. — **34)** sputaculum 20 col. 144 C.

33, **1)** u. **2)** Saturni 46 col. 159 C. — Cf. Ld **12**, 16. — Dianam 47 col. 160 A. — stipantur 20 col. 145 B. — **3)** Vulcanum ... Junonem 47 col. 160 A. — explosi 26 col. 150 A (cf. Ld **32**, 10). — **4)** Ledaeos ... amplexus 46 col. 159 C. — Cf. Ld **12**, 22. — **5)** Scripturis divinis, quas interpolatis 46 col. 159 D (*Acta SS.* p. 137 An. g: interpellastis); inpinguastis wohl zu impingere.

6) bis 8) CASSIODORI EXPOSITIO IN PSALTERIUM

(*Mi. P. L.* LXX).

Es ſind Auszüge rhetoriſcher Figuren, von denen hier nur die Schlagwörter angegeben werden. — *ἀπὸ τοῦ ψαύειν* col. 15 D u. C. — **9)** u. **10)** Sympsalma, diapsalma col. 17 B. — **11)** u. **12)** Prolegomena col. 24 B. — Cf. Ld **12**, 18. — parricidium Jovis *Vita S. Ant.* (cf. Ld **32**, 29) 46 col. 159 C. — **13)** u. **14)** hypozeuxis col. 29 A. — **15)** bis **18)** Schema u. paradigma col. 32 B. — **19)** u. **20)** erotema col. 36 A. — metonymia col. 37 C (u. B). — **21)** u. **22)** exallage col. 38 A. — epembasis col. 44 B. — **23)** u. **24)** auxesis col. 44 C (cf. Ld **34**, 32). — **25)** u. **26)** climax col. 44 D (cf. Ld² **35**, 21?) — **27)** u. **28)** Tropus col. 46 A (u. 45 D). — **29)** u. **30)** figura mythopœia col. 47 D. — **31)** u. **32)** naenias ... mendacium col. 48 D (u. 49 A). — peusis col. 76 C. — **33)** bis **36)** metabole col. 54 A. — per figuram hyperbolen col. 64 A.

34, 1) allegoria col. 66 D. — 2) u. 3) syllepsis col. 74 C. — 4) per synecdochen col. 80 B. — 5) u. 6) idea col. 81 B. — 7) u. 8) characterismos col. 87 f. — 9) u. 10) hypal(l)age col. 104 D. — 11) u. 12) zeugma col. 111 C. — 13) u. 14) aetiologia col. 115 B/C. — 15) bis 17) parenthesin col. 118 D. — 18) parabole col. 120 A. — 19) Per schema icon col. 119 D. — 20) *κατ' ἔπαινον* col. 124 A. — 21) bis 23) hyperthesis col. 126 D. — 24) u. 25) epizeuxis col. 127 A/B. — 26) bis 28) paraprosdoxia col. 132 C (u. B). — 29) aposiopesis col. 135 D. — 30) u. 31) *κατὰ μεταφοράν* col. 140 B (cf. Ld 35, 36). — 32) bis 36) auxesis col. 142 A (cf. Ld 33, 23). — Figura col. 36 B/C (lies communiore).

35, 1) u. 2) apostrophe col. 145 C. — 3) u. 4) syncrisis col. 146 B (cf. Ld 35, 22). — Enthymema col. 149 D. — 5) u. 6) amphibologia col. 151 A/B. — 7) bis 9) tapinosin col. 155 C (lies humillimis). — 10) u. 11) synathroismos col. 167 D (cf. Ld 36, 3). — 12) bis 16) epitrochasmos u. epiphonema col. 171 B (*Mi.* lieſt res u. acclamatione). — 17) u. 18) exetasmos col. 172 D. — anastrophe col. 173 D. — 19) bis 21) anadiplosin col. 177 A. — emphasis col. 178 D; zu quod grad. cf. Ld 33, 25 f. (?) u. col. 666 A (Exagg.) — 22) u. 23) syncrisis col. 186 A (cf. Ld 35, 3). — 24) u. 25) epichirema col. 187 D. — 26) bis 35) anaphora col. 189 A; relatio col. 314 C. — epimone col. 198/9; hiezu gehört crebra .... bis decursa (§. 33 bis 35), während quando res ... ponuntur (ſt. secunt.) nach praeocc. (§. 33) einzuſchalten iſt. — ironia col. 194 D. — prolepsis col. 196 A. — 36) bis

36, 2) metaphora col. 221 (cf. Ld 34, 30). — 3) u. 4) synathroismos (cf. Ld 35, 10) col. 253 A (*Mi.* lieſt crimina). — 5) u. 6) hyperbaton col. 260 C (cf. Ld 36, 19). — 7) u. 8) epexergasia col. 263 C. — 9) diaphoresis col. 264 B. — 10) u. 11) per energiam col. 269 A (lies incorporeae). — 12) epexegesis col. 67 D. — 13) u. 14) ennoematice col. 288 C. — 15) Hypotheticus ... id est conditionalis syllogismus col. 68 C. — 16) u. 17) figuram ... sardismos col. 421 A. — 18) Epithalamium col. 319 A. — 19) hyperbaton col. 326 A (cf. Ld 36, 5). — 20) bis 22) diatyposis col. 210 C.

23) S. HIERONYMI COMMENT. IN EVANGELIUM MATTHAEI.

(*Mi. P. L.* XXVI).

Ahd. Gl. II p. 334 (DCXCIII); *OET* p. 113 n. 78 u. 79; *CGL* V p. 416, 14—417, 23.

24) allegoriae 11, 16 ff. col. 73 A. — **25)** secundum anagogen 10, 9 f. col. 63 B. — **26)** asse 10, 29 ff. col. 66 C. — Matthaei authenticum 12, 13 col. 78 A; *Clm.* f° 48 a, *TGE* u. *Eins.* p. 191 haben auctoritas. — **27)** augustissimo 21, 12 f. col. 150 B. — **28)** u. **29)** in proœmio *Prol.* col. 18 B, -ium col. 19 A. — naenias *Prol.* col. 20 A. — elucubratam scribendi diligentiam *Prol.* col. 21 A. — **30)** bis **33)** Quadrans genus est nummi, qui habet duo minuta 5, 25 ff. col. 38 C. — Violae vero purpuram, nullo superari **murice** 6, 28 ff. col. 46 A; Mauria wohl ſtatt Murica (*Eins.* p. 191 u. *Clm.* f° 48/a), welches vermutlich eine Bildung zu murex Purpurſchnecke iſt; letzteres Wort bedeutet auch ſpitzes Geſtein, ſpitziger Stachel (cf. *Gg.*) u. hieraus läßt ſich leicht der Begriff Agraffe, Spange ableiten, der durch das ae gespan Spange vorausgeſetzt wird; demnach dürfte das bei *BoT* zitierte myrica (= „Tamariske") gespan in murica gespan zu ändern ſein, nicht umgekehrt (cf. *Dieter* p. 9 An. 1). — **34)** u. **35)** Comicus 7, 18 ff. col. 48 C.

37, **1)** frixi ciceris 21, 12 f. col. 151 A. — **2)** Lanternis fand ich nicht; vielleicht ſtand es in der Vorlage von Ld nach gladiis et fustibus 26, 55 col. 201 A (cf. *Joann.* 18, 3 cum laternis), worauf ſich möglicherweiſe „in nocte quasi latitantem" bezieht. — **3)** Bactroperitae (cf. die An. in Ld[1]) 10, 9 f. col. 63 A. — **4)** de rebus frivolis 12, 36 f. col. 82 A. — **5)** u. **6)** emolumenta 13, 44 col. 94 C. — flaccidum 13, 32 col. 90 B; seruum vielleicht ſtatt curuum oder contractum (cf. *Corp. Gl.* F 215 u. *TGE*). — fratruelis 13, 52 col. 95 D. — **7)** quisquilias 13, 45 f. col. 95 A. — **8)** curia 14, 11 col. 98 C; ordo = Senat (?) — **9)** per ... meatus, quos Graeci πόρους (cf. Ld **38,** 11) vocant 15, 17 f. col. 109 A. — **10)** decipulam 19, 1 ff. col. 132 A (cf. auch Ld **22,** 26). — **11)** illecti 16, 18 col. 118 A. — exuvias 22, 11 f. col. 161 A. — **12)** protoplastum 20, 13 col. 141 D;

ließ plasmatio nach *TGE.* — **13)** Latina consuetudo Graeco idiomati non respondet 22, 30 col. 164 C. — **14)** stropham und technam 21, 12 f. col. 150 B u. C. — **15)** Pictatiola 23, 6 col. 168 C. — **16)** de ... Decapoli 4, 24 col. 33 C. — **17)** numisma 22, 19 col. 163 A. — **18)** δευτερώσεις 22, 23 col. 163 D. — **19)** bis **21)** nardum pisticam ... hoc est, veram et absque dolo 26, 7 col. 191 C. — **22)** Siloam 23, 35 f. col. 174 A. — duellionis fand ich nicht (cf. *Forc.*, *TGE* u. Ld **13,** 11). — **23)** spelunca hyaenae 23, 38 col. 175 A. — **24)** u. **25)** induant chlamyden coccineam pro russo (Text rufo) limbo, quo reges veteres utebantur 27, 27 ff. col. 208 B. u. An. c. (*Corp. Gl.* R 259: Rusulembo. gen*us.* uestim*enti*, *DuC*: Russolembus, Muliebre vestimentum, *TGE*: Russo limbo uestimentum rosei coloris, quo reges ueteres utebantur); die Korrektur pro rufa infula (*TGE*) ist kaum richtig; *Clm.* f° 48 a/b liest rusu · p*r*opriu*m* insulae lembo aqua (zweifelhaft ob a qua oder aqua; in meinem Faksimile von Ld ist aquo auch zusammengeschrieben) ubi faciunt illa uestimenta (*Eins.* p. 191 beginnt erst mit aqua = a qua?); durch Vergleichung der drei Hss. dürfte sich vielleicht folgende Lesart rekonstruieren lassen: (pro)rusu proprium insulae lembo a quo ibi fac. illa uest. = (pro)rusu, ein der Insel lembo (Lemnos?) eigentümliches Produkt (Gewächs oder dgl.), woraus man dort jene Kleider verfertigt; würde man proprium = proprium nomen (cf. z. B. Ld **53,** 1), lembo = limpha (limphor?), a quo = aqua (Flüssigkeit?) setzen, so müßte man, glaube ich, dem Text Gewalt antun. — **26)** ferrugineas ... tenebras 27, 45 col. 212 A. — **27)** exorto caumate, arefiunt 25, 8 col. 185 B; ardenter wahrscheinlich = feurig, schnell (als Erklärung des ganzen Ausdrucks; cf. ardens in *TGE* u. *Corp. Gl.* A 739, F 226), wenn es nicht aus ardore (?) verschrieben ist. — **28)** u. **29)** nummulariis et trapezitis 25, 26 ff. col. 188 B; nummulari(us) u. Collybist(a) 21, 12 f. col. 150 A u. C u. 151 A u. B; nummulariorum auch 14 col. 152 A. — **30)** Fand ich nicht (cf. Ld **49,** 26, wo die Glossierung sine causa heißt). — **31)** u. **32)** Xen. u. Pragm. fand ich nicht (cf. Ld **55,** 36 u. **56,** 4). — arva 5, 42 f. col. 41 A. — **33) lagenam** 26, 18 col. 193 B; cf. Ld **28,** 15. — **34)** cauliculi 24, 32 f. col. 180 C. — **35)** u. **36)** *Εὐνοῶν* ... benevolus 5, 25 ff. col. 37 C. — Inter *πάθος* et *προπάθειαν*, id est, inter passionem, et propassionem 5, 28 col. 38 C.

38, 1) *ἐπιούσιον, περιούσιον* u. *ἐξαίρετον*, id est praecipuum 6,11 ff. col. 43 B. — 2) Sara afflixit ... ancillam ... *ἐκάκωσεν αὐτὴν* 6,34 col. 46 B; das zweite aut in iſt Dittographie. — 3) *ἐπίτασις* fortitudinis 8,14 col. 52 B. — 4) *γραμματεὺς* 8,19 f. col. 52 D; grammatius wohl = grammaticus. — 5) de haemorrhousa muliere 9,27 col. 59 B, in Hemorrhousa 20,20 f. col. 143 A; in der Vorlage von Ld ſtand wahrſcheinlich Emurus *est* fl. s. u. ſo lieſt auch *CGL* V, 417,6 (trotz des: nach Emurusē). — 6) u. 7) *μετεμψύχωσιν* 11,14 f. col. 72 C. — 8) bis 10) *ἐν ἀγορᾷ* 11,16 ff. col. 73 B; foras bezieht ſich wahrſcheinlich auf den ganzen Ausdruck. — *τὸ λογικὸν* rationabile (An. a: *τὸ λογιστικὸν*): *τὸ θυμικὸν* ... plenum irae ... *τὸ ἐπιθυμητικὸν* ... concupiscibile 13,33 col. 91 B. — 11) Cf. Ld² **37,** 9. — De *κυλλοῖς* 15,31 col. 111 B. — 12) *ἵλεώς σοι, Κύριε* ... propitius esto, Domine 16,22 f. col. 119 B u. An. a. — 13) u. 14) Theoreticen et Practicen 21,1 ff. col. 146 An. d. — *κώμαρχος, κωμάρχης* (cf. auch *HaR*) Vorſteher eines Dorfes; vielleicht (??) Mißverſtändnis (andere Leſeart?) der Stelle „Jesus propheta“ ... Propheta ... qui proprie apud Graecos cum arthro scribitur 21,11 col. 149 C (cf. auch An. c). — 15) u. 16) corpus, id est, *πτῶμα* ... cadaver 24,28 col. 179 C. — *σύλληψις* ... quo et pro uno omnes, et pro multis unus appellari soleat 26,8 f. col. 192 A (cf. auch 27,44 col. 211 B u. An b). — 17) Kaum Satanas interpretatur, adversarius, sive contrarius 16,22 f. col. 119 B (cf. *TGE*), ſondern wahrſcheinlich Verbum, Amice, ... *κατὰ ἀντίφρασιν* intelligendum 26,50 col. 200 A (d. h., auf Judas bezogen, nicht amicus, ſondern contrarius; cf. auch *Corp. Gl.* A 561?) — 18) u. 19) Ephrathaei in Judicum libro non possunt *σύνθημα* dicere 26,73 col. 203 C; wegen spica cf. *Judic.* 12,6: Dic ergo Scibboleth (שִׁבֹּלֶת), quod interpretatur Spica. — *σπουδαστὴν De vir. inl.* (cf. Ld² **38,**23) 7 p. 11,28. — Cf. Ld **39,** 11. — 20) *βουλευτὴς* ... id est, consiliarius 27,57 f. col. 215 A. — 21) u. 22) Qui autem dixerit fratri suo raca, reus erit concilio 5,22 col. 37 A.

23) S. HIERONYMI LIBER DE VIRIS INLUSTRIBUS *(Rich.)*.

SGall. p. 288 hat: DE CATOLOGO VIRORVM INLVSTRIVM · HIERONIMI (*Prol.* p. 1 An. Catalogus vir. inl.). — In Prologo

wahrſcheinlich = Prologus *Prol.* p. 1 An. (cf. *Ahd. Gl.* IV p. 478 Z. 32). — Manches (cf. z. B. Ld² **39**, 14 u. 15) ſcheint darauf hinzuweiſen, daß die Vorlage für dieſen Abſchnitt in halbbrüchigen Kolumnen geſchrieben war, wie in dem obgenannten, dem unſrigen nahe verwandten *SGall.*; dieſelbe weicht oft von dem überlieferten Texte ab. — **24)** u. **25)** peripateticus und Carystius *Prol.* p. 1, 7 u. 8. — **26)** *Ὑποτυπώσεων* 2 p. 7, 27 (cf. auch Ld **40**, 28 u. **41**, 2). — **27)** bis **29)** *ἀναρχίας* 2 p. 8, 1. — Mon. & Pol. ſcheinen erweiterte Gloſſierung hiezu zu ſein (monarchia auch 23 p. 21, 20 u. 35 p. 25, 17). — **30)** bibliotheca 3 p. 9, 1. — **31)** u. **32)** *πράξεων* u. *περιόδους* 7 p. 11, 20 u. 24. — **33)** Fand ich nicht; vielleicht zu Philemoni 5 p. 10, 28 (?) oder zu Philon 8 p. 12, 21 u. 11 p. 14, 9, oder zu *σπουδαστὴν* (cf. Ld² **38**, 19?) oder zu Ld **39**, 9, 13 (!) bezw. **40**, 14 u. 36 (?) — **34)** u. **35)** *διαφωνίαν* (dissonantiam nach *Mi. P. L.* XXIII col. 623 B) 9 p. 13, 12 (cf. Ld **40**, 5). — *Περὶ βίου θεωρητικοῦ ἐκετῶν* (andere Leſeart?) 11 p. 15, 9; ier. ſcheint für *ἐκετ.* zu ſtehen. — **36)** bis

39, **3)** *ἢ Πλάτων φιλωνίζει, ἢ Φίλων πλατωνίζει*, id est, Aut Plato Philonem sequitur aut Platonem Philo 11 p. 15, 13; unſer Gloſſator las wahrſcheinlich *ἢ ὁ Πλάτων τὸν Φίλωνα ἀκολουθεῖ, ἢ τὸν Πλάτωνα ὁ Φίλων.* — (libros . . . duos) *Ἀρχαιότητος* adversum Appionem 13 p 16, 3; das auch *TGE* u. *Corp. Gl.* A 725 u. 812 belegte *con*flictus läßt ſich vielleicht aus adv. App. erklären (?) — **4)** u. **5)** beziehen ſich wohl auf *Περὶ αὐτοκράτορος λογισμοῦ* 13 p. 16, 7; *Corp. Gl.* P 120 u. 121 hat wie Ld (bis continentia exkluſiv), *SGall.* p. 289 ***ΠΕΡΙ ΤΗ ΚΡΑΤΟΡΙΑ*** · de hac potenti (Raſur) ***ΤΟΥ ΘΥ*** · huius dei · (ebenſo *TGE* unter De pot. dei: *περὶ τῆς κρατορίας τοῦ θεοῦ*); das in *SGall.* fehlende Pantocr. wird (cf. *Corp. Gl.* P 50 u. *TGE* unter Omnip.) wahrſcheinlich *παντοκράτωρ* omnipotens (omnium mißverſtandenes omp̄f; cf. Ld¹ p. 6 Z. 5) zu leſen ſein; vielleicht hieß der Titel in unſerer Vorlage *Περὶ παντοκράτορος λογισμοῦ*, den der Gloſſator zuerſt mit *Περὶ τῆς κρατ. τοῦ Θ.* erklärte; oder ſoll continentia, das *TGE* mit *συνοχή*, *περιοχή* gloſſiert wird u. etwa „Inbegriff, Weſen" bedeuten könnte, die Überſetzung zu *Π. παντ. λογ.* ſein; das zweite dī (cf. die An. in Ld¹) wäre alſo = dei u. eo vielleicht aus huius (cf. oben *SGall.*) entſtellt. —

6) (in) amphitheatro 17 p. 18, 31. — 7) *δευτέρωσιν* 18 p. 19, 19. — 8) u. 9) Apologeticum u. apud philologos 20 p. 20, 11 u. 12 (cf. auch Ld² **38**, 33). — 10) u. 11) *Ἔλεγχος* 23 p. 21, 20 (cf. Ld **40**, 29 ?) — *διατριβάς* 23 p. 21, 27 (cf. Ld **38**, 19). — Das ausgefallene Lemma wahrſcheinlich gymnicus *ἀγών* 22 p. 21, 7 f. (cf. *Corp. Gl.* G 192 u. *TGE*) oder Crescentem cynicum (?) 23 p. 21, 27 f. (cf. philosophi ... ita dicti a Cynosarge gymnasio *Forc.*) — 12) u. 13) De plasi (de Plasmate *Mi. P. L.* XXIII col. 643 A) u. De *φιλοξενίᾳ* 24 p. 22, 7 u. 10; cf. Ld² **38**, 33 u. dazu *SGall.* p. 289 *ΘΙΛΟ* (sic) amor · *ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ* amor donorum · *ΞΕΝΙΑ* · donum; fract. für fact. — 14) u. 15) Lies (cf. auch Ld² **38**, 23):

καὶ τὸν Περὶ ἐνσω-	instructio
μάτου θεοῦ 24 p. 22, 12 f.	de deo corpore induto ...;

Bard. überſetzt es p. 55 mit „über die Körperlichkeit Gottes"; peritia (cf. *TGE*) wohl = Erkenntnis Gottes oder Lehre von Gott (?) — 16) bis 18) *φράσει* 25 p. 22, 25. — Feruntur sub nomine ejus et alia *συντάγματα* (cf. Ld **40**, 15; *σύνταγμα*, das hier wohl Gloſſierung iſt, auch 35 p. 25, 18), sed ... quasi *ψευδεπίγραφα* repudiantur 32 p. 24, 17 f. — 19) bis 24) *κατηχήσεων* 38 p. 26, 29. — *Στρωματεῖς* (wozu nach *SGall.* p. 289 wohl uarietas gehört) ... *προσεφώνησεν* ... *χρονογραφίας* u. *ἀρχαιολογίαν* Moysi 38 p. 27, 2 ff. — 25) u. 26) (ludit ...) tesseris 40 p. 28, 6. — De *ἐκστάσει* 40 p. 28, 11 (u. De extasi 53 p. 32, 3). — 27) *ἀσκήσει* (cf. Ld **40**, 35) 41 p. 28, 26; es mag dahingeſtellt bleiben, ob eine Verwechſelung mit *αἰσθήσει* vorliegt (cf. *TGE*), oder ob intell. nicht die durch Übung gewonnene Einſicht und Fertigkeit bedeutet (cf. *Corp. Gl.* A 775, 848 u. 863). — rem ... familiarem ob confessionem Christi fiscus occupaverat 54 p. 32, 11 f.; ſtatt fans lieſt *SGall.* p. 289 frons, *Corp. Gl.* F 158 fraus; das letztere ſicherlich das richtige. — 28) De monogamia 53 p. 32, 3 (cf. Ld² **40**, 30). — 29) *κατὰ Ματθαῖον* 54 p. 33, 4. — 30) bis 36) dialecticam ... et geometriam (Variant. p. LXI geometricam) arithmeticam, musicam, grammaticam et rhetoricam 54 p. 33, 12 f.; auch astron. dürfte in der Vorlage unſeres Gloſſars an dieſer Stelle geſtanden haben (cf. 73 p. 40, 20 astronomia, wo alle anderen Ausdrücke, außer musica, im *nom.* vorkommen); für numeralis, modo labiis (ſt. modulabilis), literali(s) hat *SGall.* p. 290 numeratrix, modulatio, Litteratura; unſere Leſearten

(cf. *Corp. Gl.* A 719, M 233, G 144 u. *TGE*) sind jedenfalls eine wörtliche Übersetzung der griechischen substantivierten Adjektiva (cf. Ld² **40**, 7).

40, **1)** bis **6)** sedecim annorum circulum, quem Graeci *ἑκκαιδεκαετηρίδα* vocant . . . decem et novem annorum circulum, id est, *ἐννεακαιδεκαετηρίδα* u. *Προσομιλίαν* 61 p. 35, 18 ff. — *ἐργοδιώκτην* 61 p. 36, 4. — nec convenire cum Hebraica etymologia *ἀπὸ τοῦ πρίνου πρίσαι, καὶ ἀπὸ τοῦ σχίνου σχίσαι* (cf. Ld **41**, 4 u. 5, sowie *Mi. P. L.* XXVIII col. 1293 A) . . . *διαφωνία* (cf. Ld **38**, 34) . . . in genealogia 63 p. 37, 1 ff. — **7)** bis **10)** Panegyricum *εὐχαριστίας* u. *Μετάφρασιν* 65 p. 37, 20 u. 22; *Corp. Gl.* P 23 u. *TGE* haben laudabilem eruditionem, jedoch ist das einfache laud. in *SGall.* p. 290 u. *TGE* belegt (Erklärung nach Ld² **39**, 30). — *Ἑορταστικαί* (auch 87 p. 45, 5) de pascha 69 p. 39, 4 f. — Parasch. entweder andere Lesart für Pascha oder Erklärung zu Ld **40**, 22 (?) — **11)** u. **12)** *καθαρῶν* u. *ἐπιτομήν* (cf. Ld **40**, 19) 70 p. 39, 25 u. 29. — **13)** *ἐξηγήσεων* 75 p. 41, 9. — **14)** *Κατηχήσεις* (cf. *Corp. Gl.* C 76) 112 p. 50, 29. — Pt. wahrscheinlich (mit Pyl. Ld **38**, 33?) Erklärung zu Ld **40**, 36 (cf. auch Ld² **40**, 30). — **15)** Cf. Ld **39**, 17; den *gen.* (cf. auch Ld² **40**, 30) fand ich nicht. — **16)** quem quia luscus erat *μονόφθαλμον* nuncupabant 98 p. 47, 16 (cf. auch Ld² **40**, 30). — **17** bis **19)** Symposium . . . *Ὁδοιπορικόν* . . . et *Ἐπιτομήν* (cf. Ld **40**, 12) 80 p. 42, 21 ff.; Symp. scheint unglossiert zu sein, da iterarium *uel* uiarum wahrscheinlich Dittographie von Ld **40**, 18 ist; hier, wie Ld **40**, 32 dürfte it(in)erarium uel uiarium (uiaticum, uiatorium ??) zu lesen sein (cf. *Corp. Gl.* C 71 u. E 320, sowie *DuC* u. *TGE*). — **20)** Aceuan fand ich nicht; *Corp. Gl.* A 156 hat Aceuon; möglicherweise liegt eine Entstellung von in libro uno *ἀκεφάλῳ* 80 p. 42, 26 (cf. *Corp. Gl.* A 140) vor, was sich ganz ungezwungen an Ld **40**, 17 bis 19 anschließen würde, so daß unser Glossator vielleicht in libro uno *ἀκοῶν* las (*Ἀκοή* auch = Id quod auditur . . . Sonus, Verba, Narratio, Nomen, Fama nach *Stephanus*; cf. auch *HaR*). — **21)** bis **25)** *Εὐαγγελικῆς ἀποδείξεως* . . . *Εὐαγγελικῆς προπαρασκευῆς* (cf. auch Ld² **40**, 10?) . . . Chronicorum canonum . . . *Τοπικῶν* (Ld wohl andere Lesart nach *Corp. Gl.* T 255, *SGall.* p. 291 u. *TGE*) . . . *Ἀπολογίας* 81 p. 43, 7 ff. — **26)** et Symposium decem virginum 83 p. 43, 27 f.;

zur Gloſſierung cf. *TGE* u. *Bard.* p. 154 f. — **27)** u. **28)** De *αὐτεξουσίῳ* 83 p. 43, 29; *Mi. P. L.* XXIII col. 691 An. d zu dieſer Stelle: „perperam ... de Animae exitu“; auch *SGall.* p. 291 lieſt *ΨΥΧΙΕΞΟΔΟ* (cf. *TGE* u. *Corp. Gl.* P 838 u. D 59). — De *ἐγγαστριμύθῳ* 85 p. 44, 14 (= Bauchredner, Lügenprophet; cf. *HaR*); deflicto wohl ſtatt de ficto; wegen fictus = Lügner cf. *Corp. Gl.* S 313, F 312 (44) u. *TGE.* — diu. disp. wahrſcheinlich Gloſſierung zu einem ausgefallenen diuersarum *ὑποθέσεων* 86 p. 44, 19 (cf. Ld **38,** 26 u. **41,** 2, ſowie *Corp. Gl.* Y 1 u. *TGE* unter hypoth.) — **29)** Wegen Elegos cf. Ld **39,** 10 (?), wegen Monon nächſte Zeile. — **30)** Eine rätſelhafte Zeile (cf. *Corp. Gl.* p. XL f.) — Cinticta on laßt ſich graphiſch unſchwer mit *Συμμίκτων ζητημάτων* 98 p. 47, 18 identifizieren; ebenſo ſcheinen ſich hieher zu beziehen: *ΑΑΩΡΗΤΟΝ. id est* ratio. populorum *Corp. Gl.* A 593, acbodinrotan *Ep. Gl.* 3 C 26 (nach *Sweets* Transſkription; *TGE* unter Ratio pop. lieſt acbod o rotan; mir ſcheint acbochnrotan zu ſtehen) u. acdoc̄ roaton *Erf. Gl.* in *CGL* V, 342, 49 ratio populorum; *λαορητόν* iſt wohl die richtige Leſeart; obgleich ich dieſelbe weder bei *Hieron. de viris inl.* noch bei deſſen Fortſetzung *Gennadius de vir. inl.* finden konnte, ſo dürfte der Vorſchlag von *Hessels Corp. Gl.* p. XL *κατὰ τῶν Ἐθνῶν* 107 *Mi. P. L.* XXIII col. 704 B kaum zu billigen ſein, da dieſe Stelle in der [gr] Überſetzung ſteht u. im [la] Original Contra gentes (Gegen die Heiden) lautet; ſelbſt wenn man dieſe Leſeart zugeſteht, da es ſich um einen Titel handelt, welcher vielleicht in einigen Hss. in griechiſcher Faſſung wiedergegeben war, ſo geriet ſchwerlich das von *Hessels* l. c. als Beleg für Monon Ld **40,** 29 angegebene *μόνον* 101 *Mi. P. L.* XXIII col. 702 A in den lateiniſchen Urtext, wo nisi ... non ſteht; vielmehr dürfte dieſes Monon zu monogamia Ld **39,** 28 oder wahrſcheinlicher zu *μονόφθ.* Ld **40,** 16 gehören (cf. *SGall.* p. 289, wo die beiden Beſtandteile von monog., u. p. 291, wo diejenigen von *μονόφθ.* einzeln erklärt werden); da nun Ptocheus (cf. auch Ld **40,** 36 u. Monapt. Ld **40,** 14 u. 16 der fortlaufenden Kapitelzahl nach ungefähr an unſerer Stelle einzufügen ſind u. *μονοφθ.* außerdem bei *Rich.* unmittelbar vor dem erwähnten *Συμ. ζητ.* ſteht, ſo könnte das von mir nicht belegte Sintagmaton Ld **40,** 15 vielleicht als andere Leſeart von *ζητημάτων* erklärt werden; man hätte alſo *Συμμίκτων συνταγμάτων* ..... documentorum vorauszuſetzen; will man

hinter dem übrig bleibenden italtaon nicht *ζητημάτων* ſuchen, ſo wird es wohl *λαοῤητόν* lauten müſſen, das ſich vorderhand leider nicht nachweiſen läßt; als böſe Verſtümmelung von in Liberii locum Romae 93 p. 47, 20 (etwa in libro laoreton) wage ich es nicht vorzuſchlagen. — **31)** tomos 109 p. 50, 9. — **32)** u. **33)** *ὁδοιπορικόν* (cf. Ld **40**, 17 u. 18) u. *Καταστροφήν* 111 p. 50, 23 f.; ſtatt conuersatio (cf. auch *Corp. Gl.* C 69 u. *TGE*) findet ſich auch conuersio (cf. *SGall.* p. 291 u. *TGE*); wahrſcheinlich unterſchied man ſpäter beide Wörter nicht mehr genau. — **34)** u. **35)** homilias u. *Ἀσκητικόν* 116 p. 51, 24 f. (cf. Ld **39**, 27). — **36)** *Περὶ φιλοπτωχίας* 117 p. 52, 2 (cf. auch Ld² **38**, 33 u. **40**, 14).

41, **1)** Secutus est ... Polemonium dicendi *χαρακτῆρα* 117 p. 52, 10 (*Mi. P. L.* XXIII col. 709 A Polemonem dic. charactere). — **2)** Variarum *ὑποθέσεων* 118 p. 52, 18, Diversarum *ὑπ.* 125 p 53, 26 (cf. auch Ld **38**, 26 u. **40**, 28). — **3)** Orthodoxi 135 p. 55, 22. — **4)** u. **5)** Cf. Ld² **40**, 5 (andere Leſeart?)

6) DE PONDERIBUS.

Ahd. Gl. IV p. 342 (DCCLXI[d]); *OET* p. 113 n. 80.

Die Quellen dieſer zwei Abſchnitte (**41**, 6 bis **42**, 27) konnte ich nicht finden (cf. *Ahd. Gl.* l. c. An. 2 u. Vorw. zu Ld²). — **10)** Libra · xii **uncias**; das v über uncias deutet vielleicht (cf. dagegen Ld¹ p. 11 Z. 5 f.) auf ein urſprüngliches [ae] ynce Zoll (oder auf [ahd] unza) hin. — **11)** Solidos tres **trymisas** · sax; [ae] trymis, trim(i)s *m.* ([la] tremissis) eine Münze (cf. *BoT*). — **32)** passus ides*t* **fetim** · iii cubitor*um* ſcheint für passus id est fet iii · iii cubitorum (-os?) zu ſtehen; fōt (*nom. acc. pl.* fet) *m.* Fuß.

42, 28) bis **43**, 28) Auszüge aus

S. EUCHERII LUGDUNENSIS INSTRUCT. LIB. II

(*Wotke* p. 158, 7—159, 16 oder *Mi. P. L.* L col. 821 cap. 13 u. 14).

43, 25 (von Hin bis Nebel excl.), ſowie **43**, 28 (von uncia an) bis 35 ſtehen nicht bei *Wotke*.

44, CASSIANI *(Petschenig)* DE INST. COEN. *(J)*, CONTRA NESTORIUM *(?? N)* & CONLATIONES *(? C)*

(cf. Ld² **64**, 25 f.).

Ahd. Gl. II p. 154 (DCX); *OET* p. 113 n. 81; *CGL* V p. 417, 25—418, 8.

1) dissutis malis *J* II, 10 p. 25, 17; ex wohl = „entstanden aus". — **2)** letheo *J* V, 31 p. 105, 8 An. — incubantem **psiathio** *J* V, 35 p. 108, 2 (wegen spiat. cf. *J* IV, 13 p. 55, 16 An. u. *C* XV, 1 p. 426 An. 2); psiathium Matte, Matratze = mattæ, matte *f.* — **3)** enthecam *J* IV, 14 p. 56, 7 (cf. Ld **65**, 31). — **4)** u. **5)** xerofagia *J* IV, 21 p. 61, 18 u. xerofagiis uel omofagi(i)s *J* IV, 22 p. 62, 18 f. u. An. — **6)** in affectum integritatis ... quod dicitur *ἀγνόν* *J* VI, 4 p. 117, 15 f. (cf. auch An.). — utpute *J Praef.* p. 6, 6 An., X, 2 p. 174, 17 An. u. ö — **7)** causticis medicamentis *J* X, 7 p. 180, 11. — **8)** auxesin *J* X, 8, p. 181, 25. — tantis ... pro(o)emiis *J* X, 7 p. 179, 2 u. An. — **9)** cenodoxia(e, quod sonat uana seu inanis gloria) *J* V, 1 p. 81, 21, XI, 1 p. 195, 1 u. ö. — **10)** confutatus incentor *J* XI, 2 p. 195, 11. — **11)** scopulus *J* XI, 3 p. 195, 24. — secundo ... uento l. c. Z. 25 oder rerum secundarum *J* XI, 11 p. 200, 16. — **12)** cautibus *J* XI, 4 p. 196, 7. — lentiscere *J* XI, 8 p. 198, 9 An. — **13)** non officit *J* XI, 8 p. 198, 15. — catalogum *J* XI, 10 p. 199, 3. — **14)** atauus *J* XI, 11 p. 200, 5. — confectos l. c. Z. 15; mac. erklärt sich durch den Zusammenhang. — **15)** corpore lautiores *J* XI, 13 p. 201, 4. — Cicona fand ich nicht; vielleicht verschrieben aus ceca nox zu in nocte caeca *J* XI, 9 p. 198, 20 (u. *C* II, 1 p. 40, 5) oder aus caligo zu oculi ... a suffusione (cf. Ld **65**, 22) uel caligine caecitatis immunes (cf. Ld **65**, 23) ... pro pinguidine (pinguitudine) ... sui cordis *J* V, 34 p. 107, 17 ff. u. An. 21 (cf. remota oculorum nostrorum caligine *C* XX, 3 p. 556, 22 u. quorum oculos caligo ... obsedit *N* VII, 1 p. 353, 19). — **16)** u. **17)** Pinsit dürfte verschrieben sein aus pinguido oder pinguitudo (cf. vorige Zeile; außerdem noch *J* II, 13 p. 29, 5, *C* I, 14 p. 24, 7 u. III, 7 p. 75, 21); densi**tudo** vielleicht nach pinguit**udo** gebildet (cf. auch *TGE* unter Pinsit). — inlecta ... oppleta *J* XI, 15 p. 201, 23. — exagger(are) *J* VIII, 18 p. 162, 9 u. ö. — **18)** (diuinae) theoria(e) *J* XI, 18 p. 203, 18 u. ö. (cf. auch

θεωρητική *C* XIV, 1 p. 399, 2 u. theorica ſtatt theoretica *C* XIX, 4 p. 539, 6 An.) — **19)** inconditos mores *J* VIII, 16 p. 161, 13. — tabo *J* X, 7 p. 181, 2. — **20)** repagulis *J* VIII, 18 p. 162, 14. — conserto proelio *J* X, 3 p. 176, 7. — **21)** comminus *J* X, 3 p. 176, 7. — non gladio carnali eos addicens, sed ... interdicens ... *J* X, 12 p. 184, 25 f. (*SGall.* p. 268: Addicans · *con*tradicens). — **22)** gastrimargia, id est adpetitus uentris XII, 3 p. 207, 17. — **23)** tyrannus ... diruit *J* XII, 3 p. 207, 23 u. 25. — **24)** ex ... angelorum statione *J* XII, 4 p. 208, 8 f. — **25)** praerogatiua *J* XII, 4 p. 208, 10 (cf. Ld **65**, 3). — **26)** bis **28)** nutabundus *J* XII, 4 p. 209, 1. — indeptum *J* XII, 11 p. 213, 4. — rancor(em) *J* XII, 27 p. 226, 18 u. 26 u. ö. — sillogismis dialecticis *J* XII, 19 p. 220, 9 u. An.; ſtatt fec. hat *SGall.* p. 268 facundis. — coniectat *J* XII, 27 p. 226, 8. — **29)** u. **30)** sugillationem *J* XII, 27 p. 226, 3 An. — **scatentibus** uermibus *J* XII, 27 p. 226, 1; credenti zu crē(o)dan (crudan) ſich drängen, wimmeln (ē ſtatt ēo wie Ld **26**, 17) wahrſcheinlich unter Einfluß von [la] credenti; die Endung kann auch [ahd] ſein (cf. Ld² **13**, 26); ähnlich *Corp. Gl.* S 150: Scaturit. criid; im *TGE* ſchlägt *Kluge* criendi u. *Sievers* stredenti (strēdan = ſtreuen, ſich zerſtreuen, ſich verbreiten) vor, was jedoch weniger glaubwürdig ſein dürfte; cf. auch *Schl. Angl.* XXVI p. 302. — dumtaxat *J* XII, 28 p. 227, 10 u. ö. — **31)** expers patientiae *J* XII, 29 p. 228, 16. — caracteres eius ... exprimamus *J* XII, 29 p. 227, 29 f.; script. wohl ſtatt scripturas, da *SGall.* p. 269 scriptura lieſt. — **32)** post ... libellos, qui ... digesti sunt *J* V, 1 p. 81, 13 f. (cf. Ld² **6**, 27). — **33)** deflorare *J V*, 4 p. 83, 25; *SGall.* p. 269 euellere. — **34)** mella condere *J* V, 4 p. 83, 23. — **35)** eneruatus *J* V, 5 p. 85, 12 (cf. Ld² **64**, 26).

45, 1) u. 2) ECCL. HIST. EUSEBII

(cf. Ld² **12**, 23).

Ahd. Gl. II p. 597 (DCCCXXIII[a]); *OET* p. 113 u. 114 n. 82—105; *CGL* V p. 418, 9—422, 33.

Trag. cf. Ld **12**, 31. — **3)** u. **4)** coli I, 8 p. 37 u. 38. — **prurigo** (cf. Ld **15**, 10); urido wohl ſtatt urigo Geilheit; gycc(a)e *f.* Jucken; cf. [ae] gyċċa *m.*, [ahd] jucchido (*KlD*), außerdem [bay] gigken = ſtechen, Gigkel = Zucken vor Kitzel, fudtgiggel = tentigo

(*Schm.* I col. 883/4); eine Entſtellung aus gyc-ſa (cf. oben) oder aus gycenis *f.* (cf. *OET* p. 571) dürfte nicht vorliegen (cf. auch Ld² **46**, 30). — luridus I, 8 p. 37. — **5)** hydropis . . tumor I, 8 p. 38. — **6) tentigo** obscœna I, 8 p. 37 = Spannung der genitalia (cf. *W-W* 232, 32 u. 615, 47); ebind = gebind *n.* Band, Feſſel (von Eis *KlL*), Zuſammenpreſſung, Steifheit (cf. *BoT.* Ld² **46**, 30 u. *Ahd. Gl.* II p. 597 An. 2, wo auf anord abbindi verwieſen wird); ſollte das Wort nicht auch costivness (Verſtopfung) bedeuten (cf. tenacitas uentris)? — **7)** Toparcha I, 15 p. 50; Top*us* iſt Gloſſierung. — **8)** Age II *Prooem.* p. 57 (cf. Ld **15**, 6?) — constipatione II, 6 p. 71 (cf. Ld **47**, 20); circ. = beengende Umgebung, Gedränge. — **9)** ex apparitorum suorum numero II, 13 p. 81; aud. vielleicht ſtatt auditorum. — **10)** Cf. Ld. **13**, 3. — Cf. Ld **15**, 2. — **11)** consultoribus III, 6 p. 124. — **12)** diriguere III, 6 p. 125. — **13)** u. **14)** quadrigae III, 8 p. 130. — Cf. Ld **14**, 7 (III, 29 p. 157). — Cf. Ld **14**, 21. — **15)** Dem Zuſammenhang nach ſcheint gemeint zu ſein Et ingressi ipsum quidem offendunt in superioribus quiescentem IV, 15 p. 207 (cf. Ld **15**, 9). — **16)** mehercule IV, 9 p. 192. — dies magni Sabbati IV, 15 p. 208. — **17)** u. **18)** Cf. Ld **15**, 15. — Curione IV, 15 p. 210. — Cf. Ld **15**, 13; pupl. p*rop.* dürfte zu überſetzen ſein mit „Vorſteheramt der öffentlichen Aufführungen". — **19)** u. **20)** Cf. Ld **13**, 21. — Cf. Ld **13**, 22 u. **48**, 23. — **21)** u. **22)** Cf. Ld. **13**, 23 u. **48**, 23. — **23)** bis **25)** Cf. Ld **13**, 24. — **26)** Cf. Ld **13**, 24. — **27)** u. **28)** in medio arenae V, 2 p. 257 (cf. Ld. **48**, 27). — genere Phryx V, 3 p. 260. — in legione V, 5 p. 267. — **29)** ad Indiam citeriorem V, 10 p. 276. — **30)** bacchantes V, 16 p. 284. — **31)** Cf. Ld **15**, 15; die Gloſſe bezieht ſich auf die von *Cacciari* verſchiedene Leſeart solaria = Söller, Terraſſe. — **32)** ad **tesseras** ludit V, 18 p. 292; tesulas kaum ſtatt des la tessella oder tesserula (cf. *Ahd. Gl.* II p. 597 An. 2), ſondern wegen des v u. nach *Bülb.* § 417 *acc. pl.* zu ae tasul *m.* Würfel (cf. *OET* p. 462 u. *KlL*), wozu auch die Endung paßt. — In Ecclesiasten ... Metaphrasin VII, 25 p. 436. — **33)** oraria moveri VII, 26 p. 442. — **34)** Cf. Ld **14**, 15. — **35)** ungula VIII, 10 p. 483. — **36)** Cf. Ld **13**, 30.

46, **1)** u. **2)** in equuleis VIII, 10 p. 483 (aculeis vielleicht andere Leſeart oder wahrſcheinlicher ſtatt eculeis). — **3)** stybiis

V, 18 p. 292. — **4)** inextricabiles languores VIII, 15 p. 493. — **5)** virgines ... adortus VIII, 17 p. 500; die Gloſſe faßt das Lemma vielleicht als „aufmuntern, zu überreden, zu verführen ſuchen", wenn nicht eine andere Stelle gemeint iſt (adortusque VII, 25 p. 435; adorto VII, 11 p. 413; adorti II, 23 p. 99). — **6)** u. **7)** Cf. Ld **13**, 32. — purulentis ungloſſiertes Lemma (cf. Ld **14**, 2) oder wahrſcheinlicher noch Gloſſierung zu Supp. — *θεία* X, 6 p. 13 (bei *Cacciari* iſt p. 12 vor Exempl. Fid. Nic. „CAPUT VI." zu ergänzen). — **8)** Metropolitani Episcopi X, 6 (cf. vorige Zeile) p. 13. — **9)** Cf. Ld **13**, 35. — loculo X, 15 p. 36. — **10)** Cf. Ld **12**, 33 (?) — **11)** gesta X, 17 p. 40. — conniventia X, 22 p. 47. — **12)** ludos litterarum X, 32 p. 59. — **13)** cum duobus ... **pedissequis** XI, 4 p. 75 = Diener, Begleiter = conviator; gegenga *m.* der Mitgehende (cf. *OET* p. 545, ge- bei *BoT* u. genga *Beow.* p. 189, ſowie *W-W* p. 213, 14). — **14)** oculi ..., quos ... **lacertae** habent XI, 7 p. 81; ǣfexe *f.* Eidechſe; Endung -a vielleicht wegen ahd egidehsa oder nach *Siev. Gr.* § 276 An. 5. — novellam XI, 9 p. 83. — **15)** ab incunabulis XI, 16 p. 93. — **16)** vix XI, 12 p. 90. — opere **forniceo** XI, 23 p. 102; Fornice (andere Leſeart oder erklärender Beiſatz) = Schwibbogen = ahd scelb; das Wort findet ſich *Ahd. Gl.* I p. 449, 1 (Ad camaram pastorum . i . scelf; cf. An. 2), II p. 597, 8 f. (scelp . f . t . derbs) u. p 598, 18 (scelb t dreb) u. dürfte dem ae scylf *m.* Gipfel, Spitze, Klippe, Zinne, Turm entſprechen, an deſſen Stelle es vielleicht ſteht; unſer scelb wäre dann archaiſche Schreibung für scelf u. dieſes die angl Form für wsä scylf; wahrſcheinlich gehört auch das bei *BoT* als shelf, ledge, floor aufgeführte ae scylfe (scilfe) *f.* hieher (cf. zum Ganzen *Grimm* in *Germ.* III p. 4 f. u. *KlE* unter shelf); die gemeinſame Bedeutung dieſer Wörter iſt alſo wohl „etwas Hochragendes, hoch Aufgebautes, in der Höhe Angebrachtes, Schwebendes, Zitterndes" (cf. auch die Umdeutung von „Schwibbogen" bei *KlD*); die zweite Gloſſe drep bringt *Grimm* l. c. p. 5 mit ahd trefan (über)treffen oder mit armor draf = frz claie (Hürde), barrière, guichet oder mit we dref Bündel oder mit la trabs (cf. *KöW* n. 9640), treffa (cf. *DuC*) in Zuſammenhang; möglicherweiſe liegt alſo ein kelt Wort vor (cf. Ld² **22**, 10). — **17)** Cf. Ld **14**, 26. — **18)** u. **19)** Cf. Ld **14**, 4. — **20)** adulteri fucum XI, 25 p. 107. — ex uno latere Martyrium, ex altero consurgit

Ecclesia XI, 27 p. 109. — **21)** Cf. Ld **14,** 23. — **22)** ulceribus ..., quae **ignis sacer** appellantur IX, 8 p. 519 = Rose, Antoniusfeuer oder sonst heftige Entzündungen des Körpers (*Gg.*); ōm(a) *m.* Rost, Meltau, Brand (cf. Ld² **46,** 30). — prospere cuncta cessura ... promiserat IX, 8 p. 520; sect. = secutura. — **23)** concideret IX, 8 p. 521, — **24) vexilla** ... ac **Labarum** cf. Ld **15,** 8; segin, seg(e)n *m.* ([la] signum) Feldzeichen, Banner, Fahne. — **25)** u. **26)** Cf. Ld **13,** 34; die Glossierung geht vielleicht (?) auf die Stadt Catalaunum (jetzt Châlons-sur-Marne) oder auf Cabillonum (jetzt Châlons-sur-Saône) und besagt wohl, daß dieser Glossator zwar die Franken kannte, aber ihnen nicht angehörte. — **27)** u. **28)** lanionibus dari IX, 10 p. 541; quib*us* bices statt qui berbices (cf. *KöW* n. 1328) nach *SGall.* p. 272 (cf. auch *TGE*). — **29)** u. **30)** Cf. Ld² **13,** 34; zur Glossierung ist wahrscheinlich aus den zwei vorhergehenden Zeilen „berbices uel porcos" zu ergänzen, obwohl *SGall* p. 272 ... incidunt · Litteras · liest; denn diese Erklärung scheint (cf. L statt l?) erst nachträglich zu sein u. paßt nicht in den Zusammenhang; ähnlich dürfte das *CGL* V p. 427, 54 hinzugefügte codices aufzufassen sein. — **codex** nähere Erklärung zu Codicib*us*; stof(u)n *m. f.* Stamm, Balken, Klotz. — **petigo** findet sich ebensowenig wie impetigo bei *Cacciari* u. scheint eine erweiterte Glossierung zu prurigo Ld **45,** 3, tentigo Ld **45,** 6 oder ignis sacer Ld **46,** 22 zu sein (cf. nebenan codex zu Codicibus oder das Doppelte calonum Ld **46,** 25 f. oder Tragœdia u. trago Ld **45,** 1 f.); vielleicht ist es auch deshalb im Gegensatz zu den meisten Lemmaten klein geschrieben (*SGall.* p. 272 allerdings groß); tetra ist entweder [la], also petigo tetra (was gut zu tentigo Ld **45,** 6 passen würde) oder wahrscheinlicher [ae] tet(e)r Ausschlag, Flechte, Aussatz, Zittermal; wegen tetra (so auch *Ahd. Gl.* II p. 597, 17 u. 598, 36) cf. *BoT* u. Petigo ... derda *Ahd. Gl.* II p. 607, 9; für fa (Ms. fcc) steht *Ahd. Gl.* II p. 597, 17 fic u. p. 598, 36 fig, was wohl dem [ae] fic entspricht; dieses Wort bedeutet, wie [la] ficus, 1) Feige, 2) eine Hautkrankheit; tetrafic stellt also zwei synonyme Wörter oder ein zusammengesetztes Wort dar. — **31) jugeribus** III 20 p. 140 (cf. Ld **21,** 5); gycer *pl.* Jauchert (*KlL*). — **32**) Cf. Ld **13,** 10; wegen des. cf. Ld **48,** 13. — assertionibus vera ratione subnixis IV, 7 p. 186. — **33)** Cf. Ld **13,** 15. — clava feriendum IV, 16 p. 217. — **34)** made-

facti ... graminis VII, 14 p. 418 (?) — **35)** Cf. Ld² **13**, 31. — **36)** sub axe Pontico X, 10 p. 23.

47, **1)** amplam ... occasionem X, 12 p. 30. — Parum dixerim XI, 28 p. 110. — attracto collo XI, 26 p. 108. — **2)** Cf. Ld **14**,12. — **3)** u. **4)** Cf. Ld **14**, 24. — Cf. Ld **12**, 24. — pietate praeditis viris I, 1 p. 10. — **5)** Cf. Ld **12**, 26. — **6)** proceres I, 1 p. 11. — Si qua ... in ipsis boni semina ... inoleverant I, 1 p. 12. — **7)** u. **8)** theomachiae, & gigantomachiae I, 1 p. 13. — **9)** fas erat I, 1 p. 10 u. 15. — **10)** Cf. Ld **12**, 27. — prosapia I, 1 p. 20. — **11)** Cf. Ld **12**, 27. — Cf. Ld **12**, 29. — **12)** rata (An. g: id est firma), ... atque integra generatio I, 6 p. 32 (cf. Ld **51**, 8). — Cf. Ld **12**, 29. — **13)** Cf. Ld **12**, 32. — cladibus II, 5 p. 67 u. 7 p. 72 (cf. Ld² **12**, 31). — **14)** arcet officio I, 12 p. 43. — *Στεφάνω* (sic ſtatt-ῳ) II, 1 p. 58. — **15)** Cf. Ld **12**, 31. — **16)** profusius II, 3 p. 64. — **17)** perorans u. insimularet II, 5 p. 67. — **19)** Conjiciebant II, 6 p. 70. — **20)** Cf. Ld **45**, 8. — **21)** concionaretur II, 10 p. 74. — **22)** vecordiae ... indulsit II, 11 p. 78. — Cf. Ld² **15**, 14. — **23)** Cf. Ld **13**, 29. — **24)** territoria II, 17 p. 87. — **25)** ad ... patriae glebam II, 17 p. 87. — coalescunt II, 17 p. 88; pascant wird vielleicht durch den Zuſammenhang verſtändlicher. — **26)** per ironiam II, 18 p. 93. — perditorum juvenum ... manum II, 20 p. 95. — **27) callos** cf. Ld **13**, 2. — **28)** incusans u. inconsulto II, 23 p. 104. — **29)** probra II, 24 p. 105. — trophaea II, 25 p. 107. — **30)** adventantes II, 25 p. 107. — **31)** u. **32)** novarum rerum molitionibus II, 26 p. 108. — Cf. Ld **13**, 3. — Cf. Ld **13**, 4. — **33)** Cf. Ld **13**, 5. — fefellit III, 10 p. 134. — **34)** unum metrum ... frumenti III, 6 p. 119 (cf. Ld **15**, 6??) — Cf. Ld **13**, 6. — **35)** erepsissent III, 6 p. 120. — **36)** efflabant III, 6 p. 121.

48, **1)** sumptu publico III, 6 p. 122. — **2)** tabo III, 6 p. 122. — infaustiorem III, 6 p. 123. — **3)** Portarum ... indumenta III, 6 p. 123. — **4)** Civitatis excidium III, 11 p. 134; disc. nach *SGall.* p. 274 discessu*m*. — **5)** proceritas III, 7 p. 126. — **6)** per metalla III, 7 p. 126. — **7)** vitula ... enixa est Agnam III, 8 p. 129; das Lemma Agnam iſt vergeſſen. — **8)** Numinis III, 8 p. 130. — **9)** u. **10)** luxus III, 23 p. 145. —

Cf. Ld **13,** 8; für die richtige Auflösung von tetra*gr.* bürgt *SGall.* p. 274. — **11)** insolentia populi III, 32 p. 162. — **12)** Attico Consulari delatus III, 32 p. 163; Ld[1] wird der Text wohl delatus zu lesen sein; in der An. wäre dann zu ändern: a in delat. aus ec korrigiert (?); auch *SGall.* p. 274 hat delat*us*. — **13)** Cf. Ld **13,** 10 u. **46,** 32. — ab eo sedulo expiscabar III, 39 p. 172. — **14)** u. **15)** sceptra IV, 3 p. 180. — Apologeticum librum IV, 3 p. 180. — Cf. Ld **13,** 11. — **16)** ab omni regione ... arcebatur IV, 6 p. 184; inpel. = forttreiben (cf. *Gg.*) — **17)** Cf. Ld **13,** 16. — **18) Fortunam** cf. Ld **13,** 17; gewif *n.* Schickſalsgewebe, Schickſal; ii vielleicht aus geuuif (oder aus geuifi als i-Neutrum ??) entſtanden; denn ī kann kaum angeſetzt werden. — **rogus** IV, 15 p. 212; bēl, bæl *n.* u. ād *m.* Scheiterhaufen. — **19)** confectorem IV, 15 p. 213. — **20)** u. **21)** idiotae IV, 16 p. 217. — Cf. Ld **13,** 20. — cominus IV, 24 p. 232. — luculentissime IV, 26 p. 234 — **22)** u. **23)** De figmento IV, 26 p. 234. — de **Fato** IV, 30 p. 241; wyrd *f.* Schickſal. — Scenas vielleicht aus Thyestaeas c(o)enas zu Ld **45,** 20 (cf. Ld[2] **13,** 22), ſo daß die zerriſſene Gloſſe Thy. coen. = commess. turpes gelautet hätte. — incesta vielleicht zu Ld **45,** 21 (cf. Ld[2] **13,** 23), alſo Lemma. — **24)** u. **25)** cliceretur V, 1 p. 251. — non in ergastulo, sed in mirotheca V, 2 p. 256. — **26)** nutatione V, 2 p. 256. — **27)** Cf. Ld **45,** 27. — **28)** Cf. Ld **13,** 25 (24). — **29)** ovans u. ut in verberibus tripudiaret V, 3 p. 262. — **30) craticulis** V, 3 p. 262; cf. Ld **13,** 31; factis kaum aus foclis (cf. *TGE*), ſondern eher aus flectis Geflecht (cf. *Corp. Gl.* p. 38 An. 5 u. *DuC*) entſtellt. — **31)** in ... **barathrum** V, 15 p. 282; ahd loh, ae loc *n.* Verſchluß, abgeſchloſſener Raum, Loch, Abgrund (cf. *BoT* u. *KlD* unter „Loch"); ahd tal, dal (*Scha.*), ae dæl *n.* Tal, Höhle, Grube. — vesani V, 16 p. 284. — **32)** ea tempestate V, 21 p. 298. — **33)** u. **34)** (Manche glauben, man müſſe 40 Tage faſten,) ita ut horas diurnas, nocturnasque computantes, diem statuant V, 24 p. 306. — **35)** Cf. Ld **13,** 25; publico entweder andere Leſeart oder Anfang der Gloſſierung. — **36)** u. **37)** morbo regio VI, 7 p. 335.

49, 1) simultatem VI, 10 p. 340. — **2)** u. **3) laciniosa** cf. Ld **13,** 26 slītan ſchleißen, zerreißen; nach der ae Gloſſierung wäre alſo lacin. aktiviſch als „beißend" oder „verzettelnd" zu faſſen

(cf. *BoT*). — in liberalibus litteris VI, 15 p. 351. — **4)** expolitum VI, 15 p. 354. — **5)** infestus VI, 29 p. 376 (cf. Ld **50**, 21). — **6)** Cf. Ld **13**, 26. — **7)** flagris VI, 31 p. 381. - pueros investes VII, 9 p. 410 An. e. — **8)** Cf. Ld **13**, 28. — affatibus VII, 11 p. 414. — **9)** basis VII, 14 p. 417; poni sub nach *SGall.* p. 275 subponi zu leſen. — **10)** pro contribulibus suis Judaeis II, 5 p. 67. — **11)** expoliverit VI, 18 p. 363; onauerit nach *SGall.* p. 275 ornauerit. — **12)** Cf. Ld **13**, 29 u. beſonders die An. in Ld[1]. — **13)** Cf. Ld **14**, 14. — **subsaltare** cf. Ld **15**, 16; intrepetan treten, tanzen, hüpfen; *Kl* zitiert hiezu treppan treten (cf. *BoT*), *Ahd. Gl.* II p. 597 An. 26 abd trepizente quadrupedante (nach *ZfdA* XV p. 99 n. 68 = *Ahd. Gl.* II p. 674, 14). — **14)** abjici, et abjurari VII, 26 p. 444. — **15)** garrientium VIII, 10 p. 480. — **16)** Cf. Ld **13**, 31. — **cauterio** cf. Ld **13**, 32. — **17)** exta VIII 16 p. 496. — **extale** (extalis = Maſtdarm) ſcheint erläuternde Bemerkung zu exta zu ſein; snēdil-, snædel-ƒearm *m.* (cf. Ld **15**, 14) Maſtdarm, Großdarm (bei *KlL* unter snædan zerſchneiden aufgeführt [cf. auch Ld **64**, 24]; *BoT* ſetzt ein eigenes snædan = To take food, take a meal an). — **18)** **poplite** cf. Ld **15**, 12. — In metallo ... Fanensi VIII, 14 p. 492. — **19)** salariis VIII, 17 p. 498. — **20)** proscribendo u. fluitans VIII, 17 p. 498. — **21)** Galerius VIII, 19 p. 503. — **22)** Cf. Ld **15**, 18. — **23)** Cf. Ld **14**, 5. — **24)** Cf. Ld **14**, 6. — Cf. Ld **14**, 2. — **25)** objurgans (?) X, 17 p. 38; vielleicht Umſtellungszeichen vergeſſen oder andere Leſeart. — fragor omnium X, 17 p. 39. — **26)** velut obicis validissimi X, 19 p. 44 — perperam X, 27 p. 52 (cf. Ld **37**, 30). — **27)** anulum fidei X, 18 p. 54. — Cf. Ld **14**, 4 (3). — **28)** globus X, 39 p. 65 (oder globum XI, 15 p. 93. — munificentia XI, 19 p. 96. — **29)** controversiae XI, 21 p. 98. — **30)** ex Praetore Urbano catechumenus XI, 21 p. 99. — delubri XI, 22 p. 100 oder delubra XI, 28 p. 110. — **31)** vetustas curiosa XI, 23 p. 100; vielleicht andere Leſeart (cf. scoria ?) — in Chaos XI, 23 p. 103. — **32)** *ἄδυτα* und quot ibi infantum capita desecta inauratis labris inventa sunt XI, 24 p. 105; die 2. Gloſſe wohl labiis (?) — **33)** despicatisque XI, 24 p. 105. — Cf. Ld **14**, 18. — **34)** patulis u. numinis XI, 25 p. 106. — **35)** **lineolis** obductis XI, 25 p. 106; linea Leine, leinerner Faden, Schnur; ƒrēd, ðræd *m.* Faden. — Cf. Ld **15**, 19. —**36)** Cf. Ld **14**, 12.

50, 1) funestari XI, 28 p. 110. — Cf. Ld **14,**23. — 2) Cf. Ld **13,**33. — 3) praefocatus IX, 8 p. 521. — 4) Cf. Ld **14,**5. — 5) extorres patria IX, 8 p. 522. — 6) a ponte Milvio IX, 9 p. 525. — 7) eques IX, 9 p. 526. — ex eo fomite IX, 9 p. 530. — 8) compaginatam machinam IX, 10 p. 535. — 9) Cf. Ld **13,**33. — cum praeesset auditorio VI, 3 p. 323. — 10) *Πύργος Στράτωνος* II, 10 p. 75. — Cf. Ld **13,**25. — 11) in Hexameron commentarius V, 13 p. 281. — **12)** nihil usquam ocii V, 14 p. 281. — supra Meandrum V, 16 p. 287. — **13)** Cf. Ld. **15,**15. — **14)** Cf. Ld **12,**30. — **15)** u. **16)** compendiosis VI, 11 p. 343. — in Actiaco littore VI, 13 p. 348. — Cf. Ld **14,**8. — **17)** lenonibus VI, 5 p. 329. — **18)** gestire VI, 16 p. 359. — **19)** innumeris ictibus lacessita V, 3 p. 262 (?) — **20)** animos incesserat VI, 6 p. 332. — illo evocaret VI, 19 p. 365. **21)** Cf. Ld **49,**5. — **22)** Cf. Ld **13,**11. — Concinnant VI, 7 p. 334. — **23)** ad Antinoitas VI, 9 p. 337. — **24)** factionibus circumvenire . . . eum VI, 7 p. 334. — in . . . agellis VI, 7 p. 335. — **25)** plasma VI, 33 p. 389. — Cf. Ld **13,**27. — **26)** Cf. Ld² **13,**27. — **27)** Senator, patricius VII, 13 p. 416. — **28)** deliberatione habita VI, 33 p. 387 (?) — sub . . . Septentrionis axe VII, 25 p. 433. — **29)** u. **30)** in loco editiore VII, 14 p. 417. — praedivites redditus VII, 25 p. 433. — ad summum alpium jugum VII, 25 p. 435. — **31)** Cf. Ld **13,**30. — **32)** oratoriam VII, 25 p. 439. — **33)** infecti VII, 26 p. 440. — opperiremur VII, 26 p. 441. — **34)** Ducenarium VII, 26 p. 442. — **35)** Cf. Ld **14,**15. — **35)** consulere VII, 25 p. 435 oder IX, 8 p. 522. — Coibatur . . . non ad capiendos pisces VII, 25 p. 433.

51, 1) a sodalibus VII, 29 p. 456. — asseveratur IX, 3 p. 512. — **2)** nancisci IX, 2 p. 510. — **inuisum** . . . hominum genus IX, 7 p. 518 (oder 10 p. 536); luad wohl ſtatt laad = lāð leidig, verhaßt. — **3)** effœtas . . . segetes IX, 8 p. 519. — stipis petendae gratia IX, 8 p. 521. — **4)** u. **5)** **ruderibus** u. Uoti c. cf. Ld **13,**35. — Cf. Ld **14,**1; fabricā (*Ms.*) alſo wohl mit fabrica*tis* aufzulöſen; custodia heißt jetzt noch ein Behältnis zur Aufbewahrung des Allerheiligſten. — **6)** (*καθαρούς* VI, 33 p. 387 oder) Catharos X, 6 (cf. Ld² **46,**7) p. 14. —

perspicacem X, 9 p. 21. — **7)** u. **8)** Exin IX, 9 p. 525 (oder exinde X, 11 p. 30). — Spiridion Cyprius Episcopus X, 5 p. 10. — Cf. Ld **47**, 12. — **9)** frugi ... convivia II, 16 p. 85. — **10)** *Σεμνεῖον* ... significare potest honestorum conventiculum II, 17 p. 88. — **11)** Cf. Ld **13**, 5. — Cf. Ld **12**, 35. — **12)** Cf. Ld **13**, 12. — fuco IV, 7 p. 189.

13) bis 17) PAULI OROSII HISTORIARUM LIB. I & II *(Zang.)*.

Ahd. Gl. II p. 356 (DCCXXXIX); *OET* p. 114 n. 106–108.

Jani portae I, 1 p. 6, 9. — **18)** u. **19)** ad Armenias pilas I, 2 p. 18, 11 u. An.; claus. = Kaſtell (cf. *Gg.*) — **20)** u. **21)** promontorium I, 2 p. 12, 4 An. — sinum I, 2 p. 13, 8. — **22)** altissimam farum I, 2 p. 27, 2 An. — **23)** ab euro I, 2 p. 22, 5. — **conc(h)is** I, 3 p. 41, 14 u. An.; h(a)efern *m.* Krebs, Muſchel, Schaltier (eigentl. Meerhaus; cf. z. B. holm-aern Seehaus, Schiff). — **24)** scabros I, 3 p. 41, 14. — peruicax proelium I. 7 p. 48, 12. — **25)** u. **26)** **uitiliginem** I, 8 p. 50, 19 u. 10 p. 57, 11; cf. Ld **15**, 10. — post muscas caninas I, 10 p. 57, 2. — foetontis (Text Phaethontis) I, 10 p. 59, 8 An. — **27)** astu I, 8 p. 51, 5. — **uitricum** I, 12 p. 62, 11; steup-, steopf(a)eder *m.* Stiefvater; steuf wohl wegen ahd stiof (eu weiſt auf hohes Alter). — **28)** feminas ... nutriunt inustis ... dexterioribus mammillis ... unde Amazones dictae I, 15 p. 65 f. — **29)** u. **30)** pellexerat II, 4 p. 89, 1. — in Latio II, 4 p. 90, 10. — conmanipulares II, 9 p. 103, 9 An. — **31)** stiuam II, 12, p. 112, 3. — **32)** legum Atticarum II, 13 p. 112, 10. — **33)** laser I, 2 p. 19, 2. — Vitellios (An. uitelios) iuuenes II, 5 p. 91, 11.

52, 1) S. AUGUSTINI SERMONES

(*Mi. P. L.* XXXVIII u. XXXIX; cf. Vorw. zu Ld²).

Ahd. Gl. II p. 41 (DXLII); *OET* p. 114 n. 109.

Nach *Eins.* p. 191 u. *Clm.* f° 48/a lautet der Titel: DE LIBRIS SERMONV*m* AVG*u*St*ini*. — **2)** Cf. Vorw. zu Ld². — **3)** centum folles 45, 2 (XXXVIII col. 263) u. 389, 3 (XXXIX col. 1704). — **4)** bis **6)** Fidelia farris fand ich nicht; es ſcheint 239, 3 (XXXVIII col. 1128) gemeint zu ſein, wo auf *3Reg.* 17, 14 (Hydria farinae non deficiet, nec lecythus olei minuetur *Vulg.*)

Bezug genommen wird; dieſe Stelle heißt nach anderer Faſſung: Fidelia farris non deficiet, et capsaces olei non minuetur (*Sab.*); capsacem olei ſteht allerdings bei *Mi.*; aber für fideliam farris, wie die Vorlage von Ld jedenfalls hatte, ſchreibt *Mi.* hydriam farinae. — **7)** bis **9)** Caligam non vis habere malam, et vis habere vitam malam? Quasi plus tibi noceat mala caliga, quam vita mala etc. 339, 5 (XXXVIII col. 1482); nach dem bewährten Auguſtinuskenner *P. O. Rottmanner* (cf. auch *Ahd. Gl.* II p. 41 An. 3) ſteht Odonis uitam (*Eins.* p. 191 u. *Clm.* f° 48/a uittam) nicht in den *Serm. S. Aug.* u. ſeiner Anſicht nach iſt auch kaum an eine andere Überlieferung des Textes zu denken; es dürfte alſo Od. uit. ein Wortſpiel des Gloſſators (oder eines Kommentators) zu Caligam u. vitam ſein; udo eine Art Filzſchuhe (*Gg.*), vitta Binde; mīhes gehört zu ae mēo Schuh, Socke (cf. *BoT* u. *Bülb.* §§ 196 u. 529 An. 1); nostlun iſt *dat. pl.* zu ae nostle (ahd nestila) *f.* Binde, Band; -un vielleicht verſchrieben aus -an oder nhl (?) oder ahd (cf. Ld **54**, 12); linisnes nestilun *Eins.* u. linifnes nestilun *Clm.* l. c. (cf. auch *Ahd. Gl.* II p. 41, 4 u. An. 3) haben ahd līnīn (ae līnen) leinen, Leinen (cf. lineum Zeile 9) zur Vorausſetzung. — **10)** bis **25)** Cf. Vorw. zu Ld².

S. CLEMENTIS RECOGNITIONES RUFINO AQU. INTERPRETE

(*Mi. P. Gr.* I).

CGL V p. 422, 35—423, 9.

27) examussim X, 47 col. 1443 B (ad amussim III, 58 col. 1307 A). — **28)** dumosis III, 14 col. 1289 D. — elocaret III, 73 col. 1314 B. — **29)** cattas V, 20 col. 1339 C. — **30)** bis **32)** canthari VI, 10 col. 1353 B. — stragula VII, 6 col. 1357 B. — **33)** u. **34)** columnas viteas VII, 12 col. 1360 C u. VII, 26 col. 1365 C; *Eins.* p. 189 in similitudine*m* uitis sculpen*tur*. — genesi(m) VIII, 4 col. 1372 C u. ö. — **35)** Epicur(us) VIII, 7 col. 1374 B, VIII, 15 col. 1378 B u. VIII, 16 col. 1379 B. — **36)** Pythagoras VIII, 15 col. 1378 A.

53, **1)** u. **2)** Callistratus, Aristoteles (?), Diodorus u. Asclepiades (An.) VIII, 15 col. 1378 A u. B. — **3)** hyaenae, quas belluas vocant VIII, 25 col. 1384 A. — **4)** de ocimo

VIII, 25 col. 1384 A. — **5)** in cratere VIII, 27 col. 1385 B. — **6)** Creta comam dictamni (wegen dipt. cf. *TGE*) mittit *Praef.* col. 1205/6. — **7)** aedificiorum tholos VIII, 18 col. 1380 A. — **8)** Erant ... in aede ..., in qua Phidiae opera ... habebantur VII, 12 col. 1361 A; der Gloſſator ſcheint aedes als templum Phidiae zu faſſen (?) — **9)** anacephalaeosin VIII, 39 col. 1390 A. — **10)** u. **11)** sub Deucalione VIII, 50 col. 1394 C; nach *TGE* zu leſen sub q u o; generare wahrſcheinlich ſtatt generale (eine Überſchwemmung, aber nicht die allgemeine, d. h. nicht die Sintflut). — **12)** scrupeas verborum difficultates IX, 61 col. 1400 A. — **13)** Pyriphlegethonta IX, 11 col. 1405 A. — **14)** climacteras IX, 12 col. 1405 C (u. X, 12 col. 1427 B). — **15)** mathes(is) IX, 12 col. 1405 C u. ö. — **16)** ex tetragono IX, 17 col. 1408 A. — **17)** cacodaemon IX, 17 col. 1408 B (u. -em IX, 22 col. 1411 A). — **18)** u. **19)** trapezitas IX, 24 col. 1412 B; *per* mut. vielleicht ſtatt permutatione (cf. *TGE*). — **20)** u. **21)** palestris IX, 25 col. 1413 B. — secundum numerum decanorum IX, 26 col. 1414 A; für nu*mm*os ſchlägt *TGE* numeros vor. — **22)** audi conjugis meae thema, et invenies schema cujus exitus accidit IX, 32 col. 1417 B, schema noch öfter. — **23)** telam ... Penelopes X, 10 col. 1424 D. — **24)** u. **25)** ex diametro (cf. *TGE*) u. aut syndetus (Text asynd.) fuit cum malo X, 11 col. 1426 A u. An. 14; *Clm.* f° 48/a u. *Eins.* p. 190 leſen ligaturus, ſo daß wohl ligatus anzunehmen iſt. — **26)** Corybantas X, 18 col. 1430 A. — **27)** satyrum X, 22 col. 1432 C. — **28)** u. **29)** Aides X, 32 col. 1437 C (-en X, 18 col. 1430 A). — Peleum X, 41 col. 1441 B. — procellam, quae *καταιγίς* Graece appellatur X, 32 col. 1438 A. — **30)** u. **31)** hierophantis vel prophetis qui adytis praesunt I, 5 col. 1209 B.

32) u. 33) S. CLEMENTIS EPISTOLA AD IACOBUM RUF. INTERPR. *(Fritzsche).*

CGL V p. 423, 10—12.

naustologis (Text nautologis) 14 p. 14, 2; zur Gloſſierung cf. auch *TGE*. — **34)** u. **35)** epibatis 14 p. 14, 3. — **36)** Sit. fand ich nicht; *Clm.* f° 48/a u. *Eins.* p. 190 leſen Scitatum · male odoratu (*Eins.* -um); ſoll es aus Bithalassum (cf. *DuC* u. *TGE*) zu bithalassa ... loca 14 p. 14, 9 entſtellt ſein, ſo daß die Gloſſierung etwa mare undatum hieße (??)

54, 1) DIALOGI S. GREGORII MAGNI

(*Mi. P. L.* LXXVII).

Ahd. Gl. II p. 244 (DCLX); *OET* p. 114 n. 110—117; *CGL* V p. 423, 13—424, 5.

2) a primaevo juventutis flore I *Prol.* col. 149 B. — **3)** colonus I, 1 col. 153 C. — **4)** u. **5)** censura I, 1 col. 156 C. — Balneum Ciceronis I, 4 col. 165 B. — **6)** u. **7)** De ... mansionario I, 5 col. 177 B. — medicinale ferramentum, id est **phlebotomum** I, 4 col. 169 B = Aderlaßeiſen, Fliete, Lanzette = blōdsæx, -seax *n.* (eigentl. Blutmeſſer). — **8)** u. **9)** erucae I, 9 col. 197 A. — in ... gremio loci III, 7 col. 229 C. — **10)** Interorina vallis I, 12 col. 212 B. — **11)** Ausaris fluvius III, 9 col. 233 C u. An. h. — **12)** vini fusoris III, 5 col. 225 D. — ferramenta, quae ... nos ... **vangas** vocamus III, 14 col. 245 B = eine Art Hacke, Karſt, Spaten (cf. *Gg.*, *TGE* u. *DuC*); spædu (cf. *BoT*), spadu *st. schw. f.* Spaten; wegen -un cf. Ld² **52**, 8. — **13)** Aurelia(e) III, 17 col. 261 C u. D. — **14)** sabano III, 17 col. 264 A (sabana IV, 54 col. 417 A). — **15)** bis **17)** ferula III, 26 col. 281 A; lib. wohl (cf. *TGE*) = lividum ſchwarzgelb, ſchwarz (Farbe des angebrannten Holzes; cf. *Gg.* u. *TGE*). — ad modernos Patres III, 25 col. 280 C. — **18)** Subura III, 30 col. 288 A. — **19)** apparitores III, 31 col. 292 A. — **20)** u. **21)** phreneticum III, 35 col. 301 C; tempus wohl = Schläfe. — **22)** bis **27)** in mari Adriatico III, 36 col. 304 B. — **Rimis** (cf. Ld **55**, 12) ... patentibus intravit mare III, 36 col. 304 C; *KlL* ſchreibt remis u. demnach bordrēma Ruder (ahd riemo aus la rēmus); *Schl. JGPh* I p. 330 ſetzt bordremum = bordsemum (-sæmum, -seamum, alſo Bretterſaum, Ritze); gegen die erſte Auffaſſung ſpricht der la Text, während die zweite ſich auch graphiſch erklären läßt; *OET* p. 509 weiſt (vielleicht richtiger) auf ae rima, reoma (ne rim) *m.* Rand (alſo Bretterrand, Ritze) hin. — presbytera(m) sua(m) IV, 11 col. 336 C. — Diaconissa wahrſcheinlich erweiterte Gloſſierung zu Presbitera. — **28)** bis **30) advocatus** IV, 26 col. 360 A; ðingēre *m.* Fürſprecher, Sachwalter. — spatharius **Bulgar** ... Bulgarica lingua locutus est IV, 26 col. 361 D; Uulgari wahrſcheinlich erklärender Zuſatz; ob huni dem la Hunni (?) oder dem ae Hūne *pl.* (*BoT*) oder dem

ahd Hūnī *pl.* (*Scha.*) entſpricht, bleibt dahingeſtellt (*Ahd. Gl.* II p. 244, 19 hat hun, das ahd u. ae ſein kann). — **31)** Eumorphium ... juvenem IV, 35 col. 377 C. — **32) exactionem** ... egerat IV, 30 col. 369 A; monung, manung *f.* (Er)mahnung, Eintreibung; gæfel (gafol) *n.* Abgabe, Tribut, Zins. — **33)** bis **36)** qui in numero Optio fuit IV, 35 col. 377 C.

55, **1)** orationis ... meritum cassari IV, 44 col. 404 D. — usque ad aetatem **decrepitam** IV, 52 col. 413 B; dofīan toben u. hier wohl = ſchwachſinnig ſein (cf. *KlD* unter „toben"; darf bay tappet = ungeſchickt, plump *Schm.* I col. 612 hieher bezogen werden?) — **2)** carabum regebat IV, 57 col. 424 B. — **3)** bis **5)** dalmaticam IV, 40 col. 397 A; missalis (sc. tunica) wohl = bei der hl. Meſſe benütztes Kleid. — juxta portam sancti Laurentii IV, 54 col. 416 B. — **6)** in Angulanis thermis IV, 40 col. 397 B. — **7)** Fand ich nicht; vielleicht Joannis junioris praedecessoris mei III, 38 col. 316 A. — **8)** bis **12)** sex uncias unius possessiunculae III, 21 col. 272 C. — ex navi clavi perditi, **arbor** abscissa est III, 36 col. 304 C; mæst *m.* Maſtbaum. — Wegen **Rimis** cf. Ld **54,**24; cinu *f.* Ritze, Spalt. — **13)** paralysin IV, 15 col. 345 A. — **14)** u. **15)** ab altaris crepidine III, 17 col. 264 B (ab altari III, 3 col. 224 B). — **16)** u **17)** duas .. oblationum coronas IV, 55 col. 417 B. — clivum III, 7 col. 229 B.

18) S. GREGORII REGULA PASTORALIS

(*Mi. P. L.* LXXVII).

CGL V p. 424, 6—13.

palaestrarum more *Past.* III, 37 col. 122 B. — **19)** Fand ich nicht; vielleicht zu sine linea ... sine tunica *Dialog.* I, 9 col. 197 A, wobei das Umſtellungszeichen vergeſſen wäre (cf. *Ahd. Gl.* II p. 260 An. 20). — **20)** bis **22)** syncopin *Dialog.* III, 33 col. 297 B; Calculum vielleicht erweiterte Gloſſierung zu syncopin; für obdurat hat *Corp. Gl.* C 127 obturat (cf. auch die An. in Ld[1]). — **23)** u. **24)** Collyrio *Past.* I, 11 col. 25 A. — **25)** u. **26)** sentina *Past.* III, 33 col. 116 A. — **27)** u. **28)** byss(o) *Past.* II, 3 col. 29 A u. beſonders 30 A. — **29)** sabbata mea *Past.* III, 28 col. 106 A.

30) CANONES

(cf. Ld² **1**, 1 u. **56**, 31).

Ahd. Gl. II p. 150 (DC); *OET* p. 114 n. 118 u. 119; *CGL* V p. 424, 14—34.

Clm. f⁰ 48/b u. *Eins.* p. 192 haben DE SINODALIBUS als Überschrift. — In pulp. cf. Ld. **3**, 3. — **31)** in ... diœcesi *Conc. Constant.* CLXIV p. 133, *Afric.* LXXI p. 157 u. CXVII p. 167, *Decr. Siricii* XV p. 193 (cf. Ld² **2**, 5 u. **57**, 3). — **32)** bis **34)** Vt **scenicis,** atque **histrionibus,** caeterisque huiusmodi personis vel apostaticis conuersis vel reuersis ad Deum gratia vel reconciliatio non negetur *Conc. Afric.* XLV p. 150 (cf. Ld **5**, 6); scinnēre *m.* Dämon (?), Schwarzkünstler, Zauberer, Schauspieler; dieses Wort gehört zur Sippe scinn *n.* Gespenst, Zauberei, scinna *m.* böser Geist, Teufel (cf. hiezu [1a] scena bei *KlA* p. 344 u. auch Ld² **32**, 9) u. legt die Vermutung sehr nahe, daß auch oroccerum eine ähnliche Bildung zu orc Hölle, böser Geist, Gespenst (cf. orcus bei *KlA* p. 341 u. *KöW* n. 6721) oder zu orcnē *m.* Seeungeheuer (??; cf. dagegen *Kluge* in *PBB* IX p. 188) enthält; vielleicht wäre dann orcere oder orcnere *m.* Schwarzkünstler, Zauberer, Schauspieler anzusetzen; ob das im schwä vereinzelnt vorkommende „Gaugeler" = Teufel mit obiger Bedeutungsentwickelung in irgend einem Zusammenhang steht, kann ich nicht entscheiden (cf. auch Ld² **62**, 8). — Ante abs. cf. Ld **1**, 7. — **35)** Cf. Ld **3**, 31. — **36)** xenodochiorum *Conc. Chalc.* X p. 135 (cf. Ld **37**, 31).

56, **1)** Cf. Ld **1**, 3. — Ecclesia illius municipij *Decr. Hil.* p. 251 a u. solitariis municipiis *Decr. Leon.* XLIX p. 238 b. — **2)** u. **3)** Cf. Ld **3**, 29. — **4)** u. **5)** Cf. Ld **3**, 32 u. **37**, 32. — **6)** u. **7)** hunc librum, quasi didascalicum *Decr. Innoc.* VIII p. 196 b (cf. Ld **28**, 29); steht doctorale für doctrinale? — ad infulas summi sacerdotij *Decr. Innoc.* LI p. 208 (cf. Ld **28**, 28). — elicitum per insidias *Decr. Innoc.* LVI p. 210. — **8)** sex annis completis *Conc. Ancyr.* XXV p. 120, de completis ... conditionibus *Decr. Innoc.* XLIII p. 205 oder vielleicht noch wahrscheinlicher qui cuncta aequa moderatione componitis *Decr. Bonif.* I p. 213 a. — **9)** ex sacerdotali catalogo *Can. Apost.* IX p. 112. — **10)** Vielleicht scheda *Conc. Afric.* C p. 164 oder *Ma.* VII col. 6 B (?) — **11)** Cf. Ld² **5**, 3. — **12)** typhum *Conc.*

Afric. CXXXIV p. 172 a u. CXXXVIII p. 174 b. — **13)** Fand ich nicht; cf. *Corp. Gl.* H 139. — **14)** Cf. Ld **1**, 14. — **15)** bis **30)** Cf. Vorw. zu Ld^2.

31) u. 32) CANONES

(cf. Ld^2 **1**, 1 u. **57**, 4).

Dieſes Stück iſt eine Fortſetzung von Ld **55**, 30 ff., wie ſich aus der Vergleichung mit *Eins.* p. 192 u. *Clm.* f° 48/b ergibt. — **33)** bis **57**, 2) Presbyteri, qui sunt in agris, canonicas epistolas dare non possunt, ad solos tantum vicinos Episcopos literas destinabunt. Chorepiscopi autem qui sunt inreprehensibiles, dare possunt pacificas, id est, generales epistolas *Conc. Antioch.* XXCVI p. 126. — Sid. wahrſcheinlich = Ld **3**, 31. — orthodox(am) fid(em) *Conc. Chalc.* XIV p. 136 u. ö.; vielleicht orthodoxorum dogmatum *Def. fid. Chalc. Ma.* VII col. 753 b. — **3)** bis **16)** dioecesis *Decr. Hil.* p. 251 a, ad suam dioecesim *Conc. Antioch.* XXCVII p. 126 (cf. Ld **2**, 5 u. **55**, **31**). — De Maximo Cynico *Conc. Constant.* CLXV p. 133.

DE LAPIDIBVS.

So iſt die hier beginnende Aufzählung von Edelſteinen im *SGall.* betitelt, wo ſie ſich, wie auch im *Corp. Gl.* (cf. C 77, S 378, 82, 466, 83, C 886, B 97, T 210 u. C 977), faſt wörtlich wiederfindet; vielleicht gehört IT. DE NOM. DIU. (Ld **56**, 31 f.) als Überſchrift hieher; cf. auch *Exod.* 28, 17—20 u. 39, 10—13, *Apoc.* 21, 19 f. u. beſonders *Ezech.* 28, 13.

17) SULPIC. SEV. VITA S. MARTINI etc.

(cf. Ld **11**, 1 u. Vorw. zu Ld^2).

OET p. 114 u. 115 n. 120—127.

mast. cf. Ld **12**, 6. — **18)** Cf. Vorw. zu Ld^2. — **19)** Cf. Ld **11**, 30. — **20)** bis **22)** Cf. Vorw. zu Ld^2. — **23)** misera ipsa animalia conglobantur ... dumque aegre (cf. Ld **57**, 35) expediuntur etc. *D* II, 3 p. 183, 8 f. — **24) Tapetibus** (cf. Vorw. zu Ld^2) = Teppich; rīhe, rȳhe *f.* (rauhe) Decke (cf. *KlL* u. *KlD* unter „rauch"). — **25)** hic Aegyptum ... ac tota Memphitica regna transiuit *D* I, 23 p. 176, 11 f. — **26) (h)el(l)e-**

borum, uenenatum, ut ferunt, gramen *M* 6 p. 117, 2 f. u. An.; elleborus Nieswurz, wenn überhaupt diese Stelle gemeint ist (cf. die anderen Belege bei *BoT*); w(e)alhwyrt *f.* (cf. Ld² **27,** 32) ausländisches Kraut. — Cf. Ld **12,** 11. — **27)** bis **29)** (Cf. Vorw. zu Ld²) **Sutrinator** = Schuster = scōhēre *m.* (zu sceōh *KlL*). — **Priuigna** = Stieftochter, hier (cf. „filia sororis“ *OET* p. 84 n. 734) = Nichte; nift *f.* Nichte, Enkelin (cf. auch *KlD* unter „Nichte“). — **Paranimphi**; paranymphus Brautdiener, Brautführer, nach *Gg.* u. *TGE* auch = pronubus (cf. Ld. **31,** 33) u. auspex = Ehestifter (Mann, der bei der Schließung des Kontrakts, bei der Anordnung der Hochzeit u. s. w. tätig ist); dryct-, dryhtguma *m.* (edler) Krieger, Gefolgsmann, paranymphus. — **30)** bis **34)** (Cf. auch Vorw. zu Ld²) cui mite est omne quod **saeuit** *D* I, 14 p. 167, 5 oder saeuit in clericos *D* III, 16 p. 214, 25; glimith wohl verschrieben aus grimith zu grimman wüten (*Schl. Angl.* XIX p. 465); *OET* p. 629 setzt glīman an, das sich höchstens auf das Wüten des Feuers beziehen könnte; *KlL* gibt nur grimsīan wüten (ob mit Bezug auf unsere Stelle?) — **fornaculam** (cf. Ld **11,** 21 u. **24,** 24) = Herd; wegen he(o)rſ cf. Ld **31,** 33. — **Ruscus** cf. Ld **64,** 24. — puellas scitis uultibus *D* III, 15 p. 213, 23. — sermonum faleras *D* I, 27 p. 179, 21 f. — Sirte cf. Ld **11,** 32. — **35)** Cf. Ld **11,** 12. — aegre *D* I, 14 p. 166, 24, *D* III, 1 p. 199, 13 (cf. auch Ld² **57,** 23). — **36)** u. **37)** Cf. Ld **12,** 19.

58, 1) bis 4) VITA S. EUGENIAE VIRGINIS ET MARTYRIS.

(*Mi. P. L.* LXXIII [u. XXI col. 1105 ff.]; cf. auch Vorw. zu Ld². *OET* p. 115 n. 128.

juxta basternam 3 col. 608 A. — Typo fand ich nicht. — quartana ... vexabatur 11 col. 612 B. — **5)** ut spectandi gratia permitteretur praedia sua ... circuire 3 col. 607 B; vect. wahrscheinlich andere Lesart. — **6)** Platonis ideas 3 col. 607 C. — **7)** Dic nunc, furcifer, quae te temeritas coegit 14 col. 613 D. — **8)** ipsa **impunitas** (*OET* l. c. liest sachlich und vielleicht auch handschriftlich richtiger in pennias; in meinem Faksimile steht ci oder a?, das ich aber damals als unbegründet scheinenden Zweifel nicht in den Apparat aufnahm) ad hoc eum perduxit, ut ...

dominae meae ... cubiculum impudenter ingressus 14 col. 614 A/B; impunitas hier = straflose Sicherheit, Zügellosigkeit; oder scoeiddo könnte statt ofersc(a)eþ þu f. (?) Überfrevel, Frevelmut stehen; cf. sceþþ[u] Wunde, Verletzung, Beleidigung (*BoT*) zu sc(a)eþan schaden (*KlL*) u. Bildungen wie ofer-mōd „Übermut"; dem [la] impunitas würde übrigens die Deutung Schadlosigkeit, Straflosigkeit am besten entsprechen, welche im [ae] ofer-hīrness Ungehorsam (cf. unser „überhören") ein Analogon hätte; oei vielleicht aus ae verschrieben, Endung o wohl nach *Siev. Gr.* § 253 An. 2 oder wegen [ahd] scado Schaden.

9) DONATI ARS GRAMMATICA

(*Keil* IV).

OET p. 115 n. 129—136.

Es liegt einer der vielen Kommentare zu Donatus maior vor, welcher sich aber mit keinem der bei *Keil* u. *Hagen* publizierten vollständig deckt. — Nomen wohl im grammatikalischen Sinn. — **10)** Themisto Calypso 373, 18. — **11)** u. **12)** Pan 373, 18. — Arc. vielleicht erweiterte Glosse zu arcadiae. — **13)** Polydeuces Pollux, ... Vlixes 373, 19 u. An. — **14)** notha 373, 20. — **15)** nepos 373, 22. — **17)** homonyma 373, 21. — **18)** polyonyma 373, 22. — **19)** ctetica, id est possessiva 373, 28 u. An. — **20)** Agrippa 376, 11. — **21)** comedo palpo 374, 13; palpo nach *Gg.* = Streichler, Schmeichler, nach *Ahd. Gl.* II p. 160 Z. 8 ff. auch = Schmetterling, wenn überhaupt dieses Wort gemeint ist. — **22)** Mycenae 374, 2 u. 377, 2 (Kalendae 376, 27). — **23)** Nerion a Nereo 373, 27. — **24)** u. **25)** *Hagen Comment. Eins. in Don.* p. 233, 27: ut Virgilius de Charone: „Jam senior, sed cruda deo viridisque senectus"; der Vers (*Aen.* VI, 304) findet sich, aber ohne einleitende Bemerkung, auch *Donat.* 374, 32 (cf. „Charon senior" 431, 10 *Servius in Don.*) — **26)** u. **27)** sunt ... alia sono masculina, intellectu feminina, ut Eunuchus comoedia, Orestes tragoedia, Centaurus navis 375, 24/5. — **28)** fori (forus = Schiffsgang *Gg.*) nauium (Ld hatte wahrscheinlich nauis) 375, 31 An. — **29)** bis **33)** scheint nähere Erklärung zu der Ld² **58,** 26 zitierten Stelle zu sein; Z. 29 wäre demnach kein Titel. — **34)** Flora wahrscheinlich zu Floralia (Ld **59,** 1). — **35)** Bacchus, Liber pater (cf. *Corp. Gl.* B 5), Dionysus vermutlich zu Bacchanalia u. Liberalia (**59,** 1 u. 2).

59, **1)** bis **3)** Floralia (cf. Ld² **58,34**) Saturnalia 376,32; Vulcanalia 379, 11/2; Bacchanalia u. Liberalia fehlen (cf. Ld² **58,** 55). — **emblema** 379, 12 = das Eingefütterte, die Moſaikarbeit, Reliefplatte; fōd(d)or (ahd fuotar) *n.* Futter (cf. unſer „Türfutter"). — **4)** manes 376, 26. — **5)** mactus virtute 378, 2 — Sylla 378, 1. — **6)** horno (fehlt bei *Donat.*) . . . hoc anno 438, 14/5 (*Serv. in Don.*) — hac 386, 22. — **7)** bis **10)** illac 386, 22. — **cuiatis** u. **nostratis** 379, 30 An. u. 380, 32; cuiatis woher gebürtig, nostratis aus unſerem Lande; huidir, hwider wohin, hidir, hider hieher; rine, ryne *m.* Lauf; beide Ausdrücke ſcheinen als *adj.* gebraucht zu ſein (cf. *OET* p. 568) u. bedeuten wohl „wohin, worauf zurücklaufend = woher ſtammend" u. „hieher gerichtet, auf dieſes Land bei uns hier (cf. la hic = noster) zurückgehend = von unſerem Lande". — **quotus** u. **totus** 380, 1; hū ald wie alt, swæ ald ſo alt. — **Perendie** (fehlt) = übermorgen; ofer tua nest ſtatt ofer twā nect, n(a)eht, niht *f.* über zwei Nächte, in zwei Tagen (cf. Ld **63,** 32 u. 36). — Postridie fehlt. — quidni 386, 10 An. — **11)** edepol, ecastor 386, 15. — **12)** pitisso 382, 4. — **13)** u. **14)** Fand ich nicht; es iſt kaum pirus (375, 35), ſondern wahrſcheinlicher (vielleicht ſchon handſchriftlich) Piramides (Pyramides) zu leſen (cf. auch *Gg.* unter pyramoides). — **15) Animalus** iſt vielleicht Gloſſe zu einem ausgefallenen Lemma papilio 376, 18 u. ſcheint aus Animulus verſchrieben zu ſein, das *TGE* mit *ψυχάριον* (*dim.* zu *ψυχή* Seele, Schmetterling) gloſſiert wird; ſicherlich beruht dieſes Wort, wie ſeine Nebenform animula (cf. *Corp. Gl.* P 168, *Ahd. Gl.* IV p. 181, 17 u. An. 11, ſowie *TGE* unter Papilio) auf der Anſchauung des Altertums, dem der Schmetterling wegen ſeiner Verwandlung aus Raupe u. Puppe als Sinnbild der unſterblichen Seele galt; fifald(a)e *f.* Schmetterling (cf. *KlD* unter „Falter"). — verba defectiva . . ., ut cedo 385, 4 (auch 383, 16 u. 385, 7); die Gloſſierung iſt in Ld¹ fälſchlich dico · ſtatt dic · (Interjektion = heraus damit, ſag' an!) geleſen (cf. *Hagen Comm. Eins.* 255, 13 u. 257, 31: Cedo i · dic), weshalb auch Ld¹ p. 7 Z. 14 (erſte Hälfte) u. Ld¹ **59,** 15 An. (zweite Hälfte) zu tilgen ſind; die Gloſſe perdono bezieht ſich auf das eigentliche Verbum cedo. — **16)** Parcae eo quod nulli parcant 402, 5. — **17)** lucus eo quod non luceat 402, 4. — **18)** piscinam quae pisces non habet

400, 2. — **19)** facesso 385, 5 u. 7. — **20) eymenides** (fehlt bei *Donat.*) *Hagen Ars Anon. Bern.* 132, 23 An.; hegitissæ, hægtesse *schw. f.* u. hægtis (Ld **64,** 9) *st. f.* Hexe (cf. *Bülb.* § 169 a u. *KlL*). — **21) c(a)estus** (fehlt bei *Donat.*) *Keil* IV *Probi Cath.* 30, 12, 13 u. 14 (nebst An.) = Kampfriemen; pycta Faustkämpfer; sis nuis wohl entstellt aus sīma *m.* Seil, Strick, Riemen (cf. *BoT* u. *KlD* unter „Saite"); vielleicht stand ursprünglich siima s(*axonice*) da. — **22)** aptotum 376, 16 An.; zur Glossierung cf. aptoton, hoc est incasuale *Hagen Ars Anon. Bern.* 109, 16.

23) S. ISIDORI DE NATURA RERUM

(cf. Ld² **32,** 5 u. Vorw. zu Ld²).

De cœlo 12 Titel col. 981. — **24)** bis

60, 5) Partes autem ejus: chous, axis, (clima nur in Ld) cardines, convexa, poli, hemisphaeria (An.; Text sidera). Chous (cf. Ld **60,** 34) quo cœlum continetur (An.; Text quod c. continet). Unde Ennius: „Vix solum complere choum terroribus cœli." Axis, linea recta, quae per mediam pilam sphaerae tendit. (In Ld wird hier das obgenannte clima erläutert.) Cardines, extremae axis partes sunt. Convexa (cf. Ld **61,** 3), extrema cœli. Poli (cf. Ld **60,** 36), ex cœlestibus circulis cacumina, quibus maxime sphaera nititur: quorum alter ad Aquilonem spectans Boreus, alter terrae oppositus Austronotus dictus est (in Ld¹ ist ⌜*est* statt des handschriftlichen ⌞*est* Druckfehler); hemisphaeria (cf. Ld **61,** 1) duo sunt, quorum alterum est super terram, alterum subter terram (An. 4; fehlt im Text u. bezieht sich auf das oben erwähnte hem.) 12, 3 col. 983. — **6)** bis **8)** Cœlum autem ab Oriente ad Occidentem, semel in die et nocte verti sapientes existimant 12, 4 col. 984. — **9)** bis **21)** vermutlich eine nähere Erklärung des Glossators, wofern kein anderer Text von Isidor vorliegt (cf. auch Ld² **60,** 22 bis 36 u. **61,** 1, 3 u. 19 ff.) — **22)** bis **33)** circulus Arcticus (die Glossierung adiectum wohl = adiectiuum) ... circ. Therinus ... circ. Isemerinus ... circ. Chimerinus ... circ. Antarcticus 10, 1 col. 978. — Horum primus septentrionalis est 10, 2 col. 978; der Rest dürfte wie Ld **60,** 9 ff. zu deuten sein. — **34)** u. **35)**

Cous vielleicht noch zu Ld 59, 26. — **36)** Poli vielleicht zu Ld 59, 35 oder Duo . . . poli 12, 6 col. 985 (polis 25, 2 col. 997).

61, 1) Hem. vielleicht zu Ld 60, 4. — 2) Cf. Ld. 32, 14. — 3) Conu. vielleicht zu Ld 59, 34. — 4) Pleiades 26, 1 u. 6 col. 998 u. 36, 2 col. 1006 (cf. auch Ld² 32, 15). — 5) Cf. Ld 32, 12. — 6) altanus (Südwestwind, Seewind) 37, 5 col. 1008. — 7) bis 18) motum inerrabilem . . . sex . . . motus errabiles . . . ante, a tergo, dextra, laevaque sursum, deorsum 12, 5 col. 985. — 19) bis 25) Fraglich, ob sich dieser Abschnitt (Erklärung oder anderer Text?) an das Vorhergehende anschließt oder noch zu Ld 60, 9 ff. oder anderswohin gehört; jedenfalls ist diese Fassung nicht fehlerfrei.

26) ARS PHOCAE DE NOMINE & VERBO

(Keil V).

OET p. 115 n. 137—160.

27) u. **28)** gymnasium 411, 6. — **29)** eruere 411, 10. — las 411, 33 An. — **sors** (?) 412, 3; wyrd *f.* Schicksal. — **30)** falx und fax 412, 1. — **glis** 412, 2 An. = Haselmaus, Spitzmaus, Siebenschläfer = egle *f.* (*OET* p. 524 u. *KlL.*); *Schl. Angl.* XIX p. 474 (cf. auch XXVI p. 291) setzt dagegen egle Ährenspitze, Achel, ne ails an u. deutet *W-W* 413, 12 Glis, fonfyr, oþ þe egle in Glis, furfur (Hülse des Getreides, Kleie) um; diese Annahme scheint richtig zu sein, vorausgesetzt, daß es keine zweierlei egle gibt u. daß glis auch in anderer Bedeutung vorkommt; vielleicht ist das bei *DuC* zitierte glis, glitis Distel oder glix equisetum, ἵππουρις Pferdeschwanz, Schachtelhalm gemeint (cf auch *KlD* unter „Ähre"). — lanx 412, 2. — **31)** prex 412, 3. — far 412, 5. — **32)** u. **33)** git 412, 5. — **34)** u. **35)** ops 412, 3. — Coa 427, 23. **36)** Massica 427, 24. — genius 427, 26.

62, 1) ador 416, 9. — antes 428, 6. — 2) u. 3) thorax 425, 22. — pedum 412, 15. — 4) u. 5) lanista 412, 20. — **damma** 412, 20 = Gemse, Hirschkalb, Hirschgeiß, Reh, überhaupt Tier aus dem Rehgeschlecht (cf. *Gg.*); elha alte, regelmäßige Form für späteres ĕola *m.* Elch (cf. *KlL*). — assecla 412, 21. — 6) pedi(s)sequa 412, 27 u. An. — verna 412, 27. — 7) **aleo** 413, 5 = Würfelspieler = tefleri, tæflere *m.* (h vielleicht ursprünglich ein

f = *saxonice*). — **alea** (wohl Erklärung zu aleo) = Würfel = tef(i)l, tæfel *f.* (eigentl. Brettſpiel). — **8) histrio** 413,8; ſoll scurres lees für scurrilis (-es) ſtehen oder iſt lees ae, worauf das v hinweiſen würde; scurres ſtünde dann vermutlich für scurra (oder scurrus, scurrax *TGE*) u. lees (cf. Ld **63,** 11 u. *OET* p. 611) wäre = lēas los, falſch, betrügeriſch, *subst.* = Betrüger, Zauberer (cf. Ld² **55,** 32 u. 34). — **gurgulio** 413, 8 An. = Gurgel, Luftröhre; frotu *f.* Kehle, bolla *m.* rundes Gefäß, Becher (ne bowl), frotbolla *m.* Kehlkopf, Kehle. — **9)** actio 413,12. — oligo 413, 20 An. — **10)** mango 413, 23. — **11)** u. **12)** popa 412,20. — **veru** 414,13 = Bratſpieß = snās (cf. *BoT*). — **13)** pugil 414,20. — Tanaquil 414,21. — **14) cos** 419,4 = Wetzſtein = hwet(e)stān *m.* (wegen des fehlenden h cf. ahd wezzistein oder *Siev. Gr.* § 217 An. 1). — rien 415,1. — **15) lien** 415,1 = Milz = milt(a)e. — tibicen 415,3. — **16)** flamen [sacerdos Jovis] 415,3. — **fidicen** 415,4 = Saitenſpieler, Harfner = harpēri, hearpēre *m.* — **17)** liticen (?) 415,4. — **18)** lucar 415,8. — lacunar 415,9. — **19)** u. **20)** tuber 415,15. — suber 415,15. — **21)** laser 415,16. — siler u. siser 415,16. — **22)** semivir 416,3. — **fides** 417,9 (?) oder vielleicht Erklärung zu fidicen Ld **62,** 16 = Saite = snēr *f.* nach *BoT*; nach *KlL* sneārh, *obl.* snēare *f.* Strick, Saite (cf. auch *KlE* unter snare). — **23)** praepes 417,23. — reses u deses (?) 417,27. — **pollis** 418,10 = feines Mehl, Grütze = grot (cf. ne groats u. *KlD* unter „Grütze"); die bei *BoT* zu grot *n.* = A particle, an atom aufgeführten Belege dürften ſich alle (im bildlichen Sinn) mit grot Grütze überſetzen laſſen (cf. „er hat keine Grütze", „kein Körnchen Verſtand" u. ſ. w.) — **24) scrobis** 418,16 = Grube; grōp = groep, grēp Abzugsgraben nach *KlL* (cf. *OET* p. 647 u. 651); vielleicht ſteht groop ſtatt ae grōf *f.* Grube (cf. *KlL*) unter Einfluß von ahd gruoba, gruopa; cf. auch *Schl. Angl.* XXVI p. 302. — astus 420,6. — **25)** u. **26)** situs 420, 6. — codex (= caudex) 420,29 (?); cf. *Corp. Gl.* C 113: Caudix. cortix. — **27)** u. **28) carex** 420, 31 = Riedgras, Schilf = secg *m. n.* (ne sedge). — **varix** 421,6 = Krampfader, Kropfader, beſonders an den Schenkeln; ompr(a)e, ampre *f.* 1) Sauerampfer 2) Geſchwulſt, Beule; cf. hiezu ne amper Blutgeſchwür u. ambury (anbury) ſchwammige Blutwarze; beide Bedeutungen von ampre laſſen ſich vielleicht vereinigen (cf. dagegen *Schl. Angl.* XIX p. 493,14), indem man den

Pflanzennamen bildlich als „Auswuchs“ nimmt (cf. z. B. „Schwamm“) oder an die Etymologie des Wortes (= sauer, bitter, scharf *KlD*) denkt. — matrix 421, 8 — **29)** pernix 421, 10. — celox . . . [navis] 421, 22. — **30)** EPITOMA 425, 24 An. — **31) libertabus** 427, 8; frīulæta, frēolæta *m.* (nach *BoT* u. *OET* p. 603; *KlL* frēolætə der Freigelassene; hier ist vielleicht frīulæte *f.* die Freigelassene anzusetzen. — **32) cunae** 428, 8; ciltrog *m.* (eigentl. Kindstrog) Wiege; soll in ciltrog das d wegen des darauffolgenden t ausgefallen sein (cf. wildēor neben wilddēor bei *BoT*). — **33)** inferiae 428, 8. — exubiae 428, 8 An. — **34)** manubiae 428, 8. — **35)** u. **36) magalia** 428, 12 = die kleinen backofenartig zugewölbten Hütten, welche die afrikanischen Nomaden auf Wagen mit sich führten u. damit das Lager bildeten, dah. Hüttenlager (*Gg.*); ähnlich im *TGE* magalia = *καλύβαι*, casae pastorum; bȳr(a)e *n.* Wohnung (cf. *OET* p. 638), Stall (cf. *KlL* u. *KlD* unter „Bauer[1]“), Hirtenzelt (?), Schäferhäuschen (?) — glisco 436, 24. — **simplex** 421, 2; ænli einfach. — **Bilex** u. **Triplex** vermutlich Erläuterungen zu simplex (cf. auch Ld[2] **62,** 37 u. **63,** 1); Bilex vielleicht statt duplex 421, 3 (cf. *TGE* u. *OET* p. 109 n. 1151); twīli doppelt, zweifach, ϸrīli dreifach (nach *KlL*; *BoT* u. *OET* p. 497 twīli u. ϸrīli). — Für **paturum** fetor (cf. auch Ld[2] **63,** 1) steht *Corp. Gl.* P 253 Pedo, *uel* paturum. feotur u. *OET* p. 86 n. 778 pedo vel paturum: fetor; fetor statt fetor ist mit ziemlicher Sicherheit = [ae] fe(o)tor Fessel (cf Ld[1] An. zu **62,** 36 u. Ld[2] **27,** 17) u. entspricht kaum dem [la] f(o)etor (cf. *TGE* unter Paedor); darf man pedo zu * pediola (*KöW* n. 6979) u. paturum zum Stamme pat (*KöW* n. 6917 in Beziehung bringen? — **37)** Für **Abctape** setzt *KlL* tapetia ein; jedoch scheint *Schl. JGPh* I p. 63 das Richtige zu treffen, wenn er auf amphitape verweist (= genus uestimenti utrimque uillosum *TGE* u. *Corp. Gl.* A 544; nach *Gg.* amphitapos, -a ein auf beiden Seiten zottiger Teppich); tysse (statt tysce?) grobes Tuch, Decke, Mantel (?) entspricht nach *Schl.* l. c. dem [ahd] zussa *f.* = lodix, stragulum, dicke Decke, [la] toxa, toscia (cf. Ld[2] **8,** 11); in diesem Zusammenhang könnten Bilex u. Triplex (statt Trilex?) nebst twīli u. ϸrīli (u. simplex ænli?) in Ld **62,** 36 (u. 35) zu unserer Glosse bezogen u. mit „zweifädig, dreifädig“ bezw. mit „Zwilch, Drillich“ übersetzt werden; dürfte man übrigens nicht Accape · (audi) · (h)lyste ansetzen?

Der einzige Grund, welcher für dieſe nach dem oben Ausgeführten ſehr unwahrſcheinliche Annahme ſpricht, iſt *Corp. Gl.* A 119 Accape audi (allerdings ohne ae Gloſſe; cf. auch *TGE*); denn dieſer Ausdruck ſteht gerade in der Umgebung von ſolchen Gloſſen, welche *Corp. Ep.* u. *Ef.* mit dem (Ld **63**, 1 ff.) unmittelbar nachfolgenden „Class-glossary“ gemeinſam haben; (h)lyste wäre dann *imper.* zu hlystan hören, lauſchen; das fehlende h ließe ſich nach *Siev. Gr.* § 217 An. 1 erklären.

63, 1) „CLASS-GLOSSARY“.

OET p. 115—117 u. 161—250.

So betitelt *OET* p. 10 mit Recht den ganzen folgenden Abſchnitt, zu welchem vielleicht auch **62**, (35,) 36 u. 37, **65**, 22 (Sang.), 24 (Sur.) u. 27 (Mul.) gehören. In [ ] ſind die entſprechenden Stellen von *Cp. Ep.* u. *Ef.* zitiert. — **Abellana** [*Cp.* A 895, *Ep.* 2 A 31, *Ef.* 340, 18] = Haſelnuß u. Haſelſtaude; bæs(e)l, hæsil *m.* Haſelſtaude (cf. Ld **12**, 2). — Usque quaque [*Cp. Ep. Ef.* fehlt]. — **2)** Rigor [*Cp.* R 197 u. 185 (?); *Ep.* 22 C 14; *Ef.* 387, 13]. — **3)** Ancones [*Cp.* A 575; *Ep.* 2 A 32; *Ef.* 340, 19]. — Corimbis [*Cp.* C 661; *Ef.* fehlt; *Ef.* 353, 60]; corymbi Schiffsknäufe (cf. auch *TGE*). — **4)** Cirris [*Cp.* C 409; *Ef.* fehlt; *Ef.* 353, 62]. — **Calomaucus** [*Cp.* C 124; *Ef.* fehlt; *Ef.* 353, 54]; *OET* p. 115 n. 162 identifiziert das Wort mit calliomarcus (nach *DuC*) = Equi ungula Pferdehuf (eine Pflanze) u. ſetzt p. 595 het = hāe-ϝ (nach *KtL m.*) Heide, Heidekraut; *Schl. JGPh* I p. 326 verweiſt auf calamaucus Kopfbedeckung (cf. *DuC* u. *TGE*) u. nimmt het = haet(t)*m.* Hut (cf. auch Ld² **15**, 8), das auch lautlich ſtark geſtützt iſt; ihm ſchließt ſich *KtL* an, obſchon der Umſtand, daß haet auch für Heidekraut ſteht (*Corp. Gl.* T 152) u. umgekehrt *Ef.* an unſerer Stelle haeth lieſt, der erſteren Anſicht noch einige Wahrſcheinlichkeit läßt. — **5)** Muscus [*Cp.* M 312 (??); *Ep. Ef.* fehlt] = Moſchus (*Cp.* meint das Moos; cf. auch *TGE*). — **6) Platissu** [*Cp.* P 464; *Ep.* 20 A 8; *Ef.* 382, 19]; platissa, platessa Plattfiſch; hōc Flunder (cf. *OxD* unter fluke *sb*¹ u. *KtD* unter „flach“). — **Balera** [*Cp.* B 21; *Ep.* 6 C 3; *Ef.* 347, 48]; balaena Walfiſch = hron, hran *m.* — **7)** Uiuarium [*Cp.* B 112; *Ep.* 6 C 9; *Ef.* 347, 52]. — **Caefalus** [*Cp.* C 314; *Ep.* fehlt; *Ef.* 353, 55];

cephalus (cf. *Gg.* u. *TGE* unter capito) großköpfiger Seefiſch; heardhara, heardra *m.* Harder, Meeräſche; *KlD* unter „Harder" ſchreibt „eigentl. Harthaſe?", gibt jedoch unter „Äſche[2]" schwed. norw harr als altgerman. Benennung der Äſche an; *Lidén* p. 509, den er zitiert, überſetzt harr als „der Dunkelgefleckte, der Dunkelfarbige" u. vergleicht das Wort mit Äſche, das wohl „die Aſchfarbene" bedeutet (cf. auch *KlE* unter hoar?); heißt demnach der Fiſch „der ſehr (heard?) Graue, der dunkelgraue"? — **8) Perna** [*Cp.* P 250; *Ep.* 19 C 4 (u. 20 A 10); *Ef.* 380, 54] = Hinterkeule, Schinken; flicci, flicce *n.* Schinken, Speck. — **Umbrellas** [*Cp.* U 252; *Ep.* 28 A 32 b; *Ef.* 399, 12] = ſchattiger Ort, Schattendach, Laubdach, Laube (cf. *TGE* u. *KöW* n. 9879, ſowie umbella *Gg.* u. *TGE*); stalu wohl *pl.* zu stæl *n.* Platz, (Zufluchts)ort (cf. *BoT* u. auch *KlD* unter „Stall" ſowie *Webster* unter „Stall"); wegen fugl. cf. Ld **21**, 21. — **9)** Tappula [*Cp.* T 181; *Ep.* 27 C 31; *Ef.* 397, 44] wohl verſchrieben aus tippula Waſſerſpinne. — **10) Uertigo** [*Cp.* U 89; *Ep.* 28 A 33; *Ef.* 399, 13] = Wirbel, Strudel (cf. *TGE*, *Corp. Gl.* A 490, F 300 u. S 129, ſowie *W-W* 404, 3 u. An. 1) = edwall(a)e, edwella (*KlL*); nicht ausgeſchloſſen iſt die Überſetzung unſerer Stelle mit „Schwindel" (cf. *Gg.* u. vertigo *σκοτισμός* *TGE*) oder mit „Grimmen" (cf. *TGE* vertigo *στρόφος* = Leibſchneiden, tormina u. *Corp. Gl.* T 214 Toreuma . eduuaelle, wobei jedoch fraglich iſt, ob Toreuma für tormina ſteht u. ob man *στρόφος* nicht = *συστροφή* Wirbel, Strudel zu nehmen hat); auf jeden Fall ſcheint edw. „das ſich wieder (ed-) Drehende, wieder Wallende, Kochende" zu bedeuten (cf. *Kl* unter „wallen" u. „Welle"). — **Buculus** [*Cp.* B 208; *Ep.* 6 C 11; *Ef.* 348, 1] wohl Nebenform zu buccula (cf. *TGE* u. *KöW* n. 1621) = Schildbuckel = rondbæg (cf. Ld[1] p. 2 Z. 1 f.); rond, rand *m.* Schild, b(ā)eg, beag *m.* rund geformtes Metall, Ring, Spange u. ſ. w. (cf. auch *Bülb.* § 514). — **11)** u. **12) Truffulus** [*Cp.* T 288; *Ep.* 27 A 10; *Ef.* 396, 39]; felo(u) spr(ā)eci, felasprǣce vielſprechend, ſchwatzhaft; truffulus (cf. it truffa Betrug, Windbeutelei, Poſſe *KöW* n. 9794) heißt demnach wohl der Schwätzer, Windbeutel (it truffaldino). — **Famfelucas** [*Cp.* F 25; *Ep.* 9 C 12; *Ef.* 360, 46]; lēasung *f.* (cf. Ld[2] **62**, 8) Lüge, Betrug, eitler Schein; famfalucae (cf. *TGE* u. *KöW* n. 3620) wird alſo Nichtigkeiten, Flitterkram, „Seifenblaſen" bedeuten (die *Cp. Ep. Ef.* u. *W-W* 402, 5 noch dabeiſtehende Gloſſierung fām *n.* Schaum ſpricht vielleicht für die Ableitung von *πομφόλυξ* Waſſerbläschen).

— **Inuolucrus** [*Cp.* I 235; *Ep.* 12 E 13; *Ef.* 367, 29]; steht dies Wort für involvulus Wickelraupe, so könnte uuluc = weoloc, wioloc Purpurschnecke sein (cf. Ld² **30**, 11 u. **64**, 22); denn *W-W* 422, 19 hat Inuolucus, weoluc (cf. *Bülb.* § 264); *Schl. JGPh* I p. 329 (cf. auch *Angl.* XXVI p. 303) u. *KlL* nehmen Inu. für involucrum Hülle, Decke („Wickeltuch") u. ersterer verweist auf *Ahd. Gl.* I p. 640, 15 f., wo (das Ld² **24**, 16 zitierte) involucre Mantel mit ahd vulluch (cf. *Schad.*) übersetzt ist; man hätte es also vermutlich mit uuloh zu tun, das *Corp. Gl.* U 213 (cf. auch U 179 u. *OET* p. 104 n. 1066) als Glosse zu Uillus (st. vellus) Schafwolle, Vließ, wollenes Tuch (?), wollene Decke (?), wollener Mantel (?) vorkommt (cf. ferner *Corp. Gl.* U 186 u. *OET* p. 106 n. 1081 sowie *KlD* unter „Wolle"). — **13) Mordatius** [*Cp.* M 264; *Ep.* 15 A 29 a; *Ef.* 372, 24], bezw. mordacius scheint ein Instrument zum Klemmen, Kneipen oder Anstecken, ein Kloben, eine Zange, Agraffe (cf. *OET* p. 580) zu bedeuten (cf *KöW* n. 6296 u. 6297); denselben Sinn hat wohl auch clofae *(Ep. Ef.)*, clouae *(Cp.)*, aus dem unser clox verschrieben ist; es gehört sicherlich zu clēofan (*ptc. pt.* clofen) spalten u. entspricht vielleicht dem Clove, *sb*⁴ des *OxD*, das mit „A cleft or split" übersetzt ist; der dabeistehende Beleg „A . . . staffe, with a forke or clove on the upper end" stimmt ganz zu der Bedeutung (Kloben, gespaltenes Holz, etwas Gespaltenes überhaupt u. s. w.), die *KlD* unter „Kloben" u. „Knoblauch" u. *KlE* unter clove² näher erörtert wird; cf. auch bay die Klufen (schwei u. schwä Glufe) = Stecknadel, Kopfnadel *Schm.* I col. 1326/7. — **Erpica** [*Cp.* E 293; *Ep.* fehlt; *Ef.* 359, 47] = Egge (cf. *KöW* n. 4576) = ae eg(e)ðe *f.*; in Ld ist (cf. An. in Ld¹) das ursprüngliche egldae (statt egidae?) in ahd egida *f.* korrigiert. — **14) Alga** [*Cp.* A 434; *Ep.* 2 A 28; *Ef.* 340, 15] = Seegras = wār. — Osma [*Cp.* O 276; *Ep.* 16 E 20; *Ef.* 375, 33?] = osmum (cf. *TGE*) oder ὀσμή Geruch. — **pessul** [*Cp.* P 311; *Ep.* 20 A 9; *Ef.* 382, 20?] statt pessulus = Riegel; soll leer aus h(a)eca (*Cp.*) oder haca (*Ep. Ef.*) *m.* Haken oder aus loc(c) *n.* Schloß, Verschluß verschrieben sein oder stellt es ein eigenes Wort dar? — **15) Opilauit** [*Cp.* O 206; *Ep.* 16 E 21; *Ef.* 375, 34]; oppilare = verstopfen, verrammeln, verschließen = gegīscan (nach *KlL*; *BoT* u. *OET* p. 503 schreiben ī). — **Colostrum** [*Cp.* C 658; *Ep.* fehlt; *Ef.* 353, 46] = Biestmilch (cf. *TGE*) = bēust, bēost (*m.* nach *KlL*). —

16) u. **17)** Saburica [*Cp.* S 66; *Ep.* 24 A 2; *Ef.* 390, 24] = saburra (*Cp. Ep. Ef.*) Sand, Ballast. — **18) Isica** [*Cp.* I 491; *Ep.* 13 A 7; *Ef.* 367, 27] = isca (*Cp. Ep. Ef.*; cf. *TGE*), esca (cf. *Gg.* u. *KöW* n. 3287) Zunder = tyndri (cf. Ld **13**, 32). — **Sicunia** vielleicht entstellt aus Pituita [*Cp.* P 398; *Ep.* 19 C 5; *Ef.* 380, 55] zähe Feuchtigkeit, Schleim, Schnupfen oder aus Reuma [*Cp.* R 58; *Ep.* 22 A 26; *Ef.* 386, 44] = rheuma Strömung (cf. nächste Zeile), Fluß im Körper, Katarrh, Rheuma; gebrec, gibre(e)c, womit beide Wörter in *Cp. Ep. Ef.* erklärt werden (cf. auch Ld² **65**, 24), steht auch als Glosse zu umecta (cf. Ld **30**, 34) Feuchtigkeit und gehört wohl zu der *KlD* unter „Bruch²" behandelten Sippe (cf. auch *Schl. Angl.* XIX p. 473/4); ist gibreci Schreibfehler oder identisch mit gebræceo, welches *BoT* mit „Husten" übersetzt u. das *f.* (nicht *n. BoT*) sein dürfte (cf. *Siev. Gr.* § 279 u. An. 3, sowie *Ahd. Gl.* IV p. 198, 41 u. An. 13), oder *pl.* eines i-Stamms gibrēc? — **19) Reuma** [*Cp.* R 51; *Ep.* 22 A 25; *Ef.* 386, 43] = rheuma (cf. vorige Zeile) Strömung, Strom = strēam *m.* — **Mustacra** [*Cp.* M 335; *Ep.* 15 A 20; *Ef.* 372, 18] statt mustacia (*Cp. Ep.*) = Schnurrbart (cf. *KöW* n. 6412) = gron(a)e, gran(a)e *f.* — **20) Uicias** [*Cp.* U 182; *Ep.* 28 C 23; *Ef.* 399, 40] cf. Ld. **21**, 21. — **21) Manticum** [*Cp.* M 32; *Ep.* 15 A 21; *Ef.* 372, 19] wohl = mantica Quersack, Mantelsack (cf. *Gg.* u. *TGE*); hondful, handfull „eine Hand voll"; baeues *gen.* zu b(ā)ew, bēow *m. n.* (cf. *KlL*) Getreide, Gerste. — **22) Maulistis** [*Cp.* M 40; *Ep.* 15 A 30 bezw. 372, 24 An.; *Ef.* fehlt] = μαυλιστής Kuppler; scȳhan antreiben, *subst. ptc.* scyhend der Verführer (cf. *Siev. Gr.* § 408 An. 18). — **Berruca** [*Cp.* B 71; *Ep.* 6 C 11; *Ef.* 348, 2] = verruca Warze = uaertæ, weart(a)e *f.* (cf. auch Ld **13**, 2). — **23) Argella** [*Cp.* A 730; *Ep.* 2 A 29; *Ef.* 340, 16] = argilla (weißer) Ton, Lehm = lām *m.* (bay Laim *Schm.* I col. 1470; cf. auch Ld **23**, 31). — **Accearium** [*Cp.* A 127; *Ep.* 2 A 30; *Ef.* 340, 17] = aciarium (cf. *TGE* u. *KöW* n. 125) Stahl = stēli, stēle *n.*; stel wohl Schreibfehler (cf. die An. in Ld¹) oder beeinflußt von ahd stahal, stāl. — **24) Scarpmat** [*Cp.* S 142; *Ep.* 23 E 28; *Ef.* 390, 11] = scarpinat (*Cp. Ep. Ef.*); scribid (b fehlerhaft oder statt f?) = scripiδ zu screpan kratzen, schrap(p)en (cf. *KlD* u. *Schl. Angl.* XIX p. 474 f.); *Ep.* u. *Ef.* fügen noch haen (= henn *f.* Henne)

hinzu, wonach scarpinare das Scharren der Hühner bedeutet; ob scarp. ein [germ] Lehnwort ist, oder ob es zu scarifo bekritzeln (cf. *KöW* n. 8425 *TGE* u. *Gg.*) oder zu * scarpar (*KöW* n. 3344) bezw. scarsio (*Schl.* l. c.) gehört, kann ich nicht entscheiden. — **Byrseus** [*Cp.* B 232; *Ep.* 6 C 13; *Ef.* 348,3] = βυρσεύς Gerber = leþerwyrcta, leþerwyrhta *m.* (eigentl. Lederarbeiter; cf. auch Ld **12,1**). — **25) Tubolo** [*Cp.* T 321; *Ep.* 27 A 11; *Ef.* 396, 40]; *Ep.* hat tabula, *Ef.* Tabulo, fala lesen alle drei; *Schl. JGPh* I p. 314 korrigiert diese rätselhafte Stelle in stabula fald (Hürde, Stall); tubulus = (kleine) Wasserröhre, Kanal, Rauchfang (cf. *Gg.*, *TGE* u. *KöW.* n. 9795); fala wird kaum [la] sein (= hölzerner Turm, hölzerne Säule *Gg.*), noch mit [ahd] dola *f.* Rinne, Röhre (Verschreibung?) irgend etwas zu tun haben; darf man, wenn fala überhaupt [ae] ist, das bei *Kaper* aufgeführte „Fal = Röhre, worin der Schaft steckt" damit vergleichen? — **andeda** [*Cp.* A 562; *Ep.* 1 A 21; *Ef.* 338, 3] = andena Feuerbock (cf. *DuC* u. *TGE*) = brondrād; wegen brond cf. Ld **13,31** u. wegen rad das vom [anord] brandreiþ kommende brandreth (*OxD*, wonach [anord] reiþ, [ahd] reita, [ae] rād = currus, vehiculum ist). — **26) Uaricat** [*Cp.* U 12; *Ep.* 28 C 24; *Ef.* 399, 41]; varicare grätscheln; strīdan schreiten, weite Schritte machen. — **Battat** [*Cp.* B 24; *Ep.* 6 C 6; *Ef.* 347, 50] wohl zu * badare den Mund aufsperren (*KöW* n. 1150; cf. auch *TGE*); ginīan gähnen. — **27) u. 28) Lurdus** [*Cp.* L 296; *Ep.* 13 E 4; *Ef.* 369, 21] = blaßgelb, (hier) langsam, schwerfällig, hinkend (cf. *KöW* n. 5750 u. *Regula Magistri* cap. I bei *Mi. P. L.* LXXXVIII col. 953 C: lordicat miser asellus u. col. 954 B: lordicando de ficta infirmitate); l(a)empihalt, lemp(e)h(e)alt hinkend; h(e)alt lahm (cf. halt *KlE*); zum ersten Bestandteil cf. [ne] limp hinken u. [bay] lampen = dependere mobiliter, nachlassen, nachlässig sein, lampecht = flaccidus, Lemp = herabhängender Lappen, lumpen = ein nachlässiges Leben führen *Schm.* I col. 1474, sowie *BoT.* — **Terebellus** [*Cp.* T 87; *Ep.* 27 A 12; *Ef.* 396, 41] = Bohrer (cf. *KöW* n. 9460); næbu, nafu *f.* (cf. *Bülb.* § 229. 3) Nabe (am Rad), gār *m.* Speer; nafugār = [ne] auger (cf. *KlE*) großer Bohrer, Stangenbohrer. — **Dolabella** [*Cp.* D 346; *Ep.* fehlt; *Ef.* 356, 5] = kleine Hacke (*Gg.*), kleines Beil (*TGE*; wegen dolatura *Cp. Ef.* cf. *DuC*); [ae] brād breit, [ae] æx, acas *f.* Axt, wofür in Ld das [ahd] acus *f.* steht; braadlastæcus *Cp.*, braedlaestu

aesc *Ef.* bedeutet wohl dasselbe (läst, læst *m.* Fußspur, Spur, forma; cf. *KlD* unter „Leisten") u. stand vielleicht ursprünglich auch in Ld. — **29) Scalpellum** [*Cp.* S 125; *Ep.* 23 C 21; *Ef.* 389, 22?]; cf. Ld **65,** 29 [wozu vielleicht *Cp.* S 115; *Ep.* 23 A 20; *Ef.* 388, 33 gehören] u. Ld **23,**10 ff.; byris (Ld wahrscheinlich verschrieben) byr(e)s *f.* Bohrer (germ * burisō zu borīan?), Grabstichel. — **Ciscillus** [*Cp.* C 408; *Ep.* fehlt; *Ef.* 353, 47] nach *TGE* = acisculus (-um) kleiner spitzer Steinmetzhammer (*Gg.*), Haue, Picke, Meißel (cf. auch *KöW* n. 2216??) = heardhēaw, -hēawa (eigentl. Harthaue; cf. *BoT*, *OET* p. 611 u. *OxD* hoe *sb*²). — **30) Auriculum** [*Cp.* A 889; *Ep.* 2 A 20; *Ef.* 340, 7]; ist dies Wort mit Auricula (Ld **64,** 13), Auriculum (*Cp. Ep. Ef.*) = Ohrwurm identisch, oder ist es eine Verschreibung aus amurca = faex olei oder aus auriacum (statt auricalcum) Flittergold (*DuC*)? Das ae drōs Bodensatz, Hefe spricht für die zweite Bedeutung (drōs kommt auch als Glosse zu amurca vor; cf. *BoT*); die Übersetzung „Ohrenschmalz" (cf. *OET* p 579) läßt sich mit Ld **64,** 13 in Einklang bringen, wenn auric. überhaupt etwas Unreines, Ungehöriges im Ohr bedeuten soll, während ne dross Schlacke vielleicht (?) zu auriacum passen würde. — **Garallus** [*Cp.* G 154; *Ep.* 10 E 4; *Ef.* 363, 18] wohl = graculus (cf. *TGE* u. *KöW* n. 4310) Dohle, Krähe; hrōc Krähe (cf. *KlE* unter rook). — **31) Parula** [*Cp.* P 128; *Ep.* 20 A 13; *Ef.* 382, 23] *dim.* zu parra Schleiereule, Grünspecht (*Gg.*), das jedoch *TGE* mit αἰγίθαλλος = parus, Meise glossiert wird; dazu stimmt ae māse *f.* Meise. — **Sturnus** [*Cp.* S 526; *Ep.* 23 E 30; *Ef.* 390, 13] Star = stær (nach *KlL*; *BoT* u. *OET* p. 472 setzen stær an). — **32) Noctua** [*Cp.* N 145; *Ep.* 16 A 15; *Ef.* 374, 6] Nachteule = necthr(a)efn *m.* (eigentl. Nachtrabe; cf. auch Ld **59,** 9 u. **63,** 36). — **33) Turdella** [*Cp.* T 323; *Ep.* 27 A 13; *Ef.* 396, 42] Drossel (cf. *Gg.* u. *TGE*) = ϸrōstl(a)e *f.* — **Ciconia** [*Cp.* C 405; *Ep.* fehlt; *Ef.* 353, 43] Storch = storc *m.* (die Schreibung storhc auch bei *Scha.*) — **34) Arpa** [*Cp.* A 759; *Ep.* 2 A 21; *Ef.* 340, 8] = ἅρπη Edelfalke (cf. *Gg.* u. *DuC*); der erste Bestandteil der ae Glosse, welche auch bei dem Lemma vultur vorkommt (cf. *BoT*), ist (e)arn *m.* Adler; der zweite Teil geus lautet *Cp.* geot, *Ep.* geat, *Ef.* geup u. sonst (cf. *BoT*) geap; *KlL* (ähnlich *BoT*) nimmt zweierlei Wörter an u. schreibt „earngēat (-geup) Geier"; da die von *BoT*

für „earngēat“ vorgeſchlagene Deutung als „goat-eagle“ ihre Bedenken hat, ſo könnte man obige Varianten, falls für geus nicht ae giw, giow (*W-W* 258, 7 u. 284, 5) in Betracht kommt, vielleicht als teilweis fehlerhafte Schreibungen eines Wortes anſehen, das etwa gēup, gēop, gēap hieße; dasſelbe hinge dann möglicherweiſe (cf. auch *BoT* unter „earngēap“) mit gēap curvus, callidus zuſammen (ein Analogon bietet „Geier“ u. „gierig“ *KlD* u. beſonders gr γρυπός 1) gekrümmt 2) Greif) u. es wäre das ae Wort ähnlich dem gr γρυπαίετος Greifadler oder γυπαίετος Geieradler gebildet; dürfte man gēup übrigens nicht zu γύψ in Beziehung bringen (cf. „Greif“ u. γρύψ *KlD*)? — **Scorelus** [*Cp.* S 166; *Ep.* 23 E 31; *Ef.* 390, 14] wohl = em(a)er Ammer (cf. Hammer *sb*² *OxD*). — **35) Acega** [*Cp.* A 125; *Ep.* 2 A 22; *Ef.* 340, 9] = acceia Schnepfe (cf. *KöW* n. 84 u. *TGE*) = holthona (holt *m. n.* Holz, Wald, hona, hana *m.* Hahn; cf. ne wood-cock). — **Cucuzata** [*Cp.* C 951; *Ep.* fehlt; *Ef.* 353, 49] wohl = l(a)epiwinc(a)e, hlēapewince Kibitz (ne lapwing; cf. *KlE*). — **36) Tilaris** [*Cp.* T 179; *Ep.* 27 A 14; *Ef.* 396, 42] wohl = lāwric(a)e, lāwerce *f.* Lerche. — **Ruscinia** [*Cp.* R 201; *Ep.* 22 A 27; *Ef.* 386, 45] Nachtigall (cf. *KöW* n. 5751) = nectigal(a)e, nihtegale *f.* (cf. Ld **59**, 9 u. **63**, 32).

64, 1) **Turdus** [*Cp.* T 324; *Ep.* 27 A 15; *Ef.* 396, 43] Droſſel, Krammetsvogel; scrīc = ne shrike (Neuntöter, Würger); in Ld¹ iſt mit *OET* p. 116 n. 213 (cf. auch *BoT*) fälſchlich scruc ſtatt scriic (Ms. ſcruc) geleſen. — **Perdulum** [*Cp.* A 729; *Ep.* 2 A 23; *Ef.* 340, 10] heißt *Cp. Ep. Ef.* dieperdulum (cf. *Ahd. Gl.* IV p. 185, 42 f.); das dabeiſtehende Ardi(e)a = Reiher = hrāgra *m.* — **2) Sticulus** [*Cp. Ep. Ef.* fehlt] gaeuo kann ich nicht erklären; vielleicht ſtatt Cuculus gaec [*Cp.* C 948; *Ep.* fehlt; *Ef.* 353, 50], da es *Ef.* gerade zwiſchen Cucuzata (cf. Ld **63**, 35) u. Cardella (cf. Ld **64**, 4) ſteht; cuculus = Kuckuck = gæc, gēac *m.* — **Picus** [*Cp.* P 424; *Ep.* 20 A 15; *Ef.* 382, 25] 1) Specht, Baumhacker 2) Greif (*Gg.*), auch Wiedehopf (*TGE*); higre *f.* Häher; *Cp. Ep. Ef.* haben auch noch fina (cf. nächſte Zeile) als Gloſſe. — **3) Marsopicus** [*Cp.* M 35; *Ep.* 15 A 25; *Ef.* 372, 22] wahrſcheinlich „Marſerſpecht“ (oder nach *TGE* „Marsſpecht“); denn die Marſer (cf. Ld² **64**, 11) galten als Zauberer u. der Specht als Orakelvogel (er galt auch „als Prophet des Mars u. ſtreit-

barer Held" *Manz*); sehr fraglich ist die Ableitung von merops Bienenspecht (cf. *Dief.*); uinu verschrieben aus uina (wegen u = f cf. nächste Zeile), fina (*Cp. Ef.*) *m.*, das sonst (cf. vorige Zeile u. *BoT*) als Glosse zu picus steht. — **Ficetula** [*Cp.* F 176; *Ep.* 9 *C* 8; *Ef.* 360,42] Feigenfresser, Feigendrossel, Gartengrasmücke = sucga, sugga *m.* (Näheres bei *BoT*). — **4) Fringella** [*Cp.* F 331; *Ep.* 9 C 9; *Ef.* 360,43], fringilla Fink = uinc (wegen u = f cf. vorige Zeile), finc *m.* — **Cardella** [*Cp.* C 122; *Ep.* fehlt; *Ef.* 353,51] wohl Nebenform zu card(u)elis Distelfink, Stieglitz = ȝ istyltwige *f.*; ȝistil, ȝistel *m.* Distel; twige scheint (cf. *OET* p. 513) zu ae twig (ahd zwī) *n.* Zweig zu gehören (cf. ahd distilzuui *Ahd. Gl.* III p. 463). — **5) Tinct** [*Cp.* T 169; *Ep.* 27 A 16; *Ef.* 396,45] wohl statt tinca Schleie = slī(w) *m.*; lupus = der gemeine Seebarsch, Meerwolf (cf. *Gg.* u. *TGE*). — **Porco piscis** [*Cp.* P 519; *Ep.* 20 A 15; *Ef.* 382,26]; styria (styra?) *m.* Stör; das lateinische Lemma bedeutet sicherlich „Schweinefisch, Meerschwein", wenngleich es noch zweifelhaft bleibt, ob man beide Wörter getrennt zu schreiben hat oder nicht (cf. *TGE* u. unten Porco); allerdings wird gewöhnlich der Delphin ae mereswȳn u. eine Art desselben ne porpoise (nach *Webster* von porcus piscis, it porco pesce), deu Meerschwein genannt, aber die Zusammenstellung von Stör u. Delphin (cf. *BoT*) macht es wahrscheinlich, daß auch der Stör teilweise (durch Verwechselung?) diesen Namen hatte; vielleicht spricht auch hiefür, daß styria mit rombus (cf. *BoT*) u. dieses hinwiederum (cf. *TGE*) mit *σύαξ*, glossiert wird, welches *Stephanus* mit Sucula, Porculus marinus wiedergibt; ob die andere Bezeichnung unseres Fisches porro, purro (cf. *Dief.* u. *Ahd. Gl.* III p. 455,15) eine Verschreibung oder Nebenform von porco oder ein ganz anderes Wort ist, mag dahingestellt bleiben (Porca statt perca Barsch *Ahd. Gl.* III p. 83,28 u. An., 202,24 u. 369,31 darf kaum herangezogen werden); die erste Annahme wäre die natürlichste u. wird auch durch Porco sterac *Ahd. Gl.* III p. 15,62 gestützt (Z. 63 Delfin merisuun!) — **6) Sardinus** [*Cp.* S 64; *Ep.* 23 E 32; *Ef.* 390,15] statt Sardinas (*Cp. Ep. Ef.*) Sardinen; h(ā)ering *m.* Hering. — Giniscula [*Cp.* G 55; *Ep.* 10 E 5; *Ef.* 363,19?]; geniscula (nach *TGE* zu geniculum?) wird *Cp. Ep. Ef.* u. *W-W* 261,34, 293,21 u. 413,37) mit la muscella, bezw. ae muxle „Muschel" glossiert, das vielleicht auch einen Fisch bedeutet; wenigstens wird

das [la] Grundwort muscul e)us *TGE* durch *κωβιός* Gründling, Kreſſe wiedergegeben (cf. auch *Gg.* ?); überhaupt iſt es fraglich, ob ſich idem nicht auf eine ausgefallene Gloſſe bezieht oder aus einem anderen Wort entſtellt iſt. — **7) Furunculas** [*Cp.* F 383; *Ep.* 9 C 11; *Ef.* 360,45] ſtatt Furunculus Frettchen, Frett-Wieſel (cf. *KlD* unter „Frettchen" u. *KöW* n. 4083); mear ƒ *m.* Marder .— **8) Netila** [*Cp.* N 60; *Ep.* 16 A 20; *Ef.* 374,11] = nitela, nitedula Haſelmaus (cf. *Gg.* u. *KöW* n. 6547); hearma *m.* = Wieſel (cf. *KlL* u. *KlD* unter „Hermelin"); das [ae] Wort ſteht auch bei mygale (cf. *TGE* unter Megale) Spitzmaus, welches ſeinerſeits wieder (cf. *TGE* unter Meogallus) mit Eichhörnchen überſetzt wird (Nitela *δενδροβάτης TGE* wird wohl dieſelbe Bedeutung haben). — **Mus iranus** [*Cp.* M 336; *Ep.* 15 A 26 bezw. 327, 22 An.; *Ef.* fehlt] = mus araneus Spitzmaus (cf. *Gg.* u. *TGE*) scrēawa *m.* ([ne] shrew). — **9) Talpa** [*Cp.* T 16; *Ep.* 27 A 15a; *Ef.* 396,44] = Maulwurf = wond, wand. — **Striga** [*Cp.* S 528; *Ep.* 23 E 35; *Ef.* 390,18] = Hexe = haegtis (cf. Ld **59**, 20). — **10) Incuba** [*Cp.* I 225; *Ep.* 12 E 14; *Ef.* 367,30] = incubus = maerae (cf. Ld **21**, 11); saturus ſtatt satyrus (*Ep.*) — **11) Tabanus** [*Cp.* T 20; *Ep.* 27 A 17; *Ef.* 396,46] = Bremſe = [ae]brīusa (brīosa, brēosa) *m.*, das (cf. An. in Ld[1]) in brimisa auskorrigiert iſt; dieſe Korrektur dürfte von einem [ahd] Schreiber herrühren, wie die ganze Geſchichte unſeres Gloſſars wahrſcheinlich macht; cf. *Graff* III, 304 Primissa, ascila, das mit asilus Bremſe zuſammenzuhängen ſcheint, (u. *KlD* unter „Bremſe[1]", ſowie *OxD* unter Brimse). — **Cacomicanus** [*Cp.* C 123; *Ep.* fehlt; *Ef.* 353,53], *κακομήχανος* der Unheilſtifter, der Argliſtige; log ƒ or, log(e) ƒ er iſt *W-W* 443,9 Gloſſe zu Marsius Zauberer (cf. *TGE* u. Ld[2] **64**, 3). — **12) Lendina** [*Cp.* L 127; *Ep.* 13 E 5; *Ef.* 369,22] Ableitung von lens, lendis Ei einer Laus, Niß = hnitu *f.* — **Aquilius** [*Cp.* A 715; *Ep.* 2 A 24; *Ef.* 340,11] = aculeus (cf. *TGE*) Stachel = onga, anga *m.* (cf. *BoT*). — **13) Auricula** [*Cp.* A 891; *Ep.* 2 A 25; *Ef.* 340,12]; earwigga (-wicga) *m.* bedeutet nach dem [ne] earwig (cf. *OxD*) den Ohrwurm = forficula auricularia; vielleicht ſteht das [la] Lemma ſtatt des letzteren Wortes (*Cp. Ep. Ef.* leſen allerdings auriculum; cf. auch Ld **63**, 30). — **14) Castorius** [*Cp.* C 126; *Ep.* fehlt; *Ef.* 353,57] = castor (cf. *TGE*) Biber = be(o)for *m.* — **Scira** [*Cp.* S 170; *Ep.* 23 E 33; *Ef.* 390,16]

= sciurus Eichhörnchen = ācweorna *m.* — **15)** u. **16)** Bulinus [*Cp.* B 209; *Ep.* 6 C 14; *Ef.* 348,4] ſtatt bulimus (*Cp. Ep. Ef.*) Heißhunger; chom. ſtatt stomacho. — **17) Maruca** [*Cp.* M 37; *Ep.* 15 A 29 bezw. 372,23 An.; *Ef.* fehlt]; snæg(e)l *m.* Schnecke; das Lemma iſt vielleicht eine Bildung zu murex Purpurſchnecke, Stachelſchnecke (cf. auch *TGE*). — **Maialis** [*Cp.* M 38; *Ep.* 15 A 29 bezw. 372,23 An.; *Ef.* fehlt] „porcus pinguis“ (*TGE*), porcus castratus, Borgſchwein (cf. auch nächſte Zeile) = b(a)erg, bearg *m.* — **18) Porcastrum** [*Cp.* P 520; *Ep.* 20 A; *Ef.* 382,27] wohl ſtatt Porcaster = „Porcus junior“ (*DuC*), porcus castratus (cf. *Schl. Angl.* XIX p. 480 f. u. vorige Zeile) = fōr. — **Scrufa** [*Cp.* S 172; *Ep.* 23 E 34; *Ef.* 390,17] = scrofa Zuchtſchwein = sugu *f.* (cf. Ld² **12,** 7 u. *KlD* unter „Sau“). — **19) Bærrus** [*Cp.* B 70; *Ep.* 6 C 8; *Ef.* 347,53], uerrus, verres Eber = bār *m.* (cf. *KlD* unter „Bär³“). — **Philocain** [*Cp. Ep. Ef.* fehlt] kann ich nicht erklären; ſoll es ſtatt φολίσιν (zu φολίς Schuppe) oder ſtatt φόλ(λ)ιξιν („Φόλλικες sunt . . . Aspritudines quaedam cutis, quales sunt scabiosorum“ *Steph.*) ſtehen, dem dann ein bisher unbelegtes scopon entſpräche; -on ließe ſich als ahd Endung erklären, ſo daß man auf Grund von ahd sc(u)ōpa *f.* (*Scha.*) u. ndl schob (cf. *KlD* unter „Schuppe“) vielleicht ein ae scōbe (= scōfe?) *f.* anſetzen könnte (p dann wohl ahd Einfluß); allerdings iſt dieſes Wort ſonſt gar nicht belegt. — **20) Acrifolium** [*Cp.* A 123; *Ep.* 2 A 15; *Ef.* 340,2] = Stechpalme = holegn (ne holly; cf. auch Ld **64,** 24); für dieſe *OET* p. 578 vertretene Anſicht ſprechen *Cp. Ep. Ef.* (cf. dagegen *Stem. ZfdA* XXXIII p. 249 An.) — **21) Acerafulus** [*Cp.* A 120; *Ep.* 2 A 14; *Ef.* 340,1] wahrſcheinlich ſtatt acerabulus (*Ep.*), das vielleicht *dim.* zu acer arbor (cf. *KöW* n. 113) iſt, = Ahornbaum, Maßholder (cf. *KlD*) = mapuldur *m.* — **22) Inuoluco** [*Cp.* I 236; *Ep.* 13 E 15; *Ef.* 367,31], nach *KlL* involuca, jedenfalls ähnlich gebildet wie convolvulus Winde (cf. auch Ld **63,** 12); wudubinde *f.* (cf. auch Ld **22,** 8), ne woodbine (u. woodbind) Waldwinde, Geißblatt. — **Alnus** [*Cp.* A 428; *Ep.* 2 A 16; *Ef.* 340,3] = Erle, Eller = āl(a)er *m.* (cf. *KlL* u. nächſte Zeile). — **23) Tilio** [*Cp.* T 161; *Ep.* 27 A 18; *Ef.* 396,47] ſtatt tilia Linde = lind *f.* — **almenta** [*Cp.* A 433; *Ep.* 2 A 27; *Ef.* 340,14] ſtatt alneta Erlengehölz (cf. murteta *Gg.*) = ālerholt *m. n.* (cf. *KlL* u. vorige Zeile). — **24) Putat**

[*Cp Ep. Ef.* fehlt] = putzt, beſchneidet; snædan zerſchneiden, beſchneiden (cf. auch Ld² **49**, 17 u. **65**, 9). — **Ruscus** [*Cp.* R 245; *Ep.* 22 C 39; *Ef.* 387, 38] = Mäuſedorn = cnēoholegn, cnē(o)-holen (Ld **57**, 33), ne knee-holly, kneeholm (ae cnēo *n.* Knie; wegen holegn cf. Ld **64**, 20).

25) u. 26) CASSIANUS

(cf. Ld **44**, 1).

Ahd. Gl. II p. 154 (DCIX); *OET* p. 117 n. 251—259; *CGL* V p. 424, 36 – 425, 41.

omnes pariter eriguntur *J* II, 7 p. 23, 27; loq. erklärt ſich durch den Zuſammenhang. — *SGall.* p. 269 ſchließt ſich Adscitus unmittelbar und ohne Titel an Eneruatus (cf. Ld **44**, 35) an; adscitus in regnum *J* XII, 21 p. 221, 8. — **27)** u. **28)** penetrans **inextricabiles** Tartari tenebras *J* III, 3 p. 36, 24; inextr. unentwirrbar wird dem Sinne nach durch an-a-treden (= unatreden?) unbetreten, unzugänglich wiedergegeben (ae tredan, ahd tretan treten, woraus ſich t ſtatt d erklärt). — uacillantem *J* V, 6 p. 85, 24. — quaestu(s) *J* IV, 14 p. 56, 1 u. ö. — **29)** flagitiorum *J* V, 6 p. 86, 8; adult. weil von Sodoma die Rede iſt. — **30)** (Judas ... uitam ...) biothanati morte conclusit *J* VII, 14 p. 138, 16. — inpegit *J* V, 6 p. 86, 8. — **31)** dirimit *C* XXIV, 26 p. 705, 21 (?) — **32)** corpulentioribus *J* V, 7 p. 86, 14. — **33)** u. **34)** gestiunt *J* VII, 16 p. 139, 22. — frugalitatis *J* V, 9 p. 87, 23 u. An. zu 25. — **34) Cassuae** · ruinae iſt ſchwer zu erklären; *SGall.* p. 269 hat Cassæ · ruine; hienach wäre etwa die Stelle cassae uoluntatis uitio *J* VII, 22 p. 145, 13 gemeint u. ruinae müßte als Entſtellung eines ae Wortes gefaßt werden, z. B. als īdelre (??) zu īdel eitel, leer, untätig, kraftlos (cf. *Corp. Gl.* C 245 Casso idle); casus wird auch (cf. *W-W* 231, 19) mit ruina gloſſiert, wäre aber bei dem häufigen Vorkommen dieſes bekannten Wortes bei Caſſian etwas auffällig (cassu[s] ſtatt casu[s] z. B. *J* IV, 16 p. 57, 10 An.); möglicherweiſe iſt casus ac ruinas experti *J* VII, 13 p. 137, 11 gemeint und man hätte dann ein ungloſſiertes Lemma. — **35)** fastus *J* V, 10 p. 88, 23 (cf. Ld **65**, 13); timor wohl ſtatt tumor (cf. *TGE*).

65, **1)** iubar *J* VIII, 12 p. 159, 17. — episcopi euadere manus *J* XI, 18 p. 203, 14 (?) — **2)** conpell(ere) *J* V, 23

p. 100,25 u. ö.; der Gloſſator denkt vielleicht (cf. *TGE*) an compilare. — inhibere *J* V, 20 p. 98,8. — **3)** Cf. Ld **44,25**; außerdem *J* VIII, 1 p. 151,18. — **4)** abdic(are) *J* IV, 36 p. 73,18 u. ö. — leporem sermonis *J Praef.* p. 4,18. — **5)** inmunitatis *J* V, 12 p. 90,12. — **6)** u. **7)** discussa ... et expolita *J Praef.* p. 5,11 An.; *TGE* ſchlägt für fam. formata vor. — indolem suae iuuentutis *J* V, 12 p. 90,15 u. An. — deum Accaron *J* I, 1 p. 8,17. — **8)** u. **9)** effeborum *J* V, 12 p. 90,25 An; stud. ſtatt studiosor*um* (nach *TGE*). — Helias Thesbites *J* I, 1 p. 8,25. — (lasciviam carnis, quae ...) **insolescit** *J* V, 14 p. 92,5; unstillan nicht ſtill, unruhig ſein, ſich übermütig gebärden; — (i)t wahrſcheinlich ahd Einfluß (cf. Ld **64,** 24 u. auch *Siev. Gr.* § 358, 1 u. An. 1). — (eo quod ...) propheta descensum de lecto eius in quo conciderat (cf. Ld **65,**11) denegasset *J* I, 1 p. 8,16 ff. u. An. 18; unſer Gloſſator zieht delecto zuſammen u. deutet es fälſchlich auf die Geſandten des Ochozias an Elias (cf. *4Reg.* 1,1 ff.) — **10)** iniuria ... affecit *N* V, 1 p. 302,13 (??); dist. nach *TGE* ditauit. — pernicitas *J* V, 17 p. 94,23. — **11)** Cf. Ld² **65,** 9. — perpeti ... deuotione *J* V, 17 p. 95,5 u. An. (Text praepeti). — **12)** adfectanda *C* I, 8 p. 14,20 (?) — **13)** expertem *J* V, 21 p. 99,10 oder expertes *J* II, 3 p. 20,7; für letzteren Fall ſchlägt *TGE* ignari vor; vielleicht iſt experiri *J* V, 19 p. 97,23 gemeint, ſo daß die Gloſſe n*on* ignorare hieße (cf. auch die An. in Ld¹). — Cf. **64,** 35 (außerdem *J* II, 3 p. 19,20 u. fastu *J* IV, 5 p. 51,5). — **14)** u. **15)** posterae *J* V, 11 p. 89,26. — contiguis uersibus *J* II, 5 p. 22,17. — dum libet (Text liuet) *J* V, 22 p. 100,16 u. An. — **16) excellentior** *J Praef.* p. 3,12, *J* V, 36 p 108,17 (*C* I, 11 p. 18,16, *N* VII, 30 p. 389,13, -is *C* XV, 8 p. 434,22, -em *C* XI, 12 p. 328,11, *C* XXI, 1 p. 574,12, *C* XXI, 23 p. 599,11, -e *C* XI, 13 p. 329,3); ob urſprünglich ae gēapra(-e), *comp.* zu gēap hoch, ſteil (*KlL*) daſtand, iſt ſchwer zu ſagen; *Ahd. Gl.* II p. 154 An. 3 verweiſt auf *Graff* III, 155: parremo = erecto (collo), parrenter = rigens, fortius etc. (cf. auch *Ahd. Gl.* I p. 642,50 u. An. 10 Exertum = erectum paren); iſt demnach unſer Wort ae oder ahd oder aus beiden Elementen verquickt? — **17)** synaxeos cura *J* II, 17 p. 31,14; nach *SGall.* p. 269 heißt die Gloſſierung curae · *uel* · celebrationes (cf. Ld **65,** 30). — seniorum scita *J* V, 24 p. 101,28. — **18)** scandere

J IV, 8 p. 52, 19. — distabui *J* V, 30 p. 104, 9. — **19)** reditus *J* IV, 14 p. 55, 26. — fautorem *J* V, 31 p. 105, 5. — **20)** tribus uix denariis ... distrahuntur *J* IV, 14 p. 56, 2. — **21)** commen(ta)torum *J* V, 34 p. 107, 16 u. An. — uersus mare *J* IV, 21 p. 61, 28. — **22)** Cf. Ld² **44,** 15. — **Sanguessuges** fand ich nicht; gehört vielleicht noch zu Ld **63,** 1 ff.; sanguisuga = Blutegel = læce *m.*; für die Ansicht von *Stein. ZfdA* XXXIII p. 248 f. An., daß lexas nicht ae sondern mla sei, würde außer der von ihm angeführten Stelle (*Ahd. Gl.* II p. 153, 55) des Schlettstädter Cassiansglossars, welches „gar keine ae Beeinflussung bekundet", auch das Fehlen des v sprechen; jedoch ist hiemit nicht ausgeschlossen, daß ursprünglich an unserer Stelle l(a)ecas stand. — **23)** Cf. Ld² **44,** 15. — aborsum fand ich nicht; schwerlich andere Lesart für aliorsum *J* XII, 27 p. 225, 19 oder für sensu mentis absorto *C* IX, 6 p. 257, 23 (?) — **24)** u. **25)** **citra** Nili fluminis alueum *J* V, 36 p. 108, 25; bihi(o)na(n), beheonan diesseits (i ältere Form für io, na statt nan wegen ahd hinana oder nhb nach *Bülb.* § 557, d); **Suricus** sucht *Schl. Angl.* XIX p. 467 als Ableitung von σῦριγξ (Höhle, hohler Gang) oder als Entstellung aus cuniculus zu erklären und verweist auf dial Gräber = Dachs, sowie auf *W-W* 119, 2 taxus ... cuniculus, broc; unser brooc ändert er in brocc (*m.* = Dachs); graphisch läßt sich hiegegen nicht viel einwenden u. es kann sich diese Glosse leicht aus Ld **63,** 1 ff. hieher verirrt haben; die *OET* p. 644 gegebene u. *TGE* mit sericus (statt suricus) seidenes Gewand näher begründete Auffassung, brooc sei = brōc *f.* Hose ist weniger einwandfrei, man müßte denn suricus als eine Ableitung von sura die Wade nehmen; am ehesten läßt sich vielleicht Suricus als Verschreibung von Alueus Flußbett u. brooc als brōc *m.* Gießbach, Wasserlauf, Flußbett (?) erklären (cf. auch Ld² **30,** 34 u. **63,** 18); denn an der oben angeführten Stelle steht alueum, genau wie in Ld, unmittelbar neben citra; außerdem wird alveus mit torrens (cf. *TGE*) u. torrens seinerseits mit broc (cf. *BoT*) glossiert; endlich ist Alueus graphisch sehr leicht mit Suricus in Einklang zu bringen. — extorris *J* V, 38 p. 110, 13, -em *C* XXI, 9 p. 582, 2. — Classica fand ich nicht. — Operae pretium *J* V, 38 p. 109, 28. — **26)** u. **27)** Telopagere ein sehr entstelltes Wort; der 2. Teil ist wahrscheinlich = *per*agere (cf. Ld¹ p. 8 Z. 16) zu cum ... unius lustri tempus ... peregisset *C* XXI, 1 p. 574, 6 f. und

bibere = vivere; telo dürfte ungloſſiertes Lemma ſein zu telo *J* XII, 4 p. 208, 9, *N* III, 10 p. 273,24 (?) oder zu telos *C* I, 2 p. 8,5 (?) — reddibitionis *J* V, 39 p. 111, 2 An. — **muria** *C* VIII, 1 p. 217, 5, -iae *C* XIX, 6 p. 540, 5; muria = 1) Salzbrühe (*Gg.*) u. 2) faex olei (*TGE*); es iſt ſehr zweifelhaft, ob eine dieſer beiden Stellen gemeint iſt (ſie werden auch *Ahd. Gl.* II p. 154, 19 nicht zitiert) oder ob die Gloſſe zu Ld **63, 1** ff. gehört; möglicherweiſe liegt eine andere Leſeart von *Cass. Coll.* vor (auf jeden Fall iſt bei *Cass.* nach dem Zuſammenhang von keinem Gefäß, ſondern von einer Flüſſigkeit die Rede); mulctra *f.* = 1) Melkfaß, Melkgelte, Melkkübel (dieſe Bedeutung hat auch mulctrum) u. 2) Milch im Melkfaſſe (cf. *Gg.* u. *TGE*); ceoldre (*Corp. Gl.* M 314), celdre *f.* überſetzt *OET* p. 535 mit curds (geronnene Milch), wogegen *Schl. Angl.* XIX p. 488 für die Bedeutung „Melkkübel" eintritt (zu ſeiner weiteren Ausführung cf. *Holth. Angl.* XXI p. 237); ebenſo ſetzt *KlL* celdre = Keſſel an u. leitet es *KlA* p. 335 von caldārium (allerdings mit ?) ab; könnte das Wort nicht mit cealre = pressed curds (*BoT*) verwandt ſein ?? — nanctus *J* V, 39 p. 111, 10; nuens ſtatt inueniens (cf. *Corp. Gl.* N 6). — **28)** u. **29)** non longe ... a speleo, in quo dominus noster ex uirgine nasci dignatus est *J* IV, 31 p. 70, 25 u. An. — sarculo *J* IV, 30 p. 69,23; ohne Gloſſierung. — puritatem nostri corporis infestante *J* VI, 2 p. 116, 16 f.; fac. dürfte alſo faciente zu leſen ſein. — **scalpellum** *J* VIII, 19 p. 163, 1 (-o *C* I, 6 p. 12,10) = chirurgiſches Meſſer, Lanzette, Federmeſſer (*Gg.*; cf. auch Ld **23,** 10 ff. u. **63,** 29); bōr (*BoT*) Bohrer, ſcharfes Inſtrument (*OET* p. 575 u. *KlL* bor trotz oo, das auch *Corp. Gl.* Int. 89 ſteht; cf. hiezu *Bülb.* § 284). — **30)** ocius *J* VI, 3 p. 117, 1 (u. ö.) — Cf. Ld **65,** 17. — **3)** ceno *J* VI, 6 p. 118,27 An. — Cf. Ld **44,** 3. — **32)** Apologi(i)s fand ich nicht. — coalescere *J* VI, 9 p. 120.22. — **33)** u. **34)** adulti *J* VI, 13 p. 123, 2. — emolumenta ibid. Z. 7 (u. ö.).

Abkürzungen und Zitate.

acc. = Akkusativ.
Acta S(anctorum) = Jan. Tom. II. *Antverpiae* 1643.
adj. = Adjektiv.
adv. = Adverb.
ae = altenglisch = „angelsächsisch".
ags = „angelsächsisch".
ahd = althochdeutsch.
Ahd. Gl. = *Steinmeyer, El. & Sievers, Ed.* Die Althochdeutschen Glossen. *Berlin* 1879—98.
Allioli, J. F. Die hl. Schrift (lat. u. deutsch). [9]) *Regensburg* 1894.
air = altirisch.
angl = anglisch.
Angl. = Anglia, Zeitschrift für englische Philologie.
anord = altnordisch.
armor = armorisch.
asä = altsächsisch.
Bardenhewer, O. Patrologie. [2]) *Freiburg i. B.* 1901.
bay = bayerisch.
Becker, G. Isidorus De natura rerum. *Berlin* 1857.
Beow. = *Heyne, M.* — *Socin, A.* Beówulf. [6]) *Paderborn* 1898.
Bern. = Cod. 2^0 258 der Stadtbibliothek zu Bern (cf. auch Vorw. zu Ld[1]).
BoT = *Bosworth, J. & Toller, T. N.* An Anglosaxon Dictionary. *Oxford* 1882—98.
Br.Gr. = *Braune, W.* Althochdeutsche Grammatik. [2]) *Halle* 1891.
Bülbring, K. D. Altengl. Elementarbuch; I. Teil. *Heidelberg* 1902.
Cacciari, P. Th. Eusebius Eccles. Historia Ruff. Aq. Interpr. *Romae* 1740.

CGL = *Goetz, Gy.* Corpus Glossariorum Latinorum. *Lipsiae* 1888—(1901).

Clm. = Cod. lat. 6408 der Kgl. Hof- u. Staatsbibl. München (cf. auch Vorw. zu Ld²).

Cockayne, O. Leechdoms. *London* 1864—66.

Colb. = Codex Colbertin. 4951 bei *Mi. P. L.* XXIII (nur in der Ausgabe von 1865) col. 1625—28.

comp. = Komparativ.

C(or)p. Gl. = *Hessels, J. H.* An Eighth-Century Latin-Anglo-Saxon Glossary, preserved in the Library of Corpus Christi College. *Cambridge* 1890.

dat. = Dativ.

deu = deutsch.

Diefenbach, L. Glossarium Latino-Germanicum (Supplem. zu *DuC*). *Francofurti a/M.* 1857.

Dieter, F. Ueber sprache und mundart der ältesten englischen denkmäler. *Göttingen* 1885.

dial = dialektisch.

dim. = Diminutiv.

DuC = *Du Cange, C.* Glossarium mediae et infimae Latinitatis (ed. *Henschel-Favre*). *Niort* 1883—87.

Ed. Cas. = Regulae S. Benedicti Traditio Codicum Mss. Casinensium. *Montiscasini* 1900.

Ed. Maurina = S. Athanasii Opera; Tom. I. *Patavii* 1777.

Ef. = Erfurter Glossar (Amplon. Primum) *CGL* V p. 337—401 (in den Anm. die entsprechenden Stellen von *Ep.*) u. *OET* p. 36—106 (cf. auch Vorw. zu Ld¹).

Eins. = Cod. 32 der Stiftsbibl. Einsiedeln (cf. auch Vorw. zu Ld²).

Ep = *Sweet, H.* The Epinal Glossary, photo-lithographed by *Griggs, W.* *London* 1883; cf. auch *Ef.*

Ettmüller, L. Vorda Veolhstôd Engla & Seaxna. *Quedlinbg. & Leipz.* 1851.

f. = Feminin.

Forcellini, Ae. Totius Latinitatis Lexicon. *Prati* 1858—75.

fries = friesisch.

Fritzsche, O. F. Epistola Clementis ad Iacobum. Progr. *Zürich* 1873.

frz = französisch.

Fürtner, J. Textkrit. Bemkgn. zu Sulp. Sev. Progr. *Landshut* 1885.

gen. = Genetiv.

germ = germaniſch.
Germ. = Germania, Vierteljahrsschr. f. deutsche Alterthumskunde.
Gg. = *Georges, K. E.* Ausführliches Lat.-Deutsches Handwtb. [7]) *Leipz.* 1879—80.
go = gotiſch.
gr = griechiſch.
Graff, E. G. Althochdeutscher Sprachschatz. *Berlin* 1834—42.
Grimm, J. Deutsche Mythologie. [3]) *Göttingen* 1854.
Hagen, H. Anecdota Helvetica (Supplem. zu *Keil*). *Lipsiae* 1870.
Hallw. = *Halliwell, J. O.* Dictionary of Archaic & Provincial Words. *London* 1855.
Halm, C. Sulpicii Severi libri qui supersunt (Corp. Script. Eccl. Lat. Vol. I). *Vindobonae* 1866.
HaR = *Hatch, E. & Redpath, H.* Concordance to the Septuagint. *Oxford* 1897.
Hattemer, H. Denkmahle des Mittelalters; I. Bd. *St. Gallen* 1844.
Hessels cf. *Corp. Gl.*
Holthausen, F. in *Angl.*
HT = *Heyse, Th. & Tischendorf, C.* Biblia Sacra Lat. Vet. Testam. (*Vulg.* mit den Lesearten des Codex Amiatinus, welcher zwiſchen 690 u. 716 in England geſchrieben und durch Abt Ceolfried [† 716] dem Apoſtoliſchen Stuhle geſchenkt wurde). *Lipsiae* 1873.
Hurter, H. Sulp. Severi Opuscula de S. Martino (S. Patr. Opusc. Selecta XLVIII). *Oeniponti* 1885.
imper. = Imperativ.
instr. = Inſtrumentalis.
intr. = intranſitiv.
it = italieniſch.
JGPh = The Journal of Germanic Philology.
Kaper, J. Dänisch-Norwegisch-Deutsch. Handwtb. *Kopenhagen* 1889.
Keil, H. Grammatici Latini. *Lipsiae* 1857—80.
kelt = keltiſch.
Kern in Tijdschrift voor Nederl. Taal- an letterkunde N. R. 12,3.
KlA = *Kluge, F.* Vorgeschichte der altgerm. Dialekte (in *Pauls* Grundriss der germ. Philologie [2]). *Strassburg* 1897.
KlD = *Kluge F.* Etymol. Wtb. der deutschen Sprache. [6]) *Strassbg.* 1899.
KlE = *Kluge, F. & Lutz, F.* English Etymology. *Strassbg.* 1898.

KlL = *Kluge, F.* Angelsächs. Lesebuch. [3]) *Halle* 1902 (p. 10 u. 11 sind die Leidener Glossen abgedruckt; cf. auch Vorw. zu Ld[2]).

Knöpfler, A. Lehrbuch der Kirchengeschichte. [2]) *Freiburg i. B.* 1898.

KöW = *Körting, G.* Lat.-Roman. Wtb. [2]) *Paderborn* 1901.

la = lateinisch.

Ld[1] = Das Leidener Glossar; I. Teil: Text der Handschrift. Progr. *Augsburg* 1901.

Ld[2] = vorliegende Ausgabe.

Ld = beide Teile.

Leunis, J. — *Frank, A. B.* Synopsis d Pflanzenkunde. *Hannover* 1877.

Lidén, E. in *PBB* XV.

Loch, V. & Reischl, W. Die hl. Schriften. *Regensbg.* 1851—66.

m. = Maskulin.

Ma. = *Mansi, J. D.* S. Conciliorum . . . Collectio; Tom. VII. *Florentiae* 1762.

Manz, G. J. Conversationslexikon. *Regensbg.* 1880—90.

Mi P. Gr. = *Migne* Patrologia Graeca.

Mi. P. L. = *Migne* Patrologia Latina.

mla = mittellateinisch.

mnd = mittelniederdeutsch.

n. = Neutrum.

ndl = niederländisch.

ne = neuenglisch.

nhb = nordhumbrisch.

nhd = neuhochdeutsch.

nom. = Nominativ.

norw = norwegisch.

obl. = casus obliq.

OET = *Sweet, H.* The Oldest English Texts. *London* 1885.

opt. = Optativ.

OxD = A New Engl. Dictionary on historical principles (A-K). *Oxford* 1888—1901.

PBB = *Paul, H. & Braune, W.* Beiträge zur Geschichte der Deutschen Sprache und Literatur.

Petschenig, M. Johannis Cassiani Opera I u. II (Corp. Script. Eccl. Lat. Vol. XVII & XIII). *Vindobonae* 1888 & 86.

Piper, P. Nachträge zur älteren deutschen Litteratur. (*Kürschners* Deutsche National-Litteratur Bd. 162). *Stuttgart* (ohne Jahrzahl).

pl. = Plural.

pt. = Präteritum.
ptc. = Partizip.
Richardson, E. C. Hieronymus lib. de viris inlustr. (Texte u. Untersuch. z. Gesch. d. altchristl. Lit. XIV, 1). *Leipz.* 1896.
Rottmanner, P. O. Über Missa (Theol. Quartalschr. LXXI p. 531—557). *Tübingen* 1889.
Sabatier, P. Bibliorum Sacr. Lat. Versiones Antiquae. *Parisiis* 1751.
Schade, O. Altdeutsches Wtb. [2]) *Halle* 1872—82.
Schlutter, O. B. in *Angl.* u. *JGPh.*
Schm(eller), J. A. — *Frommann, G. K.* Bayer. Wtb. [2]) *München* 1872—77.
Schmidt, P. E. Regula S. Patris Benedicti. *Ratisbonae* 1880.
schw. = ſchwach.
schwä = ſchwäbiſch.
schwed = ſchwediſch.
schwei = ſchweizeriſch.
SGall. = Cod. 299 d. Stiftsbibl. St. Gallen (cf. auch Vorw. zu Ld[2]).
Siev. Gr. = *Sievers, Ed.* Angelsächs. Grammatik. [3]) *Halle* 1898.
Skeat, W. Etymological Dictionary of the Engl. Language. [3]) *Oxford* 1898.
st. = ſtark.
Stein(meyer), El. Erlanger Festschrift, dargebracht dem Prinzregenten Luitpold 1901 (Bd. IV, 1).
Stephanus, H. Thesaurus Graecae Linguae. *Parisiis* 1831—65.
Stokes, Whitley — *Bezzenberger, A.* Urkeltisch. Sprachschatz. *Göttingen* 1894.
subst. = Subſtantiv (ſubſtantiviert).
TGE = Thesaurus Glossarum Emendatarum = *CGL* VI & VII,1. *Lipsiae* 1899—1901.
Thalhofer, V. Erklärung der Psalmen. [4]) *Regensbg.* 1880.
Traube, L. Textgeschichte d. Regula S. Benedicti (Abh. d. III. Cl. d. bayer. Ak. 1898, XXI, 3).
Vigouroux, F. Dictionnaire de la Bible. *Paris* 1895—1903.
VJ = *Voelli, G. & Justelli, H.* Bibliotheca iuris canonici veteris; Tom. I. *Parisiis* 1661.
Vulg. = Vulgata Clementis VIII.
we = welſch.
Webster, N. An American Dictionary of the English Language. *Springfield* 1878.

westf = weſtfäliſch.
Windisch, E. Irische Texte mit Wtb. *Leipz.* 1880.
Woelfflin, E. Benedicti Regula Monachorum. *Lipsiae* 1895.
Wotke, C. S. Eucherii Lugd. Opera, I (Corp. Script. Eccl. Lat. Vol. XXXI). *Vindobonae* 1894.
WoW = *Wordsworth, J. & White, H. J.* Nouum Testamentum I. *Oxonii* 1889—98.
wsä = weſtſächſiſch.
W-W = *Wright, Th.* — *Wülcker, R. P.* Anglo-Saxon & Old English Vocabularies. [2]) *London* 1884.
Zangemeister, C. Pauli Orosii Hist. adv. pag. (Corp. Script. Eccl. Lat. Vol. V). *Vindobonae* 1882.
ZfdA = Zeitschrift für deutsches Altertum.

Seite 58, Zeile 15 von unten lies doppelte ſtatt Doppelte.

Vita.

Verfasser wurde am 12. August 1874 zu Augsburg geboren, besuchte fünf Jahre die damalige Privatlateinschule (jetzt Kgl. Progymnasium) zu Schäftlarn, hierauf das Kgl. human. Gymnasium St. Stephan in Augsburg, welches er 1893 absolvierte. In demselben Jahre trat er in das dortige Benediktinerstift und empfing 1897 die hl. Priesterweihe. Von 1893 bis 94 studierte er Philosophie am Kgl. Lyzeum in Augsburg und oblag 1894 bis 1900 an der Kgl. Universität München theologischen und neusprachlichen Studien. Nach Bestehen der staatlichen Prüfungen wurde er seit Herbst 1900 als Lehrer der neueren Sprachen am Kgl. Gymnasium St. Stephan und seit Ostern 1901 auch als II. Präfekt am Kgl. Studienseminar St. Joseph in Augsburg verwendet.

Seine Lehrer in München waren die HH. Professoren Dr. Atzberger, Bardenhewer, Knöpfler, Al. v. Schmid, And. Schmid, Schönfelder, Silbernagl und Wirthmüller für Theologie, Prof. Schick, Dr. Sieper und Lektor Blinkhorn für englische, Prof. Breymann und Lektor (jetzt Prof.) Dr. Pirson für französische Sprache und Philologie; außerdem besuchte er Vorlesungen bei den HH. Professoren Dr. Grauert, Güttler, Jw. v. Müller, Muncker, Traube, v. Woelfflin und Wörner.

Ihnen allen sei auch an dieser Stelle für ihre Liebe und Geduld der herzlichste Dank gesagt.